

Exchanging Best Practices in the Integration of Assyrians in Europe (EPIA) 2012 – 2014



Final Project Documentation

Abdulmesih BarAbraham, Soner Önder & Fatrus Gabriel (Eds.)



This project has been funded with support from the European Commission. This publication (communication) reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

EXECUTIVE SUMMARY

The Grundtvig Learning Partnership 'Exchanging Best Practices in the Integration of Assyrians in Europe' (EPIA) has aimed to exchange experiences of Assyrians in the field of integration in Europe, map problems and challenges, and promote best practices.

The partners represented institutions of Assyrians in four different European countries (NL, SE, DE, BE).

Since the 1960s, Assyrians have emigrated and established themselves in large numbers (about 300.000) in Europe. Already from the beginning their journey to Europe was a 'one-way ticket'; they burned their ships behind them to establish themselves for good in Europe. To a great extent, this first intention has influenced the way they have oriented and established themselves in Europe. Nevertheless, integration into modern Western societies led to a comprehensive societal transformation, and introduced new problems and challenges for the group.

This partnership project has aimed to evaluate the 50-years of settlement of Assyrians in Europe, develop more insight in the processes of the integration, to exchange experienced problem and challenges, and to map best practices in the field of integration. In order to realize the envisaged aims and objectives, the project has focused on educational activities. Three seminars, two workshops and a conference were organized in partner countries during the lifetime of the project. These are:

- Promoting Active Citizenship: Upward Mobility of Assyrians in Europe (Seminar, Gothenburg)*
- An Intergenerational Approach to the Problems and Challenges of the Integration of Assyrians (Seminar, Augsburg)*
- Linguistic Diversity, Mother Tongue and Integration: The case of Surayt (Seminar, Liege)*
- The Integration and Empowerment of Assyrian Women in Europe (Workshop, Gothenburg)*
- Second Generation and Integration (Workshop, Hengelo)*
- Assyrian Diaspora in Europe: Past, Present, Future (Conference, Berlin)*

The planned activities realized successfully, and attracted in total more than 500 participants (learners, public audience). Furthermore, all events were broadcast on Assyria TV and disseminated further to a broader public worldwide. Moreover, various articles were written about the project in local/national newspapers and internet magazines. Furthermore, all activity reports and selected presentations were collected in a final report which is available on the project partners' websites as an open educational resource.

Some of the main conclusions of the aforementioned partnership activities:

- Education plays an essential role in upward mobility by giving opportunities for individuals to change their path within the broader society.*
- 'Learning links' between generations do not function properly; this prevents a respectful and fruitful interaction between generations.*
- Intergenerational tensions are based upon the fear of assimilation and thus disappearance. The re-production of this fear paves the way for the inward-looking attitudes and tensions between parents and their children.*
- Among second generation who have grown up in European societies, gender equality has become a more central value. They do not differ so much from their native peers with regards to norms and values.*
- Assyrian women underwent a big transformation process after settlement in Europe. The change in the position of Assyrian women is very remarkable. However, they still face structural discrimination.*
- Bilingual children who can speak their mother tongue become more successful in school where their mother tongue functions as an asset for their personal and cultural development. The learning of the mother tongue is one of the most important points for successful integration.*
- Assyrians across generations have experienced a big transformation process; their norms and values have changed. They have accepted or incorporated many Western values and norms, but also kept their traditional norms and values, yet in a different context.*
- Second generation Assyrians perceives the European countries where they were born as their 'home', and they have all established themselves well.*

* * *

This report consists of a short profiling of partner organizations, chronicle reports and articles published on the various activities. In few cases, activity reports other than in English language are included in order to demonstrate the linguistic diversity of the partnership. In the annex, the reader can find some of the speeches given during the partnership activities and activity posters.

We are thankful to the Assyria TV for their cooperation in this project.

July 2014

Table of Contents

EXECUTIVE SUMMARY	1
PROFILES OF PARTICIPATING ORGANISATIONS	5
SEMINAR IN SWEDEN: Promoting Active Citizenship: Upward mobility of Assyrians in Europe	9
Baylan: "Lyft fram rätt förebilder"	11
SEMINAR IN GERMANY: Intergenerational Approach to the Problems and Challenges of the Integration of Assyrians	12
"Generationsübergreifende Aspekte der Integration der Assyrier" - Ein Bericht zum Seminar in Augsburg	14
"När trauma blir en kollektiv identitet"	19
WOMEN WORKSHOP IN GOTHENBURG: The Integration and Empowerment of Assyrian Women in Europe: Problems and Challenges	21
EU-projekt om assyrisk integration	26
Att tråckla ihop en identitet.....	33
Assyrian Artist Represents the Netherlands in Poland.....	39
SEMINAR IN BELGIUM: Surayt as Mother Tongue Education in the European Diaspora.....	43
Importance de la langue maternelle dans l'intégration des Assyriens en Europe...	47
YOUTH WORKSHOP IN HOLLAND: Second Generation & Integration.....	51
Workshop: Integration & Assyrische Jugend in Europa	58
EPIA CONFERENCE: Assyrian Diaspora in Europe - Past, Present, Future.....	61

Appendixes	75
Annex 1: Announcement of the EPIA Conference in the Turkish Media	75
Annex 2: Selected Speeches	76
Annex 3: Posters	140

PROFILES OF PARTICIPATING ORGANISATIONS



Inanna Foundation

The Inanna Foundation was established in the Netherlands in 2009. This young but ambitious foundation is an independent, non-profit organization.

Inanna Foundation aims to contribute to the educational, social, cultural and political development of Assyrians/Syriacs worldwide, with a special emphasis on those in Europe. Therefore, the goal of the Inanna Foundation is to foster the social inclusion and democratic participation of Assyrians/Syriacs in the countries in which they live. Accordingly, it promotes active citizenship among the target group both in their homeland(s) and in the Diaspora. Therefore our aim is to raise their representation on educational, social, political and institutional levels so as to make their voice heard and make them visible as a group. In these endeavours, our point of departure is the idea that this minority group needs to build up durable, productive institutions in all fields of life. Another aim of the Inanna Foundation is the empowerment of Assyrian/Syriac women so as to stimulate their development, participation in and contribution to society.

We are endeavouring to realize these aims by means of educational and cultural activities and involvement. Our efforts primarily take the form of raising awareness of topics and situations which should be brought to the attention of the people, by means of innovative approaches and practices.

In 2011, Inanna Foundation organized the Grundtvig workshop '*An Intergenerational Approach to the Study of Genocide*' (Registration No. 2010-1-NL1-GRU13-02946) in Rijssen, The Netherlands (June 10-16). As a follow-up activity, Inanna Foundation has taken the initiative to publish an edited academic volume about the workshop topic. In 2013, the Foundation organized the Grundtvig workshop 'Musiqi Suryayto' in Holland.

In the EPIA partnership project, Inanna Foundation acted as the co-ordinating organization. Besides the coordinative tasks, it hosted partnership activities, such as 'kick-off meeting' and a specific workshop for the second generation Assyrians.

inannafoundation@gmail.com

<http://inannafoundation.org>



Assyriska Föreningen i Göteborg

The "Assyriska Föreningen i Göteborg" (AFiG) is one of the first immigrant organizations and was established in 1976. Today it has grown into an organization of more than 1200 members.

Assyriska Association in Gothenburg is one of the largest organization among the Assyrian associations in Sweden. AFiG owns a multi-functional building which is located in Västra Frölunda, an area where most of the Assyrian population in Gothenburg settled. The association organizes regularly social, sports and cultural activities for all age groups. One of its main aims is to increase the integration level of Assyrians in Sweden, with a specific focus on the community living in Gothenburg. From the very beginning of the settlement of Assyrians, the association has endeavored to meet the needs of the Assyrian community and functioned as a link between the community and the authorities. In order to achieve this aim, the association has developed a close contact with authorities and other NGOs.

Furthermore, the Assyriska Association aims to promote gender equality among the Assyrian community. Many Assyrian women living in Gothenburg are remarkably active in the association. Within this partnership project, the association hosted a specific workshop on gender equality and the integration of Assyrian women in the broader society. In addition, the association organized a seminar about "Promoting Active Citizenship: Upward mobility of Assyrians in Europe".

Lately, special attention in the activities has also been paid to the second and third generation because of criminality-related problems among some youngsters. The police and the social workers consider these as integration related problems. Therefore, the Assyriska Association has been working closely with the authorities and the social workers, organizing meetings and activities in which parents and children are informed about the situation and how to deal with the encountered problems.

In this partnership, Assyriska Association is the biggest organization among the partners.

assyria.nu@gmail.com

<http://www.assyria.nu/>



Yoken-bar-Yoken Stiftung (Foundation)

The Yoken-Bar-Yoken (YBY) Foundation was established by Mr. Yakup Akcan, an engineer and entrepreneur prior his early death in 1995. By providing basic capital, he applied for the foundation of the Yoken Bar Yoken Foundation. Official confirmation of acceptance by the Nordrhein-Westfalen state authorities was in 1996 (Reg Nr121/5790/4360).

The foundation was introduced to the public officially in Germany in 1996. The purpose of the foundation is to support both integration of Assyrians in the European countries and support needy students.

The Foundation has the following goals:

- Support of the integration and identity of Assyrians in Europe
- Support of Assyrian students through scholarships
- Support of the Assyrians as an ethnic minority in their homeland.

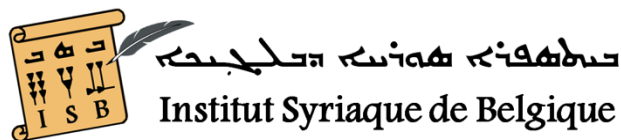
So far the YBY Foundation has financially supported more than 40 Assyrian students. The YBY foundation has also sponsored Assyrian association's integration and various cultural projects so far.

Its Chairman of the Trustee Boards and other board members are experienced professionals and have personal experiences of the issues and integration process in the different European countries; they have participated actively in various Assyrian related activities for integration across Europe, gave speeches and held lectures. Mr. Abdulmesih BarAbraham particularly participated and presented a paper on the genocide at the Grundtvig workshop organised by the Inanna Foundation (June 10-16, 2011, The Netherlands) held in Rijssen.

Within this partnership project, the YBY foundation organized the seminar "Intergenerational Approach to the Problems and Challenges of the Integration of Assyrians" in the city of Augsburg, Bavaria. In addition it organized and hosted the final project conference "Past, Present and Future of the Assyrian diaspora in Europe" held in Berlin in May 2014. The foundation participated actively to other partner organizations' activities.

info@yby-stiftung.de

<http://www.yby.stiftung.de>



Institut Syriac de Belgique

The Institut Syriac de Belgique was established in 2008. Its purpose is to promote and disseminate the Assyrian/Syriac culture and help Assyrians/Syriacs to integrate harmoniously into Belgian society. Hence, it works as a study and information centre which focuses on all aspects of the Assyrian/Syriac community, such as history, integration, art, music, language, literature and religion.

Since 2008, the Institute has organized several seminars and lectures on various topics in different places in Belgium. It also organizes classes and courses in classical Syriac and contemporary Aramaic (Surayt) twice a week, and broadcasts regularly radio programs on both local and national radio stations (RCF). In parallel, it has established gradually a library and a media library about the Assyrian/Syriac culture and history available to its members and the general public.

In 2010, the Syriac Institute of Belgium attended a preparatory visit for a European Grundtvig project by partnering with several Assyrian/Syriac institutions located in all Europe. The goal was to establish an exchange between the Assyrians/Syriacs in the Diaspora and those who remained in their homeland (Turabdin).

On 4 August 2013, the Institute and Seyfo Center inaugurated in Liege a monument dedicated to the Assyrian/Syriac martyrs killed during the Seyfo genocide perpetrated by the Ottoman Empire in 1915. This event drew the attention of both national and international media. Several political personalities (some Belgian ministers), representatives of different Churches (Catholic, Orthodox and Protestant), and 25 Belgian and Assyrian/ Syriac institutions from all Europe (including EPIA project partners) had supported this event.

Thanks to its broad experience in teaching, and their engagement in society, representatives of the Institute have contributed to the partnership. Within this project, the Institut Syriac de Belgique organized the seminar "Surayt as Mother Tongue Education in the European Diaspora: discussing problems and challenges in the linguistic field in the process of integration" and participated actively to other partner organizations' activities.

institut.syriac@gmail.com

<http://www.institut-syriac.net>

SEMINAR IN SWEDEN:

Promoting Active Citizenship: Upward mobility of Assyrians in Europe

The first seminar activity which has been organized within the framework of the EPIA Project was held in Gothenburg on 9 December 2012. The event was organized by the Assyriska Föreningen i Göteborg in cooperation with the other EPIA partner organizations. Four speakers were invited: Ibrahim Baylan (politician, former Minister of Education of Sweden), Feryal Mentès (Judge), Nuri Kino (author and journalist) and Adad Baranto (physician). The seminar, which attracted a highly interested audience of about 200 people of different age groups was moderated by Rachel Hadodo.

From left to right: Ibrahim Baylan, Feryal Mentès, Nuri Kino and Adad Baranto.

Foto: Linda Asmar



The seminar was opened with a word of welcome by the representative of the host organization, Maryam Garis. Afterwards, Soner Onder (Inanna Foundation) gave an introduction about the aims and objectives of the EPIA Project and discussed some key concepts that are used within the context of integration. The four speakers, based on their life stories, explained how they managed to reach the position in which they are now in Swedish society. Their experiences illustrate very clearly typical characteristics of upward mobility among Assyrians/Syriacs in the diaspora. The main conclusions are:

- All speakers were born in the homeland and emigrated to Sweden between the age of 7 and 10. They are considered as the '1,5 generation'. Therefore they can relate strongly to both the first and the second generation Assyrians/Syriacs.
- Education has played an essential role in their upward mobility.
- Despite the fact that their parents were either illiterate or low educated, they received moral support from their parents to pursue higher education. Family support is very important

for breaking with the former traditional circle and contributes remarkably to the upward mobility of people by giving opportunities for individuals to change their path within the broader society.

- They had side jobs besides their study.
- They were active in social organizations.
- They worked consciously hard in order to develop themselves.
- For two of the speakers changing the place of living and living in a different city helped them to broaden their perspective about their life and future and gave them the opportunity to enter into broader society.

- None of the speakers had any role models from within the Assyrian/Syriac community in the process of their upward mobility.

The upward mobility process should not be understood in terms of a series of rational choices and decisions but rather as a process where individuals make use of opportunities which they encounter. Their choices have also constructed their identity and their upward mobility. In this process, breaking with the traditional circles, getting forward and building more bridging social capital play an important role.



Report by Inanna Foundation, December 2012

For the French report on the seminar in Goteborg (Suède): "*Promouvoir la citoyenneté active : l'Ascension sociale des Assyriens en Europe*" see :

http://users.skynet.be/fc468570/seminaire_1_ascension_sociale_des_assyriens_1789.htm

AssyriaTV broadcast the seminar under the name 'Lyckad Integration i Europa' in four episodes:

<http://www.assyriatv.org/2012/12/lyckad-integration-i-europa-del1/>

<http://www.assyriatv.org/2012/12/lyckad-integration-i-europa-del-2/>

<http://www.assyriatv.org/2012/12/lyckad-integration-i-europa-del-3/>

<http://www.assyriatv.org/2013/01/lyckad-integration-i-europa-del-4/>

Baylan: "Lyft fram rätt förebilder"

SAMHÄLLE: "Lyft fram rätt förebilder, våra ungdomar ska inte bara höra talas om de med pengar och snygga bilar - de bör se de med bra utbildning. "

Det sa Ibrahim Baylan, föredetta skolminister, som deltog i ett integrationsseminarium i Assyriska föreningen i Göteborg.

Seminariets kärnfråga var huruvida assyrierna under sina mer än fyra decennier i Europa har lyckats integreras. Ibrahim Baylan, som var en av de inbjudna talarna, tycker att folkgruppen har kommit en bra bit på vägen.

- Jämfört med andra folkgrupper i Sverige så har vi kommit långt, vi besitter många höga positioner i samhället och vi finns representerade överallt. Men, vi har fortfarande mycket att jobba med. Tyvärr så finns det fortfarande assyrier som lever som om de bor kvar i våra byar i Turkiet, sa han och fortsatte:

- Vi måste våga ta för oss mer av det svenska samhället, vara mer delaktiga och framförallt låta våra barn vara det. Var inte rädda för att de ska glömma sina rötter eller assimileras, uppmuntra de istället till att ta till sig det bästa av bägge kulturer, sa han.

Integrationsseminariet som är en del av ett större EU-projekt, lockade ett 100-tal åhörare. Utöver Ibrahim Baylan var även Feryal Mentès, domare vid Södertörns tingsrätt, Nuri Kino, undersökande journalist samt Adad Baranto, ryggkirurg och docent, inbjudna talare och framhållna förebilder.

Projektledaren Maryam Garis var nöjd med seminariet men med ett förbehåll.

- Det borde ha varit fler ungdomar på plats och lyssnat på de här personerna. Ungdomarna är vår framtid. Men självklart är det inte heller försent för de äldre att ändra sina livsval - kunskap är lika viktigt för dem som för de yngre, säger hon.

Del två:

"Nyckeln till framgång är utbildning"

I artikel två från integrationsseminariet: så tycker Ibrahim Baylan och de andra talarna att assyrierna ska integreras mer.

Publiceras inom kort.

Linda Asmar

Article appeared on Hujada, the official Website of the Assyrian Federation in Sweden:

<http://www.hujada.com/article.php?ar=2154>

SEMINAR IN GERMANY:

Intergenerational Approach to the Problems and Challenges of the Integration of Assyrians

The second EPIA seminar activity *An Intergenerational Approach to the Problems and Challenges of the Integration of Assyrians* was held in Augsburg, Germany on March 16, 2013. The seminar was organized by the Yoken-Bar-Yoken Foundation in cooperation with the other EPIA partner organizations. Four speakers were invited: Dr. Andreas Önver Cetrez (senior lecturer at Uppsala University), Dr. Yusuf Güney (Psychologist, Vienna), Christine Lemberg (Ethnologist, Augsburg) and Kenan Araz (Sociologist, Köln). The seminar attracted around 50 people and was held in the Augsburg city library.

The seminar was opened by Abdulmesih BarAbraham, Chairman of the Trustee Board of the Yoken-Bar-Yoken Foundation who also gave an overview about the EU Grundvigt program and more specifically about the EPIA project.

All speakers based their presentations on conducted research about different aspects of the integration of Assyrians. In his first presentation, Dr. Cetrez focused on the impacts of 'collective trauma' on second and third generation Assyrians in Europe. He showed how this trauma has been transmitted and transformed between different generations and the central role it plays in the construction of group identity in terms of stereotypes (outgroup) and prototypes (ingroup). As the first presentation of the seminar, the presentation of Dr. Cetrez provided a substantial theoretical framework for the whole discussion following. The seminar continued with the presentation of Dr. Güney in which he discussed the topic by using the concept of social capital. With departure from the research results that he conducted among 10 Assyrian families living in Vienna, Dr. Güney showed the changing societal and cultural norms and values among Assyrians throughout their settlement in Europe. As concluding remarks, Dr. Güney emphasized the importance of respect, tolerance and dialogue between generations for developing plausible solutions for intergenerational problems among Assyrians.

Christine Lemberg, who as an ethnologist is involved in different inter-cultural dialogue projects, shared her research results about the Assyrians in Augsburg. Importantly, she focused on the meaning of being 'Assyrian' for second and third generation Assyrians. The answers of the Assyrian youngsters revealed the central elements of the identity construction in the diaspora, such as 'We are different' (assuming a distinctive identity), 'We are not Turk' (differentiation), 'We are a special Christian group' (further distinctiveness), 'We are open to integration' (showing differences from other immigrant groups) and 'Seyfo as part of our identity' (the role of collective trauma in the identity constructions). Kenan Araz, who is a sociologist who has been working integration projects among immigrants in Köln, addressed similar integrational problems based on his research which he conducted among Assyrian and Italian immigrants. Araz discussed the ongoing tensions between generations and showed how families follow a

'protective' approach towards their children with the fear of 'disappearance' in terms of assimilation in Europe. At the end of his presentation he conducted a short survey on the intergenerational relationship with the question posed, *What can elders learn from the younger generation? And respectively: What young generation can learn from the elder?* The seminar ended with the second presentation by Dr. Cetrez in which he addressed the intergenerational problems at more practical level based on the survey results that he conducted among Assyrians in Sweden. The survey results showed very remarkable patterns about the integration of the second and third generation Assyrians, their upward mobility, their open attitude towards other groups, the declining role of religion in shaping the everyday of Assyrians and so forth.

With regard to the seminar panel discussions moderated by EPIA project leader Soner Onder of the Inanna Foundation, one can mention the following problems and challenges of the Assyrian diaspora from an intergenerational perspective:

- Generally, there is little discussion about tensions between generations within Assyrian families. 'Learning links' between generations do not function properly; this prevents a respectful and fruitful interaction between generations.
- Tensions can be explained with the experienced collective trauma and with the impacts of migration on a completely different environment.
- Tensions are based upon the fear of assimilation and thus disappearance which is expressed in terms of *gfishrina b-Aurupa*. The re-production of this fear paves the way for the inward-looking attitudes and tensions between parents and their children.
- Instead of confronting each other with the experienced problems, most of the people either deny or ignore problems. Silence is the 'worst' strategy to deal with these problems effectively.
- The religious and civic organizations of Assyrians do not have a specific agenda for dealing with the intergenerational problems.
- In general terms, the aforementioned problems have impacts on the social, cultural and political development of Assyrians. With this regard, there is an urgent need for dealing with the intergenerational problems which are related to their collective trauma. Trauma can be turned into a performative act by repairing the damaged, ineffective intergenerational links.

Report by Inanna Foundation, March 2013

French report:

Séminaire à Augsburg (Allemagne) : *"Une approche intergénérationnelle des problèmes et défis de l'intégration des Assyriens en Europe"*

http://users.skynet.be/fc468570/seminaire_2___problemes_intergenerationnaux_1805.htm

"Generationsübergreifende Aspekte der Integration der Assyrer" - Ein Bericht zum Seminar in Augsburg

von Miryam Athra Abraham¹

Am Samstag, den 16. März 2013, lud die Yoken-bar-Yoken (YBY) Stiftung zu einem ganztägigen Seminar in die Neue Stadtbücherei Augsburg ein. Unter dem Titel „Generationsübergreifende Aspekte der Integration der Assyrer – Intergenerational Approach to the Problems and Challenges of the Integration of Assyrians in Europe“ waren ausgewählte Referenten aus Uppsala, Augsburg, Köln und Wien eingeladen. Geleitet und moderiert wurde die Vortragsreihe, die mehr als 50 Zuhörer (aus Deutschland, Schweden, Holland und Belgien) anzog, von Herrn Abdulmesih BarAbraham und Herrn Söner Önder.

Eröffnet wurde das Seminar durch Abdulmesih BarAbraham, Vorsitzender des Kuratoriums der YBY Stiftung, der neben der kurzen Vorstellung der Stiftung auch einen ausführlichen Überblick über das EU Grundtvig Programm gab. Im Rahmen dieses EU-geförderten Programms wird das EPIA-Projekt (Exchanging Best Practices in the Integration of Assyrians in Europe) organisiert, welches den Fokus auf den Austausch von bewährten Praktiken zur Integration der Assyrer in Europa legt und an dem assyrische Organisationen aus Holland, Belgien, Schweden und Deutschland partizipieren. Was die folgenden hochkarätigen Vorträge interessant machte, war, dass alle eingeladenen Referenten ihre Präsentationen mit eigenen authentischen Umfragen und Studien zum Thema der Integration der Assyrer untermauerten.

Der erste Referent, Dr. Andreas Önver Cetrez von der schwedischen Universität Uppsala,



zeigte in seinem Vortrag, wie sich ein kollektives Trauma zu einer kollektiven Identität entwickeln und welchen Einfluss ein derartiges Trauma auf die jeweiligen Generationen ausüben kann.

Eine traumatische Erfahrung, wie der Genozid von 1914/15 an den Assyriern, habe starken Einfluss auf alle nachfolgenden Generationen und werde sowohl bewusst als auch unbewusst an die heranwachsende

¹ Miryam Athra Abraham, Studentin der Staatswissenschaften an der Universität Passau.

Generation „vererbt“. Selbst in der dritten Generation ließen sich noch dessen Nachwirkungen nachweisen. Gleichzeitig seien die kulturellen Charakteristika, die aus dem Trauma resultierten, entscheidend bei der Entwicklung und Etablierung von Stereotypen und Prototypen. Sowohl die stereotypen Feindbilder als auch die selbst zugeschriebenen positiven Attribute stellten Facetten der assyrischen Kultur dar, die sich in der Diaspora entwickelt hätten.

Nach Dr. Cetrez werde das historische Trauma durch wiederkehrende Traumata, beispielsweise durch die Auswanderung, die Angst vor Assimilation und durch neue Konflikte in der Diaspora, intensiviert. Dies verhindere eine Aufarbeitung und lasse vielmehr eine Kultur der Konflikte entstehen, die ein Öffnen der Gruppe nach außen erschwere.

Nach dieser theoretischen Einführung ging Dr. Yusuf Güney, Psychologe aus Wien, in seinem Vortrag näher auf die intergenerativen Unterschiede ein. Unter dem Titel „Erkenntnisse zu den psychologischen und soziokulturellen Aspekten bei der Integration der assyrischen

Migrantengeneration in Österreich“ berichtete Dr. Güney von seiner Umfrage unter Angehörigen der ersten und zweiten Generation in Wien. Dabei definierte er die erste Generation als jene Gruppe von Personen, die ab dem 17. Lebensjahr emigriert sind. Die zweite Generation umfasst sowohl die Personen, welche bis zum Alter von sechs Jahren emigriert sind, als auch diejenigen, deren Eltern beide Migranten und die selbst im Ausland geboren worden sind.



Stichprobenartig hat Dr. Güney zehn assyrische Familien in Wien nach ihren Sprachkenntnissen, ihrer Bildung und beruflichen Stellung sowie nach ihren sozialen Beziehungen befragt. Dabei ist die erste Generation von 19, die zweite Generation von 33 Individuen repräsentiert worden. Die Ergebnisse seiner Umfrage zeigen, dass sich die zweite Generation hinsichtlich der deutschen Sprache, der Wohnverhältnisse, der Bildung und der ausgeübten Berufe im Vergleich zur ersten Generation besser integriert hat. Die sozialen Beziehungen der zweiten Generation erstreckten sich dabei sowohl über die eigene als auch über die Gastgesellschaft. Im Laufe der Zeit ist den Angehörigen der zweiten Generation aber die Muttersprache verloren gegangen.

Diese Diskrepanz im Integrationsprozess sei wiederum Ursache für generationsübergreifende Konflikte und Probleme, so Dr. Güney in seinem Vortrag. Hierbei wies er auf Meinungsverschiedenheiten bezüglich Partnerschaften und Eheschließungen hin, aber auch auf eine Erosion der klassischen Rollenverteilung und der Umgangsformen innerhalb der assyrischen

Familien. Eine Selbstentfremdung der ersten Generation und Loyalitätskonflikte auf Seiten der zweiten Generation seien die Folge. Um diese Konflikte zu überwinden, appellierte Dr. Güney am Ende seines Vortrags an beide Generationen, die Bindungen zueinander wieder zu festigen und auch Brücken in die deutsche Aufnahmegesellschaft zu schlagen.

Als nächste Referentin sprach die Ethnologin Christiane Lemberg über die Assyrier in Augsburg und das Verständnis von Identität durch Migranten. Nach einer Einführung in die theoretischen Überlegungen zu Integration, Inklusion und Identität stellte Frau Lemberg ihre Forschungsergebnisse zu den Assyriern in Augsburg vor. Dabei konzentrierte sie sich vor allem

auf die Bedeutung der assyrischen Identität für die zweite und dritte Generation. Dazu hatte sie im Vorfeld mehrere Jugendliche des Mesopotamien Vereins in einem Gespräch befragt. Anhand deren Antworten zeigte Frau Lemberg auf, wie die Jugendlichen zwischen 17 und 20 Jahren ihre Identität beispielsweise über ihre Namen, über Symbole und über ihre christliche Konfession definieren und konstruieren.

Zudem spielte die Sprache als

Kommunikationsmittel zwischen den Generationen und als kulturelles Erbe gleichermaßen eine wichtige Rolle. Aber auch auf nicht sichtbare Kulturmerkmale, wie die soziale Organisation innerhalb der Gesellschaft und innerhalb der Familien, ging Frau Lemberg im Verlauf ihres Vortrages ein. Als Fazit hob sie die Integration und starke Verwurzelung des Mesopotamien Vereins in Augsburg hervor. Den Jugendlichen läge aber für die Zukunft ein größeres Verständnis vonseiten der deutschen Bevölkerung am Herzen. Wichtig sei ihnen unter anderem die Würdigung der kulturellen Leistungen der Assyrier, die Differenzierung zwischen Türken und assyrischen Christen und die Anerkennung des Völkermordes.



Der Referent Kenan Araz, Berater und Soziologe am Integrationszentrum in Köln, machte die Migration und Integration der Assyrier in westeuropäische Länder und deren intergenerative Familienstrukturen zum Thema seines Vortrages.

Zunächst sprach Araz von den politischen, ökonomischen, ökologischen und soziokulturellen Faktoren, die bei den assyrischen Migranten zur Auswanderung aus der jahrhundertealten Heimat geführt hatten. Nach der Herausforderung der Auswanderung stünden die Assyrier nun in der Diaspora vor neuen Problemen, die ihre familiären und generationsübergreifenden Strukturen bedrohten. Auf zwei Aspekte – die Partnerwahl und die intergenerativen Beziehungen – ging Araz im weiteren Verlauf seines Vortrags näher ein. Beide

zwischenmenschliche Dimensionen hätten große Aussagekraft über das Eingliederungsverhalten der Minorität. Je nachdem, ob der Partner aus der Aufnahmegesellschaft oder der eigenen Migrantenminorität gewählt werde, entscheide der Heiratende, inwieweit die Beziehungen zur Herkunftsgesellschaft aufrechterhalten werden. Gleichzeitig würde auch über den Sozialisationsprozess der Kinder entschieden, die aus der Ehe hervorgingen. Immer häufiger, so



Araz in seinem Vortrag, unterschieden sich Heiratspartner in ihrer Staatsangehörigkeit oder ihrem ethnisch-kulturellen Hintergrund. Auch für die Zukunft sei zu erwarten, dass assyrische Migranten aus verschiedenen Staaten transnationale Netzwerke aufbauen, die auch als Heiratsmärkte genutzt werden können.

Auch Generationsbeziehungen seien von besonderer Bedeutung für das Verständnis der Familien

ausländischer Herkunft, so Araz weiter. Zum einen sei die Elterngeneration auf die Alterssicherung der jüngeren Generation angewiesen und spiegele damit das Sicherungssystem der Heimat wider. Zum anderen finde zwischen der älteren und der jüngeren Generation ein Lernprozess statt, der für beide Altersgruppen von Vorteil sei. Im Anschluss verteilte Araz eine Umfrage unter den Zuhörern, in der er um die Beantwortung zweier Fragen bat. Die Anwesenden hatten zu notieren, was die ältere Generation ihrer Meinung nach von der jüngeren Generation lernen könne und umgekehrt. Während die drei wichtigsten Antworten auf die erste Frage „die Nutzung der Technik“, „Offenheit und Modernität“ sowie „die deutsche Sprache“ waren, wurden „die assyrische Muttersprache“, „Tradition“ und „die assyrische Kultur“ als die drei wichtigsten Antworten auf die zweite Frage genannt.

Das Seminar endete mit einer zweiten Präsentation von Dr. Cetrez, in der er die intergenerativen Probleme unter den assyrischen Migranten anhand einer eigenen Studie unter Assyriern in Schweden aufzeigte. Seine Ergebnisse untermauerten die bereits aufgezeigten Charakteristika der zweiten und dritten assyrischen Generation, die sich beispielsweise durch ihre soziale Mobilität, ihre Offenheit gegenüber anderen Gesellschaftsgruppen, aber auch durch eine schwächer ausgeprägte Religiosität auszeichnen.

Im Hinblick auf das Thema des Seminars boten die Vorträge und die anschließende Podiumsdiskussion, die von Söner Önder von der Inanna-Stiftung geleitet wurde, eine sowohl theoretische als auch praktische Sichtweise auf die Probleme und Herausforderungen der assyrischen Migranten in der Diaspora. Spannungen zwischen den Generationen lassen sich auf das kollektive Trauma und den mangelnden Austausch zwischen den Generationen

zurückführen. Zudem ist es der ersten Generation nicht möglich, Wege aufzuzeigen, wie der Assimilation zu entgehen ist, da ihr die entsprechenden Erfahrungswerte fehlen. Folglich ist ein Lernprozess notwendig, der allerdings nur unzureichende Verknüpfungen zwischen den Generationen schafft. Auch den religiösen und bürgerlichen Organisationen mangelt es an Strategien, um den intergenerativen Problemen entgegenzuwirken.

Die angesprochenen Probleme haben großen Einfluss auf die soziale, kulturelle und politische Entwicklung der Assyrer. Daher ist es dringend erforderlich, die Bindung zwischen den Generationen wieder zu stärken und den intergenerativen Austausch zu fördern. Nur mit starken Bindungen innerhalb ihrer Volksgruppe ist es den Assyrern möglich, sowohl der Assimilation und dem „kulturellen Genozid“ zu entgehen, als auch ihre Anliegen effektiv nach außen hin zu vertreten.

Der Beitrag erschien auf der Website der Yoken-bar-Yoken Stiftung:
<http://www.yby-stiftung.de/seminar-augsburg.html>

”När trauma blir en kollektiv identitet”

EUROPA: Folkmordet Seyfo påverkar dagens assyrier mer än vad många är medvetna om. Det menar Önver Cetrez, lektor i religionspsykologi vid Uppsala universitet.

- Traumat går i arv i flera generationer, sa han under ett integrationsseminarium i Augsburg. Önver Cetrez var först ut som föreläsare vid det EU-finansierade integrationsseminariet i södra Tyskland. Seminariets tema var assyriernas integration i Europa och undertiteln på Cetrez föreläsning var: När trauma blir en kollektiv identitet.

- Det är ingen tvekan om att symptomen från ett folk mord går i arv från generation till generation. Forskning bland judar, samt i liten uträkning hos armenier, har visat detta. Oftast går traumat omedvetet i arv, sa Önver Cetrez.

Han sa att han inte känner till om det finns motsvarande forskning bland assyrier men tillade att studierna kan appliceras på alla grupper som utsatts för folk mord.



Önver Cetrez, som talade på Augsburgs Stadsbibliotek inför ett 50-tal assyrier från Tyskland, Belgien och Sverige, sa att Seyfo har påverkat olika generationer på olika sätt. Första generationen, barnen till föräldrar som var med under folk mordet, har påverkats mest.

- Många blir rädda för omgivningen. De blir tysta och berättar väldigt lite eller ingenting alls om traumat och sina känslor - de vill skydda sina barn. Många föräldrar blir därför

överbeskyddande. Men genom att inte prata om eller namnge det så förs det vidare, sa han och fortsatte:

- Hos andra och tredje generationen är kännetecknen som depression och rädsla vanliga. Men de kan ofta inte sätta fingret på varför. De känner sig utanför samhället och känner ilska gentemot omgivningen som inte erkänner det deras släktingar har upplevt. Ett mycket aktuellt exempel på förnekare är ju Turkiet.

Konsekvenserna av det medburna traumat kan enligt religionspsykologi-lektorn yttra sig på olika sätt.

- Det kan framkalla utvändig och invändig ilska. Utvändigt kan ilskan riktas mot andra grupper, till exempel muslimer, turkar eller kurder. Invändigt kan ilskan riktas mot den egna gruppen såsom mot Midyat-bor eller syrianer, sa han.
- Barnen vill hämnas mot stereotyper fastän dessa personligen inte ligger bakom något av det inträffade. Och de känner inget förtroende gentemot dessa grupper som blir till syndabockar.
- Alla grupper behöver syndabockar, inom religionen finns djävulen. Vi behöver motparter, kristen och muslim, ren och smutsig, civiliserad och ociviliserad. Och vi vill känna oss maximalt olika "de andra" trots att vi ibland är väldigt lika, fortsatte Önver Cetrez samtidigt som många åhörare nickade instämmande.
- Syndabockar ger oss samhörighetskänsla inom gruppen och gör att vi slipper fokusera på våra egna problem.

Cetrez presenterade en rad prototyper som assyrierna iklär sig.

- Offerrollen är en sådan. Varför ser vi oss alltid som offer? Historien upprepar sig nu med konfiskeringsförsöken av Mor Gabriel-klostret.
- Unika. Trots - eller kanske pågrund av - våra svårigheter så har vi ett starkt behov av att bevisa hur unika vi är. Vi behöver den balansen.

Avslutningsvis så återkopplade Cetrez samman sin föreläsning till seminariets tema om assyriernas integration i Europa.

- Många är rädda för assimilation, att vi inte ska föra vidare vår kultur till nästkommande generationer om vi tar till oss för mycket i våra nya hemländer, sa han och fortsatte:
- Men jag håller inte med. Det är disfunktionellt att lägga för mycket fokus på gamla traditioner och inte vilja släppa in andra och nya beteenden. Vi måste acceptera mångfald och olikheter. Assimilation är inte samma sak som att glömma sina rötter utan det är att göra det nya till en del av sig själv. Dagens assyriska ungdomar som har fötts i diasporan får skapa egna lösningar och balansera detta, de är först och ingen kan egentligen vägleda dem.

Andra föreläsare vid integrationsseminariet var psykologiprofessorn Yusuf Güney från Wien, etnologen Christinane Lembergt från Augsburg samt sociologen Kenan Araz från Köln.

Fakta: Integrationsseminariet i Augsburg är en del av ett större EU-finansierat projekt, ett så kallat EPIA-projekt för livslångt lärande. Seminariet är uppdelat på flera tillfällen och hålls i Sverige, Tyskland och Belgien.

Linda Asmar

Article appeared on Hujada, the official Website of the Assyrian Federation in Sweden:

<http://hujada.com/article.php?ar=2200&page=1>

WORKSHOP IN GOTHENBURG:

The Integration and Empowerment of Assyrian Women in Europe: Problems and Challenges

The third EPIA activity The Integration and Empowerment of Assyrian Women in Europe: Problems and Challenges was held in Gothenburg (Sweden) from 7-9 June, 2013. The seminar was organized by the Assyriska Föreningen i V. Frölunda in cooperation with the other EPIA partner organizations (Inanna Foundation, Yoken-Bar-Yoken Foundation, Institut Syriaque de Belgique). Besides 10 participants from partner countries (Holland, Germany and Belgium), there were 70 participants from Sweden. The women workshop was divided into three sessions and was combined with some social events (such as a city trip). The whole event was broadcast

on AssyriaTV, a Web-based TV station.

In the first session three presentations were held. After a word of welcome from Maryam G. Guttman (SE), Sonder Önder (NL) provided a brief overview of the EU Grundtvig program and the EPIA project. He underlined the importance of developing a feminist perspective to analyze the situation of



Assyrian women in the European Diaspora, and he outlined the workshop agenda.

In her talk Maryam G. Guttman discussed the development of the Assyrian women movement in the Swedish context. She illustrated well how Assyrian women underwent a transformation process after Assyrians settled in Sweden. The change in the position of Assyrian women is very remarkable: from being the property of men in their homeland, Assyrian women acquired a more equal position in the Diaspora. Maryam gave several examples to show how Assyrian women have created their own space in public spaces and in their community's organizations.

The first session ended with a presentation from the chairman of the Assyrian Youth Federation in Sweden (AUF), Peter Butros. In his presentation Strengthening the position of women in the Assyrian society, Peter addressed the question 'Why Assyrian women still have a weak position in Assyrian society' in relation to the hegemonic establishment of some traditional discourses which define a 'good man' and a 'good woman'. Traditionally it is expected that a 'good' Assyrian

woman should be a 'servant', a 'worker', and one who is 'silent', 'loyal' and 'dependent'. Positive values and capabilities are attached only to Assyrian men. Peter added that AUF has started giving specific priority to gender equality in its activities. To stimulate this, the Federation has started to award the Assyrian Woman of the Year Award and decided to develop a close collaboration with the Assyrian Women Federation and is planning the publication of a common magazine with a female editor.

The second session was devoted to the individual success stories of six invited female speakers.

- Janet Barabraham (DE) is a human rights activist and has been working at the Gesellschaft für Bedrohte Völker (Society for Threatened Peoples) for more than 20 years. She has also been involved in other civil society organizations (such as 'Solidarity Group for Turabdin', and in the 'Council of Eastern Churches'). Janet elaborated on her activities in different NGOs and

underlined the importance of women in general participating in NGOs. Active membership in German NGOs, according to Janet has given her the opportunity to become a female activist. At the end of her speech,



Mrs Abraham encouraged all participants to get more involved in civil societal activities in their host societies.

- Nahrin Malki (NL) is an artist and painter who studied at ARtez Art Academy (Enschede). Since then she has had several exhibitions in different countries. Her last exhibition was held in Poznan, Poland within the context of a project celebrating the historical and cultural relations between Poland and the Netherlands. Nahrin talked about how she had decided to become a painter and the way how her family and friends perceived her decision. She revealed what a tough and demanding task it is to perform art and as well as be both woman and mother at the same time. She underlined the importance of family support, particularly for mother-artists.
- Joyce Chamoun (NL) is a well-known actress who has taken major roles in several Dutch TV series, movies, and theater plays. Joyce was born and raised in the Netherlands. She graduated from the Theater Academy and did her MA in London. From personal experience Joyce stated

that becoming an artist or choosing to do something unusual needs first of all self-confidence and then a particular ambition in order to achieve this goal. She gave an example from her own life, namely that in the beginning her family and relatives were against her choice. But she did not give up. All these negative reflections that she faced made her more persistent in achieving her goal. Joyce said education is essential if women are to acquire higher positions in society. Furthermore, Joyce stressed that she has combined her cultural asset with her profession as an artist.

- Rakhel Chukri (SE) is a well-known journalist working as chief editor of the cultural section of the Swedish daily *Sydsvenskan* which is printed in an edition of 300,000. As culture editors are mainly men her appointment as chief editor attracted the attention of different groups. Rakhel defines herself as 'feminist'. She explained what kind of difficulties she faced during her career. When she started her job as chief editor she worked more than 70 hours per week in order to become successful. She received some negative reactions from her extended family because she



lived as a single woman and not in the same city as did her family. The questions she often hears are: 'Why are you still single? Why do you stay in Malmö? Come back to Jönköping!' She also faced judgemental

comments such as 'You have become like Swedes' or 'Her style is not like the Assyrian way of life'. But Rakhel is a strong woman and loves her family and people. She upheld the importance of education for the further emancipation of women. Moreover, she discussed the discrimination of women in the family context pointing out that Assyrian boys do whatever they want and are mostly tolerated, but girls are not allowed the same freedom. Rakhel ended her speech by asking parents to trust their daughters.

- Shennay Gergeo Shamoun (SE) emigrated to Sweden as a four year old child. She holds a PhD degree in psychology and is at present working at the Royal Technology University (KTH) as a researcher in patient safety. Shennay attributes her success to hearing her mother's constant complaint: 'Oo, I wanted to be a man!' At an early stage she was therefore self-confident about her own individual identity and her expectations in life. Importantly, Shennay also pointed out that without education women can only enjoy the role of 'housewife'. She emphasized that in

order to achieve a good position in society, a woman should have clear goals in life and be ambitious about attaining these goals. She also stressed that it is essential to receive support from the family and society at large.

- Sonya Aho (SE) is a journalist working at the Swedish Ombudsman for Discrimination. As a witness to this transformation process Sonya gave examples of the changing role of women in Assyrian society. She recalled her mother's reaction when she heard that her daughter wanted to become a journalist and go to the UK for her studies.

In the third session, we had two open discussion themes in which the audience had the opportunity to structure the discussions. In the first theme, we focused on the situation of Assyrian women in the family context, in the Assyrian community and in broader society. Here we aimed to expound the problem of the situation of Assyrian women and to identify gender inequalities and other problems they encountered. Participants mentioned complex problems pertaining to gender-structures in which women are obliged to adopt the traditional role of a woman (i.e. traditional woman role). Many female participants shared their individual experiences. For example, a female participant who is close to her forties, said she decided to study at

university after having three kids despite the objection of from her family



which made her more persistent in her choice. She said that as a woman she came to understand the meaning of education quite late. Furthermore, she stated that to seek education forced her husband to give more time to their kids which is essentially 'good' for the transformation of the traditional role of the father. Another critical point raised was one related to the hegemony of taken-for-granted women roles and lack of feminist criticism in the Assyrian community. Participants also stated that among younger generations who have grown up in European societies, gender equality has become a more central value. They do not differ so much from their native peers with regard to norms and values.

The second discussion theme was about the situation of Assyrian women in organizational life (secular and religious organizations) and aimed to map out the structural discrimination faced by women in these organizations which are predominantly run by Assyrian men. Many participants have been involved in different types of community organizations and they commonly pointed out the subordinated position of Assyrian women in the public space. Furthermore, they criticized the traditional roles given to women, such as organizing activities for children and women or serving the men in the organizations yet all the time being excluded

from decision-making processes regarding key topics. Participants also mentioned that their male co-workers in organizations undermined the authority of women and show women as 'incapable' of doing organizational work, or being involved (in politics etc. At the end, all participants came to an understanding that Assyrian women should struggle more to develop greater space for the involvement and influence of women in these organizations.

The results of the anonymous evaluation session revealed that the women workshop fulfilled the expectations of the participants. Many participants suggested the need of organizing similar events in the future.

Report by Inanna Foundation, June 2013

French report:

Workshop à Goteborg (Suède) : "L'intégration et l'émancipation des femmes assyrienne en Europe : problèmes et défis"

http://users.skynet.be/fc468570/workshop_1_emancipation_des_femmes_assyriennes_1961.htm

AssyriaTV broadcast the workshop and interviews in six episodes :

'Workshop – Assyriska kvinnors integration':

<http://www.assyriatv.org/2013/07/workshop-assyriska-kvinnors-integration/>

Workshop om assyriska kvinnors integration – del 1

<http://www.assyriatv.org/2013/07/workshop-om-assyriska-kvinnors-integration-del-1/>

Workshop om assyriska kvinnors integration – del 2

<http://www.assyriatv.org/2013/08/workshop-om-assyriska-kvinnors-integration-del-2/>

Intervju med Rakel Chukri

<http://www.assyriatv.org/2013/07/intervju-med-rakel-chukri/>

Intervju med Janet BarAbraham

<http://www.assyriatv.org/2013/07/intervju-med-janet-barabraham/>

Intervju med skådespelerskan Joyce Chamoun

<http://www.assyriatv.org/2013/07/intervju-med-skadespelerskan-joyce-chamoun/>

EU-projekt om assyrisk integration

FÖRENING Med rubriken "Assyriska kvinnors integration och empowerment i Europa, problem och utmaningar", genomfördes en workshop som avsåg att svara på frågan hur integrerade assyriska kvinnor är i Europa. Workshopen lockade uppemot 80 deltagare från Sverige, Tyskland, Holland och Belgien för en heldag den åttonde juni.

Anledningen till att workshopen förlades på kurs/lägergården Bockaberg var flera: Att diskutera kvinnofrågorna i lugn och ro utan att störas av en del personer som tenderar att störa ordningen;

- Att underlätta för de medverkande att helt koncentrera sig på programmet, inte minst på de frågor projektledningen hade satt upp utifrån målet med workshopen.
- Att ha en trevlig inbjudande miljö för framför allt nyckelpersonerna (d v s de inbjudna föreläsarna och åhörare som verkligen var intresserade av ämnet).
- Att skapa plattform för ett fortsatt samarbete mellan assyrier från olika EU-länder.

EPIA projektets huvudman Soner Onder inledde med att berätta kort om vad projektet ämnar uppnå under sin två års period (hösten 2012-våren 2014). Därefter övergick han till att berätta om syftet med dagens workshop som är att sätta assyriska kvinnors situation,



utveckling och integration under loop. Soner påpekade att projektets förhoppning med dagens workshop är att dels få en nyanserad bild av den assyriska kvinnans integration i respektive EU-land och dels få svar på två huvudfrågor, vilka också diskuteras mer djupgående under tema 1 och 2:

- Hur assyriska kvinnors situation ser ut i familjen, i det assyriska kollektivet och i samhället i övrigt samt
- hur assyriska kvinnor organiserar sitt liv (avseende sekulär och religiös organisation).

Därefter fick Maryam Garis Guttman ordet som ur historiskt perspektiv tog upp de processer den assyriska kvinnan genomgått sedan gruppens ankomst till Sverige. Hur kvinnorna sedan 1967 fram till idag i mötet med det svenska samhället men också i interaktionen med andra kvinnor i och utanför sin grupp förändrats och påverkats av processer i den nya kontexten. Utifrån de egna behoven och önskemålen har de tolkat och omtolkat sin relation till andra i och utanför den egna gruppen, sin situation sin personliga identitet. En process som har fört majoriteten av kvinnorna från att uppfatta sig som "mannens egendom" eller som underlägsen mannen till att vara självständiga individer med integritet. Trots att assyriska kvinnor i allmänhet ser sig själva jämställda med mannen har de dessvärre inte lyckats med detta i offentliga arenor inom den egna gruppen då de fortfarande förväntas hålla sig i bakgrunden och inta en underordnad roll. Samtidigt som kvinnor rent generellt har betydligt större frihet och integritet

har de inte kunnat uppnå den position vissa änkor kunde uppnå i Tur Abdin av att vara släktgruppens ledare och inta en mansroll. Vad beror det på?

Assyriska ungdomsförbundets ordförande Peter Butros tog över ordet och gav en mycket intressant och tankeväckande hypotes av den assyriska kvinnans situation och underlägsenhet. Han tog upp några citat från Bibeln i vilka kvinnan fruktas för både sin listighet och dominans. Uppfattningar som han menar är kopplade till mäktiga kvinnor som gudinnan Ishtar. Sådana kvinnor ansågs av vissa män vara farliga mot männens makt och inflytande och de måste därför bekämpas. Dessa krafter fick näring under kristendomen vars ledargestalter var män. Botrus citerade en rad förbud



och uppfattningar som genom de bibliska berättelserna fick starkt fäste inom kristendomen och som präster genom sin predikan för till vår vardag. På detta sätt formas en statisk bild av en hotfull kvinna som förmedlas via kyrkoledarna och som fortfarande spelar viktig roll i hur kvinnan bör uppfattas och hur hon bör uppfatta sig själv. Peter menar att det handlar om djupt rotade strukturer i den assyriska "kulturen" som måste bekämpas och brytas ned eftersom de inte passar in i den tid och den värld vi lever i, och inte heller i den tid och värld den assyriska kvinnan levde i innan kristendomen. Assyriska ungdomsförbundet som redan utsett två framstående kvinnliga journalister till "årets assyrier" har döpt år 2013 till "Assyriska kvinnans år" och kommer således fortsätta att uppmärksamma den assyriska kvinnan och verka för en förändrad attityd i synen på kvinnan som underlägsen och foglig. I ett samhälle som inbjuder till

jämlikhet mellan könen måste den assyriska kvinnan återerövra det hon en gång i tiden förlorade, avslutar Peter Botrus.

Med underrubriken: Olika vägar till integration var det dags för våra inbjudna föreläsare att ta plats. Liksom tidigare föreläsare fick även dessa ett antal frågor som utgångspunkt och stöd för sitt framförande. Dessa frågeställningar följer som en röd tråd igenom EPIA projektets aktiviteter och syftar till att underlätta vår utvärdering och våra slutsatser. Föreläsarna var helt fantastiska med att både bjuda på sig själva och berätta öppenhjärtigt hur de tog sig fram, vilka med- och motgångar de mött, vem/vilka de fick stöd av samt vem/vilka som var deras förebilder. Något överraskande lyfte samtliga en närstående, ofta sin mors positiva engagemang i form av uppbackning och stöd som viktiga aspekter för de val de gjort i livet. Deras mödrar (ibland även fäder eller äldre syskon och släktingar) sa ofta: "Ni har möjlighet att läsa vidare och bli något, det hade inte vi. Försumma inte denna möjlighet annars kommer ni att ångra er livet ut". Samtidigt var dessa familjemedlemmar rädda för vad andra assyrier kommer säga om deras barn. Sättet på vilket den sociala kontrollen varit förhärskande i föräldrars tillvaro och lett till att de sänt dubbla signaler till framförallt sina döttrar eller hindrat dem från att göra saker som anses strida mot normer inom gruppen har belysts av sociologen Fuat Deniz (2001, 1999).

Nedan ges en kort presentation av samtliga talare:

- Janet Abraham, ursprungligen från Midyat i Tur Abdin migrerade 1967 som barn till Tyskland tillsammans med sina föräldrar och äldre bror. Hennes föräldrar sökte liksom många andra unga assyrier lyckan som gästarbetare i Tyskland.

Janet gick i den tyska skolan och efter sin grundutbildning utbildade hon sig till laboratorieassistent, ett arbete som hon definierar som ett sätt att försörja sig på. Det hon däremot brinner eller intresserar sig för är sitt ideella och politiska arbete som successivt kommit koncentreras till den assyriska gruppen i hemtrakterna, i synnerhet Tur Abdin som är hennes "ursprungsland". I början samarbetade hon med andra hjälporganisationer i syfte att uppmärksamma assyriers öde och situation i hemtrakterna. Hennes organisation "Solidarity Group of Tur Abdin" har bland annat arbetat för frigivningen assyrier som varit oskyldigt dömda



för bland annat "landsförräderi" genom att samla in tusentalsnamnunderskrifter. Organisation, har sponsrat kyrkor med både politisk stöd, materiella saker och pengar. Är samtidig sedan i år styrelsemedlem i "European Christian Relief Organisation for Syria".

- Nahrin Malki , nyutexaminerad konstnär sedan ett år tillbaka och redan känd i länder som Polen och Holland för sin kraftfulla konst som både berör och engagerar, kanske mest för att hon skildrar seyfo, svärdets år (1915) och dess inverkan på assyrier fram till idag.

Nahrin som ursprungligen kommer från Syrien (Kamishli) bodde i Sverige i några år innan hon gifte sig med en assyrier och från Holland och flyttade dit. Nahrin växte upp i ADO:s anda i vilket utbildning värderades mycket högt och hon kom i tidig ålder att intressera sig för konst och se det som ett sätt att upplysa andra om assyriernas. Ett öde som hon liksom hennes barn vuxit upp med.



Joyce Chamoun, född och uppvuxen i Holland har ett, bland assyrier, ovanligt yrke. Hon är nämligen skådespelare och har bland annat spelat i en Holländsk TV-serie, i långfilmer och i teater. Just nu är hon på väg till Nya Zeeland för att medverka i en film där.

Att en assyrisk kvinna bestämmer sig för en sådan karriär sågs givetvis inte med blida ögon. I början av sin karriär mötte hon motstånd både från släktingar och andra assyrier i hennes omgivning men hon gav inte upp. Hon tillägger att även om det ibland var jobbigt att höra folks negativa kommentarer ser hon idag t o m positivt på det eftersom kritiken stärkte hennes vilja att nå målet. Idag har många

i hennes omgivning accepterat den väg hon tagit och det är hon glad över för det stärkte hennes identitet och stolthet över att vara assyrier.

Rakel Chukri är kulturchef tillika ledarskribent på Sydsvenskan. Hon har skrivit många artiklar om bland att integration och kulturmöten, där hon utifrån olika teman ibland även skildrat assyriers liv i Sverige.

Rakel skrev t ex en artikel om det paradoxala hos äldre assyriska kvinnor. Å ena sidan sa de att kärlek inte var så viktigt när man gifte sig på deras tid samt att de själva knappt vet vad det är men att de trots det ändå har haft ett bra äktenskap. Å andra sidan kunde de sitta fastklitrade dag efter dag och titta på filmer som Dallas och Glamour i vilka olika kärleksintriger skildras. Film som dessutom träder över alla de moralgränser de vuxit upp med. Rakel beskriver sig som

feminist och kämpar på sitt sätt för kvinnors fri- och rättigheter, inte minst assyriska kvinnors. Rakel kom som liten från Midyat i Tur Abdin till Sverige.

Shennay Gergeo Shamoun migrerade liksom Rakel som liten från Habsis i Tur Abdin till Sverige och kom till Sverige som barn. Hon tog sin doktorsexamen i psykologi 2004 men har arbetat både under och efter sin utbildning inom statliga organ. För närvarande arbetar hon på Statens haverikommission/swedish accident investigation board, där hon både undervisar och forskar.

Sonya Aho är liksom de två förra från Sverige och kom hit som barn. Hon är utbildad journalist och har arbetat i olika medier innan hon gick över till att arbeta på DO (diskrimineringsombudsmannen). Vid sidan om sitt arbete frilansar hon på Assyria TV.

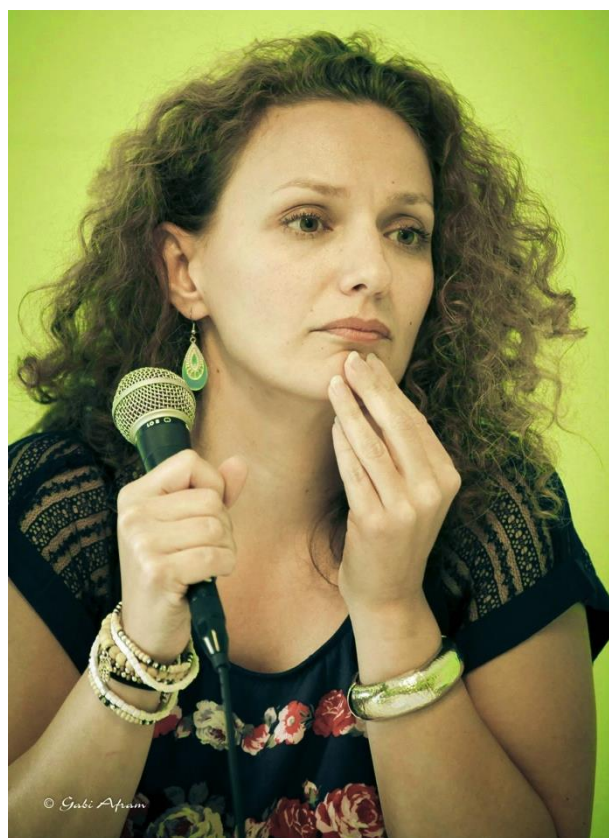
Efter lunchpausen var det dags för våra öppna diskussioner, delade i två teman.

Tema 1: Assyriska kvinnors situation i familjen, i det assyriska kollektivet och i samhället i övrigt, introducerades av Sonya Aho och Janet Abraham. Utgångspunkten var på problem och utmaningar för jämställdhet. Det var högt i tak och många kvinnor delade av sina egna erfarenheter men en kvinnas berättelse fastande i mina tankar och med den vill jag summera hela sessionen. Kvinnan började utbilda sig först när hon närmade sig fyrtio och hade tre småbarn. Något som både hennes mor och man tyckte att hon skulle ha gjort innan hon skaffade barn. Hon sa, "Visst jag håller med dem om det. Just nu är det tufft för både mig och min man men jag kan inte hjälpa att det är först nu som jag inser utbildningens betydelse". Närvarande kvinnor och män uttryckte beundran över att hon tog det beslutet trots motstånd. De sa till henne att hon inte ska ångra sig även om hon inte får arbete inom yrket därför att hon har blivit en bra förebild för sina barn. Kvinnan berättade senare för undertecknat att hon verkligen uppskattade de andra stöd och att hon fick enorm energikick som kommer hjälpa henne att uppnå sitt mål. Kvinnan berättade vidare att hennes man är mycket mer med barnen, något som hon tycker är bra då de



även behöver sin far lika mycket. Avslutningsvis säger hon att maken stöttar henne och gör allt vad han kan även om han ibland är kritisk och tycker att hon är för gammal för att utbilda sig. Just den här paradoxen av att å ena sidan få stöd och å andra sidan kritiseras eller känna motstånd för att man valt en väg sent i livet är inte obekant för många av de andra kvinnorna heller. "Motståndet har triggat mig, det har fått mig att kämpa ännu hårdare, något som jag idag uppskattar", upprepar skådespelerskan Joyce.

Tema 2: Assyriska kvinnor och deras organisatoriska liv (sekulär och religiös organisation), introducerades av Shennay Gergeo och Soner Önder. Här var fokus på strukturell diskriminering av kvinnor. Den strukturella diskriminering av assyriska är mest påtaglig i offentliga sammanhang som t ex kyrkan, föreningen och i hemmen där kvinnor förväntas ha underordnad



roll, anständig klädsel och servera gästerna. Två andra kvinnor från Holland höll delvis med men menade att kvinnorna inte ska se sig som ett offer utan måste anstränga sig för att ta sig ur detta underläge genom att t ex gå med i kyrkans styrelse, något som de själva gjort. Att kvinnor väljs in i kyrkostyrelse är relativt ovanligt men inget nytt heller. Det som skiljer dessa två kvinnor från andra kvinnor i kyrkostyrelser är att de har fått poster som anses vara attraktiva inom gruppen, då den ena är kassör och den andra viceordförande, kanske tack vare sin bakgrund som jurist respektive lärare i engelska. De har inte tilldelats poster som förknippas med "kvinnogöra" (att ansvara för verksamhet riktad mot barn och äldre).

Det vi i slutet av workshopen kom fram till är att assyriska kvinnor har kommit långt i sin integration och att flertalet är nöjda med denna utveckling. Även om man har kommit långt i

jämställdhetsfrågor finns det strukturer i både hemmet och på offentliga arenor inom gruppen som försvårar eller hindrar kvinnor från att engagera sig i frågor som berör skeenden inom gruppen på samma sätt som männen. På frågan hur man kan arbeta med att förändra synen på kvinnan och vikten av hennes engagemang i frågor som berör gruppens utveckling menade många att man måste ha en långsiktig plan och en förståelse för varför den assyriska kvinnan inte kommit längre än vad hon borde ha gjort. De menar att en del av förklaringen finns i det svenska samhället då svenska kvinnor diskrimineras på t ex arbetsmarknaden. Kvinnor får lägre lön än män och de har svårare än män att få ett heltidsjobb. Assyriska kvinnor måste därför dels gå samman och hitta eget sätt att motverka de traditioner som sätter hinder för deras

utveckling, dels måste de samarbeta med andra kvinnor i Sverige, så väl svenskar som andra "invandrarkvinnor" för att förändra den diskriminering de utsätts för i svensk kontext.

I slutet av workshopen fick projektets arrangörer mycket positiv feedback från de deltagande som inte bara var nöjda med både placeringen och innehållet i workshopen utan de var även nöjda med föreläsarna och diskussionsfrågorna som de menar var heltäckande. Många sa också att de ser framemot fler sådana aktiviteter som verkligen stimulerar och väcker tankar. På frågan vad de kommer att ta med sig från workshopen sa ett flertal att det var glädjande, stärkande och inspirerande att se så många välutbildade assyriska kvinnor i Sverige och i andra EU-länder. Andra sa att de har sett och hört kvinnor med kämparanda och med ett stort självförtroende som kommer att bli bra förebilder för yngre kvinnor. Något som samtliga saknaden i workshopen var ungdomar, i synnerhet yngre kvinnor. Även om projektets målgrupp är vuxna och inte ungdomar har vi för gäves försökt få med ungdomar. Många ungdomar är idag upptagna med andra saker och de har inte heller vuxit upp med föreningsanda och de delar inte heller samma intresse för de frågor vuxna tar upp. Helt klart är att ungdomarna har betydligt större frihet och andra referensramar än första generationens ungdomar. De har t ex fler kompisar från andra grupper än sina föregångare och flickor kan göra saker som 1:a generationens flickor bara kunde drömma om, som t ex att åka på charterresor.

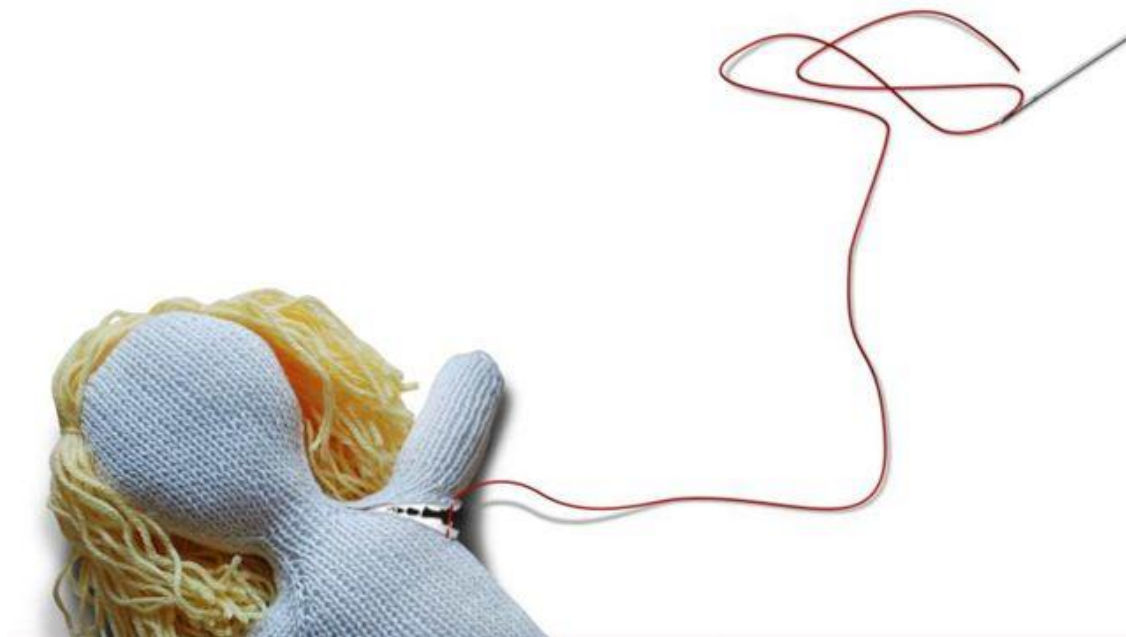
Kvällen avslutades med middag och samkväm där många inte bara uttryckte behovet av att träffas igen i någon form. För att detta ska förverkligas har en kontaktlista upprättats. Festligheterna varade till sent på kvällen och varvades med dans, roliga historier och kyrkliga hymner. På söndag efter avfärd från lägergården blev det rundvandring i Göteborgs centrum med en del av våra samarbetspartner. Vi från projektets sida vill passa på och tacka alla våra föreläsare men också åhörare. Det var ert stora engagemang, entusiasm och helhjärtade insats som helt klart lyfte upp workshopen. Vi tackar också Gabi Afram från Assyria TV som både filmade och tog bilderna ovan.

Maryam Garis Guttman, Projektledare för EPIA projektet i Sverige

Article appeared on Hujada, the official Website of the Assyrian Federation in Sweden:

<http://hujada.com/article.php?ar=2238&page=1>.

Att tråckla ihop en identitet



Publicerad 18 augusti 2013 06.30 · Uppdaterad 18 augusti 2013 12.27

<http://www.sydsvenskan.se/kultur--nojen/att-trackla-ihop-en-identitet/>

TEXT: RAKEL CHUKRI

Kultur & Nöjen. Vi är alla herrar – och fruar – över våra kulturella identiteter. Det är en av de lärdomar Rakel Chukri tog med sig hem från en konferens om assyrisk feminism.

En sommardag sitter jag i ett kallt föreläsningssal med åttio andra assyrier. Majoriteten är kvinnor och vi kommer från Sverige, Tyskland, Holland och Belgien.

Vi hälsas välkomna av Soner Önder – en ung forskare vars hår lever sitt eget liv, de mörka lockarna spretar åt alla håll.

”Det här är ett monster vi måste bryta”, säger Soner, apropå att män brukar vara bättre än kvinnor på att driva politiska frågor.

Vi befinner oss på en kursgård utanför Göteborg och rubriken för heldagskonferensen är ”Assyriska kvinnors integration och empowerment i Europa”.

Språkblandningen i rubriken är symptomatisk. Under dagen försöker folk att hålla sig till assyriska men blandar in engelska, svenska, holländska, tyska, turkiska och arabiska ord. Så är livet i diasporan. Sedan den kristna minoriteten assyrier/syrianer började emigrera från Mellanöstern på 1960-talet har den spritts ut i hela Europa, USA och Australien. Resultatet är ett språkligt smörgåsbord.

”Det här är ett monster vi måste bryta”, säger Soner, och menar mönster. Hans svenska från studietiden i Stockholm är bra, men lite rostig. Nu forskar han vid ett universitet i Amsterdam.

Soner håller ett brandtal för feminismen. Slår fast att kvinnor ofta är ledande i samhällsförändringar men att det fortfarande finns patriarkala strukturer hos assyrierna som håller nere kvinnorna. Vi har kommit långt, ja, men fortfarande domineras föreningslivet och den syrisk-ortodoxa kyrkan av männen. Fortfarande finns det koder för hur en ”duktig” kvinna ska bete sig. Fortfarande finns det många kvinnor som inte protesterar mot könsrollerna. Fortfarande finns kvinnor som inte vågar lämna sina våldsamma män.

Han beskriver det som ”en svart låda”, att det är mycket vi inte känner till eftersom vissa frågor har varit tabubelagda. Men idag, säger han om konferensen, idag måste vi våga prata öppet om problemen.

Jag har blivit inbjuden för att berätta hur det är att ”göra karriär” som assyrisk kvinna. Enligt inbjudan ska vi prata om det stöd respektive motstånd vi stött på bland våra landsmän. I programmet finns också en konstnär, en pressekreterare, en skådespelare och en människorättsaktivist. Det är ett bra gäng att ingå i. Men någon dag innan jag ska dit kommer nervositeten. Jag ringer upp projektledaren Maryam Garis Guttman:

”Maryam, jag vill bara berätta att jag är extremt kritisk till könsstrukturen i vår konservativa kyrka. Till exempel det här med att män och kvinnor sitter på var sin sida och att män tar nattvard först. Och i förlängningen är jag allergisk mot alla uppfattningar om att män och kvinnor bör vara på vissa sätt. Folk kommer kanske uppfatta mig som rabiät.”

Hon skrattar i telefonen och säger på klingande göteborgska: ”Du, här är vi alla feminister. Du behöver inte vara orolig.”

Varför var jag då nervös? Det är ett arv efter en uppväxt där de skilda könsrollerna verkade vara en absolut kärna i den assyriska kulturen. Min generation, 70-talisterna, hade mammor som mestadels var hemmafruar medan papporna jobbade. När släkten träffades serverades kaffet först till männen. Karlarna var de dominanta överallt, förutom i köket. Kvinnorna förväntades förvisso inte vara svaga – tvärtom så kunde de vara högljudda och ta stor plats i sociala sammanhang – men de placerades alltid ett trappsteg under männen. Rent symboliskt sker uppdelningen redan vid dopet i den syrisk-ortodoxa kyrkan, pojkarna döps uppe vid altaret, flickorna ett snäpp nedanför.

När jag växte upp var den sociala kontrollen uppenbar. Det tusslades och tasslades om någon avvek från normen. Det kunde vara alltifrån att en kvinna blivit berusad på en fest till att någon aldrig gick till kyrkan. Det var en rest från det agrara samhället i Turkiet, där ens rykte var det viktigaste som fanns. Det styrde vilken roll man hade i det sociala livet eller om man ansågs vara ett bra bröllopsparti.

Jag växte upp i en familj som på många sätt gjorde motstånd mot könsklyftan. Successivt förändrades också assyriernas vanor. De senaste tjugo åren har utvecklingen gått snabbt.

Skilsmässor har gått från att vara tabu till att vara okej, fler kvinnor yrkesarbetar och många tjejer flyttar hemifrån för att studera. Toleransen gentemot den som går sin egen väg har blivit större och man är inte längre beroende av sina släktingar. Man har förflyttat sig från ett jordbrukssamhälle till ett modernt samhälle – men där andra har haft längre tid på sig har assyrierna gjort den resan på några enstaka decennier.

Konferensen i Göteborg handlar till stor del om takten på jämställdhetskampen. Vissa assyrier skulle säga att skillnaderna redan minskat radikalt, att vi kommit oerhört långt på kort tid, att det räcker nu, att en viss könsuppdelning tillhör vår kultur. Andra skulle säga: varför stanna nu, vem bestämmer vad slutmålet är?

Liksom andra minoriteter i exil har assyrierna varit sysselsatta med det svåra integrationspusslet: hur mycket kan man anpassa sig till det nya samhället innan man tappar sin



kulturella identitet? När jag för några år sedan besökte mina föräldrars hemstad i Turkiet påstod vissa att flytten till Europa hade stulit 75 procent av vår kulturella identitet. Som om det handlade om alkoholprocent: "I hemlandet var vi en kraftig whisky, i diasporan blev vi ett blaskigt folköl".

Jag har alltid haft åsikten att varje individ själv måste få definiera sin kulturella identitet. Kärnan är språket och den gemensamma historien medan religionen och de sociala, politiska uppfattningarna måste få vara den enskildes sak. Förvandlar man kulturen – och det gäller alla kulturer – till en uppsättning rigida regler kan man lika gärna checka in på Skansen och ställa sig under en skylt: "Här kan ett styck prima assyrier beskådas".

Dessutom: vem har sagt att alla (läs: kvinnorna) trivdes med sakernas tillstånd i hemlandet?

Det har hänt att folk (läs: män) tyckt att mina åsikter varit ett bevis på att jag blivit försvenskad. Sådana småpåvar finns i alla samhällen, de vill gärna bestämma vilka som är äkta vara eller inte.

Väl på plats på konferensen i Göteborg visar det sig att min oro är onödig. Mina åsikter uppfattas inte som extrema. Tvärtom. I rummet bubblar en kvinnorevolution. Det konstateras att de assyriska kvinnoföreningarna länge har levt i skuggan av de manligt dominerade organisationerna. Underförstått: Det får vara slut med det nu.

Dagen ägnas åt personliga berättelser. Så fort något börjar låta som en solskenshistoria bryter Soner Önder in och manar: Ägna dig inte bara åt det som har gått bra i ditt liv – berätta nu om knutarna, problemen. Han får medhåll från publiken. Människorättsaktivisten från Tyskland tar sats igen och säger att hon förvisso nått långt men att det är bisarrt att män ofta vill att hon ska föra protokoll under möten. Som om hon vore den enda som kunde läsa och skriva.

Den röda tråden är att alla i rummet någon gång har behövt bråka med personer som haft synpunkter på deras livsval. En skådespelare från Holland har fått höra att hennes yrke är opassande. Två andra kvinnor från Holland har fått höra att det är opassande att de sitter i stadens kyrkostyrelse som länge varit en herrklubb. En av dem tar upp en sårig fråga, att hon som kvinna ibland bemöts med större respekt av holländare än bland sitt eget folk. På jobbet skulle ingen få för sig att förminska henne på grund av hennes kön. Men om hon sitter med sina äldre släktingar vet hon sin plats, att de manliga släktingarnas ord väger tyngre.

En ung kvinna beskriver hur hennes man är skeptisk till att hon utbildar sig – ”det borde du väl ha tänkt på innan vi gifte oss”. Han anklagar henne för att barnen blir lidande när hon försöker göra karriär. Hon avslutar med att hon fortsätter kämpa – och tackas med stora applåder.

Nästa berättelse. En kvinna från Sverige tar upp att kvinnor och män förväntas sitta på olika sidor i kyrkan. Varför kan man inte sitta samlad med sin familj i kyrkan? Och varför finns det inga kvinnliga präster, frågar hon. En äldre man, bosatt i Tyskland, plockar upp tråden: Vi kommer från ett område som ännu inte haft en riktig reformation – i Mellanöstern separerades kyrkan inte från det politiska.

Intressant nog är religionen en fråga som delar konferensdeltagarna. Många är troende men har starka invändningar mot hur den syrisk-ortodoxa kyrkan är organiserad. Bland assyrierna finns det en stark uppfattning om att det är just kristendomen som definierar oss som folk, de talar gärna om att vi är en av de första folkgrupperna som blev kristna. Peter Butros, ny ordförande för Assyriska ungdomsförbundet, intar en totalt motsatt hållning. Religionen splittrar människor i grupper och kör in en kil mellan könen, menar han. Enligt honom är det inte religionen som definierar oss som folk utan vår kultur, vår geografiska historia och vårt språk.

Parentes 1 – om språk:

Som liten åkte jag ofta på sommarläger för assyriska ungdomar. Ett år hade vi en strikt språklärare som implementerade en militär disciplin. Vi barn fick inte tugga tuggummi eller sitta med benen i kors. På morgonen skulle vi ställa upp oss i raka led och stirra personen framför oss

i nacken. Som små soldater. Han gick runt och kontrollerade, klädd i kostym, och höll en tidning ovanför huvudet för att inte få solen i ögonen.

Sedan skulle vi marschera in i salen, sätta oss i bänkarna och plugga in assyriska glosor.

Det gick väl sådär, kan man konstatera. På konferensen i Göteborg förväntas jag hålla mitt föredrag på assyriska. Under förberedelserna gör jag en lista över de ord jag inte kan. Den blir lång. Vad heter chef, nätverk, journalist, könsroller och så vidare. Assyrier må skryta med att man talar samma språk som Jesus, en modern form av arameiska, men det har sina nackdelar. Många moderna ord saknas eller så har man lånat in utländska ord för att förenkla. Jag gör som Khemiri, jag ringer mina bröder och de skickar översättningarna på sms.

Det är dags för mitt föredrag. Jag struntar i mina anteckningar och tar i stället upp mitt favoritämne, den amerikanska tvåloperan Glamour som jag har en hemmasnickrad teori om (beskrevs i Sydsvenskan 23.7, 2007).

Paradoxen lyder så här: Förr i tiden betraktade assyrier äktenskap som en relativt kärlekslös historia. Det viktigaste var att man gifte sig med någon som hade ett bra rykte och skulle bli en bra far/mor. Innan assyrierna emigrerade till väst var i princip alla äktenskap arrangerade. Under den första tiden i diasporan kunde ungdomar inte dejta hur som helst, det skulle ske på ett kontrollerat och kyskt sätt. Sex före äktenskapet kunde man bara glömma.

Ändå följde förbluffande många tv-serien Glamour där kvinnorna hade tajta klänningar, stora frisyrier och mustiga kärlekshistorier. Serien var den röda tråden bland majoriteten av mina kvinnliga släktingar. Något måste det ha betytt.

I konferensrummet blir gehöret stort. Någon har en gammelmormor som troget följde tvåloperan långt upp i åttioårsåldern. Människorättsaktivisten Janet berättar om sin mamma som gifte sig i fjortonårsåldern. Enligt Janet är det dessa kvinnor, som aldrig har kunnat styra sina liv, som nu driver på utvecklingen. Vi, deras döttrar, tillhör en unik generation, fortsätter hon. Vi har möjligheter som våra föräldrar aldrig hade kunnat drömma om. Det är dags att stoppa undan vår rädsla.

Vem hade kunnat tro det, att Glamourkvinnorna plötsligt skulle betraktas som amasoner?

Jag börjar närma mig slutet av mitt föredrag. Men först vill jag säga något om kyskhetskulturen. Jag försöker hitta en fras på assyriska: "Lets talk about sex." Jag inser att jag inte kan ordet för sex och frågar publiken om hjälp. Folk skrattar. Till slut säger någon skämtsamt: Det ordet finns inte på assyriska. Vilket senare blir ett stående skämt: "Det som inte har ett namn".

"Konferensen spelas ju in till ett tv-program. Ska vi verkligen prata om det här nu?", frågar jag. En äldre kvinna ropar: "Fortsätt, här måste vi kunna prata om allt."

Det här är poängen jag vill slå fast. Den syrisk-ortodoxa kyrkan förespråkar avhållsamhet före giftermålet men de flesta familjer ser mellan fingrarna om deras söner låser upp kyskhetsbältet.

Min gissning är att många föräldrar anammar principen "Don't ask, don't tell" när det gäller döttrarna. Fast faktum kvarstår, den kvinnliga sexualiteten är långt mer känslig än den manliga. Det är inget unikt för assyrier, men det har länge varit tyst kring frågan eftersom den syrisk-ortodoxa kyrkan är så extremt konservativ.

Någon timme senare säger en kvinna från Sverige: "Vi måste strida. Det finns ingenting som är gratis. Vi måste våga vara obekväma."

I den stunden blir det tydligt. I grund och botten är den feministiska utmaningen likadan överallt. Kvinnors anspråk på makt och frihet provocerar alltid, från det liberala Sverige till den rökelsefyllda syrisk-ortodoxa kyrkan.

Parentes 2 – fem plus ett

I bokhyllan finns ett tjockt assyriskt-svenskt lexikon. Och jo. Det finns där. Ordet som så många inte kunde på konferensen. Sex. Där finns också orden sexliv ("haje gensöje"), sexbomb, sex appeal, sexmord, sexobjekt, sexorgie och sexshop.

Det som är slående – och oerhört inspirerande – under konferensen i Göteborg är kvinnornas stolthet över sin identitet. De vill ha ett bra liv i det svenska, tyska eller holländska samhället, samtidigt som de månar om det assyriska. Oron i rummet är stor över de kristna minoriteternas utsatthet i Turkiet, Syrien och Irak. Irritationen enorm över att Turkiet vägrar erkänna folkmordet på kristna 1915.

Konstnären Nahrin Malki, som ofta använder assyriska motiv i sina tavlor, säger att vårt folk är lite trasigt efter allt som hänt. Att det viktigaste är att man tror på sig själv. Att hon måste vara sin egen nation.

Det må låta som en klyscha. Men för minoriteter i exil är det ett krasst faktum, varje person är sin egen lilla nation med allt vad det innebär av gränskonflikter. Eller nej, stryk ordet minoriteter. Det gäller alla.

Konferensen är slut. Folk tar avsked, kindpussas och byter kontaktuppgifter. Något exakt datum för revolutionen har inte planerats, men reformerna fortsätter att streta på.

Jag ringer till föräldrarna i Jönköping och levererar en sammanfattning. De är särskilt intresserade av Soner Önder, eftersom vi är avlägsna släktingar. Hans mormor och min farfar var syskon.

Jag berättar att han är otroligt lik pappa. De har samma näsa. Samma pigga, nyfikna blick. Och så är han feminist. "Det är jag också", svarar pappa som passerat sjuttiostrecket.

Assyrian Artist Represents the Netherlands in Poland

By Abdulmesih BarAbraham, MSc.

Gothenburg, Sweden (AINA) -- From May 10 to June 2, 2013 Nahrin Malki's artwork was exhibited at the [*Galeria Miejska Arsenal*](#) in Poznan, Poland. The paintings shown were selections of her art created between 2009 and 2012 in The Netherlands. More than two dozen large-format paintings using many saturated colors, inspired by the ancient Assyrian culture, like imprints of roll cylinder and other Mesopotamian symbols, were at display. During the depicted period Nahrin Malki also created a series of large paintings in black and white colors, dedicated to the genocide of Assyrians in 1915.

What makes this exhibition exceptional is the fact that Nahrin Malki was chosen as a representative of modern art from The Netherlands to represent the country in Poland. The exhibition was sponsored by the Dutch embassy.

On the opening day of the exhibition, the renowned Dutch art historian and curator, Professor Elvira van Eijl, introduced Nahrin Malki and her art. The introduction was also printed in the exhibition catalogue.



Nahrin was born in Mesopotamia, in the Assyrian city of Qamishly, which is in the very North-East of Syria. Qamishly is on the direct border to Turkey and a stone's throw away from Tur Abdin. She graduated from an art school in Qamishly in 1993, where she learned about the techniques of drawing, painting, printing and etching.

Historically, Qamishly is well known for being established by Assyrian survivors of the genocide perpetrated by the Ottoman Turks in 1915. Hence the trauma of the genocide is an intergenerational experience which impacts lives of Assyrians until today. This is strongly expressed by the art of Nahrin Malki.

"Nahrin comes from a very old culture and remembers the stories told by elders about the genocide of her people -- stories of abuse, war, starvation and the persecution of thousands of refugees, " says Prof. Elvira van Eijl. "She realized that this misery is not only part of her personal life story but also that of so many other people around the world. The suffering of human beings is alas a continuous universal problem."



Nahrin Malki immigrated to Sweden in 1997 with her parents and started her career there as an artist in Gothenborg, where she lived for four years. She married an Assyrian activist, and has been living with him in The Netherlands since 2001.

Arriving in The Netherlands

Nahrin started her studies at ArtEZ Institute of the Arts in Enschede and enhanced her skills. According to Prof. van Eijl, "She discovered that there is more about art than just technical skills. She knew she had so much to tell and so much to show to the world through her art. To accomplish and fulfil her wish to learn to speak the language of art more profoundly, she went back to the Art Academy to professionalize her artistic skills and vision." Prof. van Eijl characterizes her paintings as "expressive works that make reference in design and content to the ancient culture of Mesopotamia, but also the modern history of Syria."

Having the opportunity to meet her in Gothenburg in early June, where she was, among other Assyrian women, invited to a workshop. I had the pleasure to discuss her work with her. Nahrin says about [herself](#) that her paintings are the result of a dialectical relationship between the story she wants to tell and the materials and techniques she applies. Her work evolved from creating paintings in black and white to very colorful ones. In addition, she uses stamps, symbols and archetypes with a history of thousands of years, going back to the historical images and symbols of Mesopotamia. "My work is an expression of my re-interpretation of these sources by making use of the different techniques and materials, such as clay, wood, fabric and Styrofoam. These techniques enable me to construct different stories and different paintings in one work. By making use of different techniques, such as ink painting of wood and clay in combination with the use of modern collages, I have been able to bring both of my worlds together: my dreams with the reality, my history with the present and my people with myself."

In Qamishly, being the center of the development of the modern western Assyrian art and music, Nahrin was inspired by the culture of its people. Under the rule of the Baath party, there was no freedom of speech. "In The Netherlands she could express herself for the first time in the way she wanted," says Prof. van Eijl. "She developed new concepts and learned to combine her technical skills with her artistic goals. Nahrin became stronger and stronger in her belief that she had a mission to accomplish -- a very engaged mission. She wants to warn people and show them how human rights are destroyed and annihilated again and again all over the world, by reproducing provocative and shameful scenes from history that are engraved in our collective memory. She wants to confront people and make them realize that after centuries of war and human rights abuse we are still not capable of changing our behaviour and make the world a peaceful place to live."

Nahrin affirms that the development among the different Mesopotamian civilizations is reflected in her



most recent work. "One can see this for example through the symbols in my paintings. I am inspired by the dynamic process of how our old civilizations developed."

To view more of Nahrin Malki's art work please visit her at [Nahrin](#) or [Facebook](#).

Article appered on AINA.org, The Assyrian International News Agency

<http://www.aina.org/news/20130621163011.htm>

SEMINAR IN BELGIUM:

Surayt as Mother Tongue Education in the European Diaspora

Within the framework of the European project "Exchanging Best Practices in the Integration of Assyrians in Europe" (EPIA), the seminar *Surayt as Mother Tongue Education in the European Diaspora* was organized in Liège (Belgium) on 3 August 2013 by the Syriac Institute of Belgium in collaboration with other project partners: Stichting Inanna Foundation (Netherlands), Stiftung Yoken-Bar-Yoken (Germany), Assyrisk Föreningen i Göteborg (Sweden). About 100 people from various corners of Europe (Belgium, Netherlands, Germany, Sweden and Poland) attended the event.

Symbolically and to demonstrate the importance of teaching the mother tongue to the new generations born in the diaspora, the organizers gave opportunity to a young girl of 15 years (born in Belgium) to moderate the seminar in the Surayt language. The seminar was opened by



Marie Gabriel who briefly introduced the agenda for the day. She explained the importance of the seminar for the Syriac Institute of Belgium, which gives weight to the learning of the Syriac language and Surayt. After a brief presentation of the EPIA project, four speakers presented their experience on the subject of the seminar.

The first speaker, Fikri Gabriel, (Catholic University of Louvain, Belgium) teacher of Catholic religion for twenty years, introduced new teaching methods used today in Belgian schools. He

explained how these new methods directly relate to the learning of the mother tongue and promote students' development. Based on several observations and findings, it appears that students who know their mother tongue have more success in high schools. Finally, he emphasized the importance of learning the mother tongue as a means for the harmonious integration of new generations who were born in Europe while avoiding rapid assimilation.

The second speaker, Monseigneur Polycarpus Augin Aydin, Archbishop of the Syriac Orthodox Church in the Netherlands, spoke on the role of the Church with respect to Surayt, parallel to the learning process taking place at home and in today's media. From the beginning of Christianity, the Church adopted the Syriac language, an Aramaic dialect used in the city of Edessa (Urfa present), as its liturgical language. The people of Tur Abdin continued to speak in their local dialect, Surayt, which is another Aramaic dialect. However, contrary to Syriac, Surayt has mainly remained a vernacular language, not written and therefore has not developed and had its own literature. Set aside for several centuries, nowadays some clergymen occasionally introduce it into the liturgy and certain prayers are being sung in Surayt. Various translations of liturgical books from Syriac to Surayt exist, so that it can grow in importance in the liturgy. Most translations

use the characters of the Syriac alphabet. But meanwhile, few Assyrians are familiar with this alphabet; this is true



particularly for the generations born in the diaspora who prefer to use the Latin alphabet to read or write Surayt. So in conclusion, Archbishop Polycarpus spoke of the advantage of working with new media, especially the Internet. A project is underway to create a computer program which will allow, with one click, to convert a text written in the Syriac alphabet into the Latin alphabet and vice versa.

Thereafter, Chorbishop Abrohom Garis, priest in the Syriac Orthodox Church in Gothenburg (Sweden), delivered a speech about the mother tongue issue. He did some research on the peoples of the Middle East, especially on "Mhalmoye" in the region of Tur Abdin. According to him, to know well a language, you must know its history. Therefore, he focused in his presentation on the origins of Surayt, which dates back to the ancient Assyrians, Arameans and other peoples that have dominated the region of Tur Abdin (Akkadian: Kashyari). Since the Assyrians fled this region in recent decades, Surayt is in danger of extinction. Father Garis

stressed that we must do everything to transmit this language to future generations so that Surayt survives.

The last speaker was Jan Beth Sawoce (University of Södertörn, Sweden) who is one of the prominent figures who has been working on Surayt and who has made the language his "battle horse". He explained the political pressure which Surayt has undergone since the late 19th century. Based on his experiences and the various interviews he conducted with the Assyrians (mostly elderly people) around the world, he pointed out four main factors that have weakened the Surayt:

As an impact of the Seyfo (genocide) perpetrated by the Ottoman Empire against the Assyrian people during the World War I, Surayt lost its importance and influence in the region of Tur Abdin mainly in favor of the Kurdish and Arabic language.

Due to the emigration of people from rural areas to urban areas and the ban on teaching (and



even using) languages other than Turkish, in many families Turkish became the first language (or the language spoken at home, such as in big cities in Turkey).

In the first phase of the migration of Assyrians from Tur Abdin to Syria in the 1940s, many Assyrians began to use Arabic as their mother tongue.

In the second phase of migration to European countries from the 1960s, Surayt has been influenced by Western languages and cultural codes.

According to Jan Beth Sawoce, if the generations that grew up in the diaspora no longer speak their mother tongue, it may gradually lead to the assimilation of Assyrians in Europe and the death of Surayt as a living language. Furthermore, Jan Beth Sawoce stressed that Surayt as the

language used among our people should not be relegated to a second place behind Syriac and other languages that the Assyrian people use.

Finally, as a surprise guest, Michael Abdallah, orientalist and professor at the University of Agriculture in Poznan (Poland), gave a short presentation about his experience for using and teaching the language. He had personally promoted the Syriac language in Poland, where about twenty Polish learned Syriac. He then wanted to show that it is possible to revive Surayt when you want to do all you can. In fact, many Assyrians in Syria were speaking Arabic and using for example Kurdish songs at weddings and other festivities. Despite the obstacles and the political oppressions in Syria, a youth group he was part of under the guidance of the ADO worked to give importance to Surayt. Gradually, Surayt re-emerged again as the mother tongue at home and Surayt songs began to be developed and performed. The impact of this "small" movement was coupled worldwide with immigration in the 1960s and 1970s. Currently, it seems natural and logical to speak Surayt at home and to hear only Surayt songs at Assyrian weddings.

Finally, the public was able to interact by asking questions or clarifying certain topics. As concluding remarks, we can mention the following points:

Surayt is entitled as a "severely endangered" language by UNESCO. It is spoken all around the world by about 500,000 people scattered mainly in European countries and in their homeland. In recent years, we see that researchers and teachers are interested in producing more in Surayt and are promoting the wide use of this endangered language.

The community approach is vital for the revitalization of an endangered language. Almost all participants underline the importance of teaching the language at home. This is the most essential step for the protection of this language: parents should be aware of using this language at home in order to have a harmonious integration into the broader society. In addition, it has shown that children who can speak their mother tongue become more successful in school where their mother tongue functions as an asset for their personal and cultural development. All speakers emphasized the fact that the learning of the mother tongue is one of the most important points for successful integration.

Originally ignored by the Church, Surayt begins to take some place in the liturgy. Some clergymen have become aware of the importance and usefulness of using the mother tongue of its members in church ceremonies.

All participants state the urgent need of serious efforts and professional projects for the protection of Surayt.

Report by Institut Syriaque de Belgique, September 2013

Assyria TV broadcast the seminar under the name *Seminarium om assyriska språket*

<http://www.assyriatv.org/2013/08/seminarium-om-assyriska-spraket/>

Importance de la langue maternelle dans l'intégration des Assyriens en Europe

Dans le cadre du projet européen "Echange des Meilleures Pratiques d'Intégration des Assyriens en Europe" (EPIA), un troisième séminaire a eu lieu le 03 août 2013 dans la ville de Liège en Belgique. Ce séminaire était organisé par l'Institut Syriaque de Belgique en collaboration avec les autres partenaires européens : Stichting Inanna Foundation (Pays-Bas), Stiftung Yoken-Bar-Yoken (Allemagne), Assyriskä Föreningen i Göteborg (Suède).

Le titre de ce séminaire était : « *Surayt^[1] as Mother Tongue Education in the European Diaspora* » que l'on peut traduire par « Le Surayt, apprentissage de la langue maternelle dans la diaspora européenne ». Environ 100 personnes ont participé à cet événement venant de divers coin d'Europe : Belgique, Pays-Bas, Allemagne, Suède et Pologne. Symboliquement et pour



montrer l'importance de l'apprentissage de la langue maternelle à la nouvelle génération qui est née dans la diaspora, les organisateurs ont demandé à une jeune fille de 15 ans (née en Belgique) de faire les présentations des différents intervenants en Surayt. Le séminaire a ainsi été ouvert par Marie Gabriel qui a brièvement présenté le programme de la journée. Ensuite, elle a expliqué l'importance de ce séminaire pour l'Institut Syriaque de

Belgique qui mise beaucoup sur l'apprentissage de la langue Syriaque et du Surayt.

Après une brève présentation du projet EPIA dans sa globalité, quatre conférenciers ont présenté leur expérience sur le sujet du séminaire.

Le premier orateur, Fikri Gabriel, de l'Université Catholique de Louvain (Belgique) et professeur de religion catholique depuis une vingtaine d'années, a présenté les nouvelles méthodes pédagogiques utilisées aujourd'hui dans les écoles belges. Il a expliqué comment ces nouvelles méthodes en lien direct avec l'apprentissage de la langue maternelle favorisent l'épanouissement des étudiants. Sur base de plusieurs observations et constatations, il s'avère que les étudiants qui connaissent bien leur langue maternelle réussissent d'avantage dans les études supérieures.

Finalement, il a insisté sur l'importance de l'apprentissage de la langue maternelle comme moyen d'intégration harmonieuse pour les nouvelles générations qui sont nées en Europe afin d'éviter une assimilation rapide.

Le second orateur, Monseigneur Polycarpus A. Aydin, Evêque de l'Église Syriacque Orthodoxe des Pays-Bas, a présenté le rôle de l'Église dans l'apprentissage du Surayt en parallèle à son apprentissage à la maison et dans les médias actuels.

Dès le début du Christianisme, l'Eglise a pris comme langue liturgique, le Syriacque qui est le dialecte araméen utilisé dans la ville d'Edesse (Urhoy ou Urfa actuellement). Alors que les gens de la région de Tur Abdin ont continué à parler le dialecte local, le Surayt, qui est proche du Syriacque. Cependant, à l'inverse du Syriacque, le Surayt n'était pas écrit et par conséquent n'a pas eu de littérature propre.

Mis de côté pendant plusieurs siècles, l'Eglise l'a progressivement introduit dans la liturgie et certaines prières sont actuellement chantées en Surayt. Plusieurs membres du Clergé ont traduit des livres liturgiques du Syriacque vers le Surayt afin que ce dernier puisse prendre de l'importance dans la liturgie. Ils utilisèrent les lettres de l'alphabet syriacque. Or actuellement, peu d'Assyriens connaissent cet alphabet surtout dans les générations nées dans la diaspora qui préfèrent utiliser l'alphabet latin pour lire ou écrire le Surayt. C'est pourquoi en conclusion, Monseigneur Polycarpus a parlé de l'intérêt de travailler avec les nouveaux médias, en particulier avec l'internet. Un projet est actuellement en cours pour la création d'un programme informatique. Grâce à ce dernier, en un clic, un texte écrit en alphabet syriacque sera converti en alphabet latin et inversement.

Ensuite, ce fut le tour du chorévêque Abrohom Garis, prêtre syriacque orthodoxe de la ville de Göteborg en Sweden, de prendre la parole. Il a fait beaucoup de recherches sur les peuples du Proche Orient, en particulier sur les "Mhalmoye" dans la région du Tur Abdin. Selon lui, pour bien connaître une langue, il faut connaître son histoire. Par conséquent, il a principalement parlé des origines du Surayt; origines qui remontent au temps des antiques Assyriens, Araméens et autres peuples qui ont dominé la région du Tur Abdin (autrefois appelée Kashyari). Depuis que les Assyriens ont fui cette région, le Surayt est en danger d'extinction. Il faut donc tout faire pour transmettre cette langue aux générations futures afin que le Surayt reste vivant.

Le dernier orateur, Jan Beth-Sawoce, de l'Université de Södertörne (Suède) a fait du Surayt son cheval de bataille. Il a expliqué les pressions politiques que cette langue a subit depuis la fin du 19^e siècle. Sur bases des expériences qu'il a vécues et des différentes interviews qu'il a réalisés auprès des Assyriens (surtout des personnes âgées) de part le monde, il a pointé quatre causes principales qui ont affaibli le Surayt.

1. Les conséquences désastreuses du génocide Seyfo perpétré par l'Empire Ottoman à l'encontre du peuple Assyrien en 1915. Le Surayt a alors perdu de son importance et de son influence dans la région du Tur Abdin au profit principalement de la langue kurde.

2. Le déplacement des gens de la campagne vers les grandes villes. Le turc commence à prendre alors de l'importance, notamment parce que l'enseignement des autres langues est interdit.

3. La première phase de migration des Assyriens du Tur Abdin vers la Syrie dans les années quarante. Beaucoup d'Assyriens utilisent alors l'arabe comme langue maternelle.

4. La deuxième phase de migration vers les pays européens à partir des années 60. Cette fois-ci, le Surayt est influencé par plusieurs cultures et traditions occidentales.

Ce dernier point est très important car si les générations qui ont grandi dans la diaspora ne parlent plus leur langue maternelle, cela risque de conduire progressivement à une assimilation des Assyriens en Europe et à la mort de la langue Surayt. Selon Jan Beth-Sawoce, le Surayt est une langue bien vivante. Il ne faut pas la reléguer au second rang derrière le Syriaque et les autres langues que le peuple assyrien utilise.

Enfin, un invité surprise, Michaël Abdallah, orientaliste et professeur à l'Université d'agriculture en Pologne, a pris la parole pendant quelques minutes. Il a d'abord montré l'expérience qu'il a



vécue personnellement dans ses démarches académiques sur la langue syriaque en Pologne où une vingtaine de polonais ont appris le syriaque. Il a ensuite voulu montré qu'il était possible de faire revivre le Surayt lorsqu'on veut y mettre de la bonne volonté. En effet, en Syrie la majorité des Assyriens parlaient arabe et utilisaient par exemple les chansons kurdes lors des mariages ou autres festivités. Malgré les obstacles et les oppressions politiques et communautaires en Syrie, un groupe de jeunes dont il faisait

parti ont travaillé pour donner de l'importance au Surayt. Progressivement, le Surayt est redevenu la langue maternelle dans certains foyers et des chansons en Surayt ont commencé à apparaître. L'impact de ce "petit" mouvement fut mondiale avec l'immigration dans les années 60 et 70. Actuellement, il semble normale et logique de parler le Surayt à la maison et d'entendre quasiment que des chansons en langue Surayt lors des mariages assyriens.

Finalement, le public a pu intervenir en posant des questions ou en apportant des précisions sur certains sujets.

En conclusion aux différentes interventions, on peut donner les quelques points suivants.

Ø Le Surayt est peu parlé de part le monde : environ 500 000 personnes dispersées principalement dans les pays européens et à peine quelques milliers dans la région d'origine. On pourrait donc croire qu'il s'agit d'une langue en voie de disparition. Cependant, depuis quelques années, nous voyons que des chercheurs et professeurs s'y intéressent et font sa promotion.

Ø Il faut conscientiser les parents (surtout ceux de la deuxième génération) afin qu'ils apprennent le Surayt à leurs enfants pour que ceux-ci puissent s'intégrer harmonieusement dans la société dans laquelle ils vivent. De plus, il a été démontré que cela favorise leur épanouissement et leur réussite scolaire.

Ø Initialement mis de cote par l'Eglise, le Surayt commence à prendre un peu de place dans la liturgie. Le clergé prend conscience de l'intérêt et l'utilité d'utiliser la langue maternelle des fidèles durant les célébrations.

Tous les intervenants ont insisté sur le fait que l'apprentissage de la langue maternelle est un des points les plus importants pour avoir une bonne intégration et éviter l'assimilation. La balle est dans le camp des différents acteurs et institutions : les associations assyriennes nationales et locales, l'Eglise et la Madrashto ("école privée" où l'on enseigne principalement le Syriaque), les parents, ...



[1] Le Surayt est un dialecte proche du Syriaque. Il était principalement parlé par les Assyriens vivant dans la région du Tur Abdin (sud-est de la Turquie). Il est parfois appelé "Suryoyo turoyo" c'est-à-dire syriaque de la montagne (du Tur Abdin) par opposition à "Suryoyo Kthobonoyo" qui est le syriaque littéraire utilisé surtout par les Eglises Syriaques (Assyriennes).

ASSYRIAN YOUTH WORKSHOP IN HOLLAND:

Second Generation & Integration

The fifth EPIA activity, Second Generation and Integration was held in Hengelo (Netherlands) from 7-9 February, 2014. The Assyrian youth workshop was organized by the Inanna Foundation in cooperation with the other EPIA partner organizations (Yoken-Bar-Yoken Foundation, Institut Syriaque de Belgique and Assyriska Föreningen i V. Frölunda). There were in total 20 invited participants from five different European countries (Germany, Sweden, Belgium, Netherlands and UK).



The youth workshop aimed to bring youth from different European countries together to discuss their integration experiences in their specific contexts of living. Besides discussing existing problems, the workshop also paid specific attention to exchanging best practices and developing future collaborations. The workshop was divided into six

sessions where different aspects of the integration of second generation Assyrians were discussed. The whole event will be broadcasted on Assyria WebTV.

The workshop started with a brief overview of the EPIA project by Soner O. Barthoma (NL). In the first session representatives of youth organizations made presentations about the situation of the youth within the context of integration and about their organizational activities. In his talk Naher Aslan (BE), the representative of Assyrian Youth Federation in Belgium (FJAB) discussed the general situation of youth in Belgium and provided some informative knowledge about their organizational activities. In its activities FJAB aims to encourage the active participation of its members. It mainly consists of Assyrian students in Belgium. The main goal of FJAB, according to Naher, is to promote interactions within our communities in Europe, to introduce the cultural

heritage of Assyrians and to improve the coexistence of Belgian and Assyrian cultural identities. Assyrians have settled in Belgium for more than 30 years. The generation born in Belgium perceives the country as their 'home', and with Naher words, they 'are proud of being Belgo-Assyrians'. Assyrians of the 2nd generation have all established themselves well in Belgium. There is no big difference in their development when it is compared with the native-born peers. Naher points out that the mother tongue use among the second generation has remarkably decreased; they either use French or Flemish in their everyday life.

The second presentation in this session was made by Daniel Danial, the representative of the Assyrian Youth Federation in Sweden (AUF). Daniel's speech was structured around four topics that explain more or less the situation of the Assyrian youth in Sweden. The first one is sports. Daniel mentioned several positive Assyrian individuals who have been successful in different branches of sport in Sweden. According to Daniel, these are important examples for the second generation.

Secondly, Daniel illustrated how Assyrians in Sweden are politically active and engaged in politics. Although their population is 1% of the country's total population, their representation at the Swedish parliament is around 2% and



they are doing much better than other migrant groups when it comes to participation in national and local elections. Thirdly, Daniel pointed out the high involvement of Assyrians in the Swedish civil societal life. Assyrians are active and visible in local municipality councils, different kind of associations, political parties, trade unions, sport clubs and they have established themselves well economically and are well known for their entrepreneurship. The last point Daniel mentioned was related to the high level of criminality (including financial crimes and frauds) among Assyrians. Daniel explained the reasons partly with the lack of education, segregation and partly as a result of the lack of trust towards the government. This topic and the reasons of criminality led to a discussion among the group. As for differences between generations, Daniel underlined the decreasing level of the mother tongue use, educational differences and change in the view of gender equality, marriage, and generally the changing norms and values.

The third speaker was Banibal Chamoun (NL) who gave an overview of the situation of the second generation Assyrians in the Netherlands. Banibal said that at the moment there are no active youth organizations in the Netherlands like in the other countries. Different from other countries, the youth in the Netherlands is organized more around the church, not around civic organizations. One of the outcomes of the 'name split' among Assyrians in the Netherlands has been the increased apathy towards civil organizations. Furthermore, Banibal pointed out that different from the situation in other countries Assyrians are feeling themselves 'foreigners' because of the development of parallel societies in terms of segregation. Nevertheless, they are doing well in education. One can speak of an upward mobility in the field education. According to a study conducted at the University of Twente, Assyrians compared to peers from other migrant groups finish their studies faster. Criminality among Assyrians in the Netherlands, according to Banibal, does not occur in a 'group' form, but more at individual level. About political involvement, Banibal said that in recent years there is an increasing interest among the



group and some individuals made themselves visible in the political arena at local and provincial levels. The mother tongue use among the second generation like in other countries is quite less; people tend to speak more in Dutch (mixed with Surayt) with each other.

The last speaker in this session was Sanharib

Simsek, the chairman of the Assyrian Youth Federation in Germany (AJM). Sanharib talked mainly about AJM's activities. He explained the main goals of AJM as being the preservation of identity and cultural heritage, promotion of tolerance and intercultural exchange, promotion of education and creating financial means for youth activities. AJM, in Sanharib's words, consciously put aside political problems among the community and focuses more on social and cultural activities. In order to give a message to Germans that they are 'not only Assyrians', AJM has included the EU's stars in its logo. Regarding the integration situation of Assyrian youth in Germany, Sanharib stresses the fact that the term 'integration' is a new phenomenon in Germany which is different from Sweden. Before all migrants were seen as 'Gastarbeiter' and integration of these migrant groups was not a major policy goal for the German governments. As Naher stated for the youth in Belgium, youth in Germany feel themselves both Assyrian and German. Sanharib said that 'they are patriotic, but 100% German. They love Germany, but they want to stay within the community because of the low level of acceptance in German society'.

Compared to other countries, the level of education among the second generation is still low. One of the reasons is related to the specific German educational system which in an early stage classifies students and establish educational tracks that are difficult to deviate from. However, especially the new generation born in Germany has started to value more the importance of education. Again, compared to Assyrians in other countries (mainly Sweden), Assyrians are not a visible actor in German society, both in the economical and political fields. One reason for this which Sanharib mentioned is that Germany is a big country and difficult to make yourself visible in the political arena. Regarding criminality, Sanharib said that it occurs on an individual basis.

The second session of the workshop was about a less-discussed topic (in official settings), namely the gender question among the second generation Assyrians. Ilona Touma (SE) made a presentation about this topic. Ilona centred her speech on AUF's recent activities about gender question. AUF has decided to give a strategic importance to the gender issue and to encourage particularly the participation of women in its activities. In a weekend seminar organized by AUF in 2013, the gender issue was specifically debated. Several speakers (Rakhel Chukri, Shamiram Demir and Robert Hanna) lectured in this specific event which drew the public attention of Assyrians living in Sweden and in other countries. Ilona showed how Robert Hanna has received both positive and negative reactions from the Assyrian community after his public statement about his sexual orientation. In the general discussion of this session, female participants expressed that associations are still a place for



'men and boys'; women are indirectly excluded. Organizations with their existing forms and existing hegemonic mentalities are not attractive for women. The importance of empowering the situation of women in society is still not understood sufficiently. Participants also mentioned how Assyrians across generations have experienced a big transformation process; their norms and values have changed. They have accepted or incorporated many Western values and norms, but also kept their traditional norms and values, yet in a different context. Although they have gone through a transformation process, they have often not discussed all appeals of life to the same extent. The lack of discussion about topics which touch on gender equality, empowerment of women, oppression of women or different sexual choices have led to several serious problems (such as the ignorance/denial of such issues, the development of 'modern' macho attitudes, and 'double-existence' of individuals) within the Assyrian community.

The third session focused on education trends, problems and challenges among the youth. Andreus Aras (DE) and Laban Asmar (DE) from Kano Suryoyo e.V. gave a common presentation about this topic. They first gave a brief description about Kano Suryoyo e.V. which is specifically focused on the educational problems among the youth. Andreus and Laban stated that there is no statistics about the educational situation of Assyrians. They started their speech first with a general overview about the definition of education and its importance in the process of integration. Accordingly, education has a direct relation with the development of a society and with the integration of a migrant group in the broader society. Moreover, education has cultural impacts, that is, it increases the human and social capital of a group of people. Andreus and Laban focused on the educational situation in Germany. According to the OECD statistics, 25% of the German population has a university degree whereas 4% of Suryoye have an academic degree. The gap between German and Suryoye has been decreased when taking into consideration the percentage of German and Suryoye students. Accordingly, 3% of the German



population is at the moment studying at the university whereas 1% of the Suryoye in Germany is a university student. The increase in the numbers of people studying at a higher educational level has been remarkable in Germany. For example while in 2002 there were only 14 Suryoye students at the Paderborn University, in 2013 the number has gone up to 52. This can also be seen in other countries where Assyrians are settled. Especially in Sweden, the number of Assyrian university students or those who have graduated is higher than in other countries. This outcome is very much related to countries' educational systems. The second generation Assyrians compared to their parents' generation value more to have an academic degree and professionalize in different areas than their parents',

which in turn changes the social, cultural and human capital of Assyrians in the diaspora. They have more educated people who are establishing themselves in different fields in the society of living, which can also be regarded as 'upward mobility'.

In the fourth session, participants discussed the involvement of the youth in political activities. Miryam Aktas (DE), in her presentation with departure from the situation in Germany stated that overall, Assyrians are not active in NGOs and not visible in politics. However, they are very much engaged in activism, particularly the first generation. Different from the second generation, the first generation Assyrians are very much interested in the developments in their homeland and in macro politics. They have also adopted themselves to the digital age and are discussing ambitiously in social media platforms. There is a discrepancy between the first and second generation Assyrians' political orientation and the level of interest in politics. This is in a way a very normal development across generations in all societies. Miryam elaborated on how

youth perceives community politics. She stated that community politics and the place of exercising this sort of politics (associations or churches) are a place of adult men, quite traditional, old-fashioned and masculine. Thus, local politics are not attractive for them. As a result of this, the second generation is detached from local politics and abstain from a high level of involvement in local/internal issues. Another problem which Miryam addressed in her speech was how difficult it is for youth to find their own free space in these 'adult men' organizations. Therefore, they usually stay outside and develop apathy towards these institutions, and in some cases, apathy towards their own culture. For increasing the level of political engagement and activism among the second generation, Miryam underlined three main points: 1) the importance of education, 2) to broaden our perspectives by engaging in different political issues and developing relations with German youth or youth from different countries, and 3) the use of the new media. For the last point, she gave the example of the recent flashmobs organized in 26 European cities to attract the public attention for the severe situation of Christians in the Middle East.

The fifth session was an open-discussion about the problems and challenges which youth organizations are facing at the moment. The workshop participants focused on their organizational experiences, and discussed about problems and challenges and identified several problems, such as problems related to the organizational-structure, continuity of activities, developing innovative activities, the high level of passive members in organizations, the dependency of activities on individuals, the negative impacts of the 'name split' among the community, increasing the numbers of members, and so on.



In the last session, all participants expressed their ideas for future youth collaboration, biannual youth workshops or conferences with larger participation, organizing summer youth camps, and developing European and international youth exchange projects. The workshop ended with the evaluation session and closing speech. After the long and intensive discussions, participants had a common closing dinner and continued socializing with each other afterwards.

Report by Inanna Foundation, February 2014

French report:

Workshop à Hengelo (Pays-Bas) - "Workshop sur la Jeunesse Assyrienne : Intégration de la seconde génération"

http://users.skynet.be/fc468570/workshop_2___integration_des_jeunes_assyriens_1975.htm

Assyria TV broadcast the workshop sessions and the interviews in six episodes :

Workshop om ungdomsfrågor- introduktion

<http://www.assyriatv.org/2014/02/workshop-om-ungdomsfragor/>

Workshop om ungdomsfrågor– del 1

<http://www.assyriatv.org/2014/03/workshop-om-ungdomsfragor-del-1/>

Workshop om ungdomsfrågor – del 2

<http://www.assyriatv.org/2014/03/workshop-om-ungdomsfragor-del-2/>

Workshop om ungdomsfrågor – Akademikerföreningen Kano

<http://www.assyriatv.org/2014/03/workshop-om-ungdomsfragor-akademikerforeningen-kano/>

Workshop om ungdomsfrågor – Miryam Aktas

<http://www.assyriatv.org/2014/04/workshop-om-ungdomsfragor-miryam-aktas/>

Workshop om ungdomsfrågor – intervjuer med deltagarna

<http://www.assyriatv.org/2014/04/workshop-om-ungdomsfragor-intervjuer-med-deltagarna/>

Workshop: Integration & Assyrische Jugend in Europa

von *Tamara Yakoub & Miryam Athra Abraham*

Am Wochenende vom 7. bis zum 9. Februar 2014 fand in den Niederlanden ein Workshop zum Thema „Second Generation and Integration“ statt. Hierzu lud die Inanna Foundation, zusammen mit der Yoken-bar-Yoken Stiftung, dem Institut Syriaque de Belgique sowie dem Assyrischen Föreningen i V. Frölunda, ein. Es reisten Vertreter verschiedener Jugendorganisationen aus Deutschland, Schweden, Belgien und Holland an, um sich über dieses Thema auszutauschen und von der aktuellen Situation sowie den Erfahrungen im jeweils eigenen Land zu berichten.

Zu jedem der sechs Themen, die im Seminar behandelt wurden, hielt mindestens ein Teilnehmer aus jedem Land einen Vortrag. Während des Workshops wurden sechs verschiedene Themen behandelt, zu denen meist von jeweils einem Teilnehmer aus jedem Land ein Vortrag gehalten wurde. So wurde ein direkter Vergleich der einzelnen Länder ermöglicht. Dieser bildete die



Grundlage für eine offene Diskussion, die sich an jeden Themenbereich anschloss.

Nach einer kurzen Einführung zum EPIA-Projekt durch Söner Önder, folgten bereits die ersten Präsentationen zum Thema Integration. Die verschiedenen Jugendorganisationen stellten sich zunächst vor und berichteten im Anschluss über ihre länderspezifischen

Erfahrungen zu diesem Thema. Dabei wurde deutlich, dass die Verbände unterschiedliche aufgebaut sind: Während die Assyrian Youth Federation in Belgien, wie Naher Aslan berichtete, über einen kleinen Mitgliedsstamm verfügt und sich momentan hauptsächlich auf die Jugendarbeit in Belgien konzentrierten, zählen der Assyrische Jugendverband in Mitteleuropa (AJM) und die Assyrian Youth Federation in Sweden (AUF) laut Sanharib Simsek (AJM) und Daniel Danial (AUF) einige hundert Mitglieder und betreiben inzwischen bereits internationale Jugendarbeit. Dem Vortrag von Banibal Chamoun war zu entnehmen, dass es momentan leider keinen aktiven Jugendverband in den Niederlanden gibt. Trotz der Unterschiedlichen Struktur und Schwerpunktsetzungen, verbindet die Jugendverbände das Ziel, die eigene Kultur und die eigenen Traditionen unter den Jugendlichen zu erhalten, während aber zugleich auch die Integration weiter vorangetrieben wird.

Das nächste Thema war die Geschlechterfrage, zu dem Ilona Touma (AUF) referierte. Ilona ging auf die Aktivitäten des schwedischen Verbandes in diesem Bereich ein. Der Verband möchte

Frauen unterstützen und ermutigen, Führungspositionen einzunehmen. So wurden in Schweden beispielsweise Seminare mit mehreren Referenten veranstaltet, welche durch Vorträge von mehreren Referenten, die Geschlechterfrage thematisierten und diskutierten.

Andreas Aras und Laban Asmar (Kano Suryoye e.V.) gingen in ihrer Präsentation auf Trends, Probleme und Herausforderungen der Jugend im Hinblick auf die Bildung ein. Zu Beginn des Vortrags wurden einige Definitionen von Bildung und mit dem Bildungsstand in der Gesellschaft verbundenen Statistiken erläutert. Unter anderem gingen die beiden Referenten auf eine Übersicht über den prozentualen Anteil der akademischen Abschlüsse im Jahre 2012 in verschiedenen Ländern sowie auf die eine Statistik zur Entwicklung der Anzahl an Studenten in Deutschland in den Jahren 2003- 2013 ein. Zum Abschluss listeten sie auf welche Vorteile durch eine gute Bildung erlangt werden können. In der anschließenden Diskussionsrunde ging man auf die Möglichkeiten und die Unterstützung ein, welche die verschiedenen Länder den Jugendlichen bieten, die sich für ein Studium entscheiden.

Anschließend folgte die Präsentation von Miryam Aktas (AJM), die von der Beteiligung der Jugendlichen in der Politik handelte. Anfangs wurde erläutert, wie sich die Jugendlichen



politisch engagieren können. Hier wurden einige aktuelle Projekte angesprochen, wie beispielsweise der *Flashmob* gegen die Verfolgung von Christen, der in verschiedenen Städten und Ländern in Deutschland, Österreich und der Schweiz von engagierten Jugendlichen organisiert wurde, angesprochen. Dieses politische Engagement ist jedoch nicht bei vielen Jugendlichen vorzufinden. Anders als bei der älteren Generation zeigte die Referentin Gründe auf, wieso es schwierig ist, Jugendliche heutzutage für die Politik zu begeistern und sie dazu zu motivieren, insbesondere in Belangen der assyrischen Politik aktiv zu werden. Zum Abschluss listete die Referentin einige politische Organisationen auf, mit denen der AJM eine rege Zusammenarbeit in Deutschland pflegt. Hierzu zählt unter anderem die Deutsche Jugend in Europa e.V., die vergangenes Jahr einen Bundesjugendkongress organisierte, bei dem verschiedene politische Themen behandelt wurden. Hierbei waren auch einige Teilnehmer des Assyrischen Jugendverbandes Mitteleuropas vertreten. Nach dem Vortrag wurden von den Teilnehmern die Hintergründe für das politische Desinteresse vieler Jugendlichen intensive

diskutiert und Ideen gesammelt, wie Politik für junge Menschen attraktiver gemacht werden kann.

In einer offenen Diskussionsrunde widmeten sich die Teilnehmer anschließend den aktuellen Problemen und Herausforderungen, mit denen die Jugendverbände zu kämpfen haben, wobei viele der Anwesenden auch von ihren eigenen Erfahrungen erzählten. Thematisiert wurden unter anderem die Strukturen innerhalb der Verbände, der weiterhin gegenwärtige Namenskonflikt, die Passivität vieler Mitglieder und die Möglichkeiten, diese wieder für die Jugendarbeit zu begeistern.

In der letzten Session hatten die Teilnehmer die Möglichkeit sich über zukünftige Aktivitäten auszutauschen, die von den einzelnen Jugendverbänden in Zusammenarbeit realisiert werden können. Vorgeschlagen wurden zum Beispiel gemeinsame Sommercamps oder internationale Jugendbegegnungen.

Zum Abschluss fand eine Evaluation des Seminars durch alle Teilnehmer statt und Söner Önder beendete den Workshop mit einer abschließenden Rede. Nach dem gemeinsamen Essen ließen die Teilnehmer den Abend gemütlich ausklingen.

Zusammenfassend kann man sagen, dass das Seminar sehr aufschlussreich und informativ war. Den Teilnehmern wurde die Möglichkeit geboten Einblicke in die Jugendarbeit anderer Länder zu erhalten und sich mit diesen auszutauschen. Neue Kontakte konnten geknüpft und die Plattform für zukünftige Zusammenarbeit geschaffen werden. Das Seminar hat die Hoffnung geweckt, dass in Zukunft eine Annäherung der Jugendverbände und eine größere Vernetzung der Jugendlichen über die nationalen Grenzen hinweg intensiviert werden kann.

FINAL EPIA CONFERENCE:

Assyrian Diaspora in Europe - Past, Present, Future

The final EPIA activity, Assyrian Diaspora in Europe: Past, Present, Future was convened in Berlin (3-4 May, 2014). The conference was organized by the Yoken-Bar-Yoken Foundation in cooperation with the other EPIA partner organizations, Inanna Foundation, Institut Syriaque de Belgique and Assyriska Föreningen i V. Frölunda. Around 60 participants from different European countries attended the conference. All sessions were recorded by the Assyria TV for future broadcast.

The conference also attracted the attention of the Turkish authorities. Huseyin Caliskan from



the Turkish Prime Minister Advisory Office was also present. He has had the chance to talk with many participants to better understand the expectations, critics and demands of Assyrians in relation to Turkey's minority policy.

The conference was the first gathering of its kind to discuss the

integration of Assyrians in Europe from different perspectives. The conference consisted of five sessions: 'Country specific experiences in the formation of Assyrian diasporic communities', 'Identity and Integration', 'Second Generation', 'Mother tongue education and Integration' and 'Media and Integration'. Overall, the conference had a very positive atmosphere for developing social and intellectual contacts. Both speakers and listeners actively participated in the discussions. We can easily say that the closure event of the EPIA project has achieved its aims and objectives.

After the welcome word of the conference organizer, Abdulmesih BarAbraham from the Yoken-bar-Yoken foundation (DE), the EPIA coordinator Soner Onder from the Inanna Foundation gave an introductory speech about the EPIA project and summarized the previous project activities.

Session I: Country Specific Experiences

The first session was chaired by Dr Aryo Makko, and speakers from four different European countries addressed the main patterns of emigration and settlement in their respective countries.

Aziz Said (DE) in his speech explained how the first settlement of Assyrians in Germany took place in the 1970s. The first civic association (hudro) was established in 1973 in Berlin. Many individuals played a strategic role in the development of activities. However, according to Mr Said, the name conflict among Assyrians affected their settlement and their integration. As also happened in other European countries, Assyrians have suffered even at social level due to the name conflict. According to him the Syriac Orthodox Church took a negative standpoint towards the community members who adhered to the Assyrian identity. They were even refused to receive church services, such as baptism. Throughout the settlement process, most of the organizational efforts focused on solidarity activities for the homeland. Mr Said ended his speech by expressing his hope for the future in which he thinks Assyrians have better chances to be successful compared to the first period of settlement where most of the Assyrian newcomers were not educated and arrived from a rural society.



Dr Gabriel Oussi (SE) delivered a speech about the settlement process of Assyrians in Sweden, and elaborated on their integration level in the Swedish society. The first Assyrians from Lebanon arrived in Sweden in 1967. They established the first association and the church. The name of the church was then Assyriska kyrkan. When they were 200-300 the conflict among them had already begun. The emigration from Turkey speeded up during the 1970s, particularly after the occupation of Cyprus, and the remaining people almost emptied their homeland during the civil war between the PKK and the Turkish state. Today, in Sweden there are more than 100,000 Assyrians living. They have two federations as umbrella organizations, each covering 25 associations, two soccer teams, and MPs at the Swedish parliament. During this process, according to Dr Oussi, civic associations have lost foot in relation to the Church which have become bigger and attract more people than these organizations.

In relation to the topic of integration, Assyrians are a successful immigrant group. They are involved in politics. In the field of economy, they have established themselves well. At the same

time, they have thousands of educated human resource in Sweden. Although Assyrians have integrated themselves well in the Swedish system, the integration of civic or religious organizations fall behind the people whom they are supposed to represent. According to Dr Oussi, they have not adopted their mentality to the new and changing conditions. Transparency and democracy are still lacking and are therefore major problems for these organizations.

Adnan Challma (NL) in his speech pointed out that Assyrians have had good opportunities in the Netherlands to establish their culture and identity. The emigration of Assyrians to the Netherlands has similar patterns as in other European countries: It started in the 1970s, but intensified mainly in the 1980s, originating predominantly from Turabdin, Turkey and later from different countries in the Middle East. Since there is no statistical source, the population of Assyrians living in the Netherlands is not known. However, it is estimated that approximately 25,000 Assyrians are living in the Netherlands, mainly in the Twente region (Enschede, Hengelo, Oldenzaal). Across the country they have 12 churches and the well-known St Ephrem monastery. Mr Challma explained the problems of integration in relation to the position of Assyrians in their homelands: they emigrated from a rural society to a modern urbanized



society. This has also affected the outcomes of integration. Furthermore, Mr

Challma underlined the different dimensions of integration: One dimension is integration within the Dutch system; the other dimension is the integration within the community. Cleavages in the Assyrian diaspora impacted the integration process, and accordingly, the community could not develop a collective approach to the problems and challenges of integration. During their settlement process, the main problems began to occur, especially among the second generation. Although Assyrians represent relatively a well-established group, when it comes to the mentality change, Mr Challma said that they have not changed so much, especially those born in the homeland. They still have problems with being pluralistic and tolerant to other ideas. One of the impacts of the internal conflict is that successful individuals distanced themselves from the community and thus, do not invest so much time and energy to solve the people's problem. Assyrian individuals in general are caught between isolation/segregation, a more inward looking approach and on the other hand distancing themselves from the community. Educated individuals either become part of the problems or are afraid of receiving negative reactions from the community for their criticism. In order to describe the problems, Mr Challma gave several examples from his own experiences.

Regarding the situation of civic organizations, Mr Challma said that the Church in the NL has established itself much better than secular organizations. Another problem he mentioned was the decrease in the use of the mother tongue, particularly among the second generation. For the problems of integration, Mr Challma addressed the unsuccessful practice of Assyrian organizations (including political parties) which are supposed to develop solutions and work on these issues.

In the last presentation of this session, Abud Gabriel (BE) described the situation of Assyrians in Belgium. In short, the political system of Belgium as a multilingual country has also impacted Assyrians. In the Flemish part, integration policy has an active approach, and language learning is linked with the acquisition of citizenship, whereas in the French speaking parts of the country integration policies are different. Assyrians mainly live in the French speaking parts of Belgium. The first families arrived in Belgium in 1969, others followed in the mid-1970s, and the main migration wave to Belgium took place in the 1980s. In the 1980s they were numbering about 10,000. First civil associations were established in Brussels, Liege, Mechelen. Today, they are with approximately 20,000 in Belgium: 12,500 members of the Syriac Orthodox Church, 500 members of the Syriac Catholic Church, 5500 members of the Chaldean Church, and 1,500 members of the Assyrian Church of the East. Ninety per cent of them hold Belgian nationality.

- Assyrians in Belgium have 12 cultural or sports organizations, 7 mother-tongue schools (madrashyotho), 2 institutes, 2 political parties active in BE, and 2 youth associations.
- The educational situation is more or less the same as that in other European countries. The first generation was/is mainly small entrepreneurs; the second generation is good in the language of host country, but only 5% studied at higher educational institutions. This has changed among the third generation; ca. 20 percent of them has studied at higher educational level.
- When it comes to intermarriages with other people, among the third generation the number of such marriages has increased and in contrast to the older generations, the third generation do not question the topic any longer.



- The mother tongue use among the third generation has decreased drastically: 90% of the young generations talk French even at home in the family. The personal name choice among the concerned generation has been mainly Europeanized; only 5% of them keep the traditional names. In the same line, the cooking culture and dishes have been changed. Today, one can find a mixture of dishes belonging to different cultures.
- The aforementioned societal change has not affected the position of Assyrian women much, especially their position in religious and secular organizations. Until recently, there was no women involvement. Today, a female Assyrian has become the head of Assyrian federation in BE. Church-going among the third generation has decreased remarkably, and has been mainly limited to the attendance of the Church ceremony during important days.
- Since 2000, one can observe the involvement of Assyrians in Belgian political parties (at the

moment 5 Assyrians have been elected at municipality level).

- Similar to other country experiences, in Belgium as well Assyrians have had good opportunities to establish themselves, and have managed to create a 'good' image among Belgians and the authorities. They are regarded as a well-integrated group compared to other migrant groups.



Regarding the homeland, Mr Gabriel pointed out that Assyrians in Belgium see Belgium as their 'new home' and do not have any intention to return back to their ancestral homeland.

In the Q&A session, the integration question in the homeland was discussed. Participants emphasized that Assyrians were faced with assimilation politics in their homelands (Turkey, Syria, Iraq and Iran). They were categorized according to the Millet system which originated from the Ottoman rule and based on the religious differences. Accordingly, the Millet system aimed to develop parallel societies based on religious differences. A second topic of discussion was about the educational situation of Assyrians in different countries. Discussants commonly mentioned that today there are many educated Assyrians in all European countries. Differences between countries are partly related to the differences of the host countries' educational policy. The third discussion topic was about the rise of nationalist extremist parties in European

countries and its impacts on the integration of Assyrians. Discussants have different ideas about this issue. Some argued that extremist parties are anti-Islam, and Assyrians as a Christian group are not targeted. Some others argued that extremists do not distinguish between foreigners. They put all of them in one big category as 'foreigners'. Nevertheless, participants commonly expressed that the extremism has not become a government policy, and the rise of extremism can be explained with the failure of other political parties that are not confronting with the real problems brought by emigration. Another discussion topic was related to the internal integration of East and West Assyrians. Participants mentioned the practice in Sweden where a few East Assyrian organizations are represented in the Assyrian Federation, and this can be called as a 'modest integration'. The last discussion theme was focused on the role of the social class dimension (poor, less educated, neighbourhood) in the process of integration.

Session II: Identity & Integration In the second session, the identity question in relation to the integration was discussed. There were two presentations.

Dr Aryo Makko (Stockholm University) in his presentation *In, Out or Both? Identity and Ethnic Activism Among Young Diaspora Assyrians* discussed the basic patterns of resettlement of Assyrians in certain cities/neighbourhoods in Western diaspora, and its impacts on their identity formation. Dr Aryo pointed out that migration has undoubtedly been a main feature of modern Assyrian history. Several hundred thousand Assyrians have left the Middle East to participate in the rebuilding of post-War Europe, flee social and political oppression in Turkey and Iran; to carry out advanced studies or simply save their lives from the horrors of the wars in Iraq and Syria. He, furthermore, stated that the basic patterns of resettlement are well known and applicable to the Assyrian case: migrant communities often try to resemble their old lives by gathering near family and fellow countrymen. Accordingly, ethnic neighbourhoods with nicknames such as 'Chinatown', 'Little Italy' or – in the less known case treated here – 'Mesopotälje' bear witness to these facts. The second and third generation then faces the task of finding a balance between their migrant heritage and a presence and future as citizens in Western society. Strong kinship ties and a fair amount of religiosity at home often stand in stark contrast to Western individualism, liberalism and secularism. Using the Assyrian Youth Federations in Sweden and Germany as case studies, Dr Makko argued that ethnic activism in its current form is rather counterproductive to the goals of Western European governments and EU funding bodies. Ethnic activism in its current form fosters a backward mentality among Assyrian youngsters rather than stimulating them to participate in multicultural society. Dr Makko concluded that



Assyrian organizations in Europe need to develop more balanced strategies which take into account both ethno-cultural preservation and integration goals.

Bachar Malki (PhD Candidate, Free University of Brussels) in his presentation *Syriacs of Europe: Process of Identity Construction and Acculturation Process* stressed that most research in social psychology investigating immigration in Europe has focused on Turkish and North African groups without paying attention to the internal composition of these minority groups. As a case in point, immigration from Turkey, is not only constituted by members of the majorities who reside in these countries but also features a variety of minorities with different characteristics (e.g., Syriacs). Mr Malki defined Syriacs as a 'double minorities', because they are a minority in both contexts, in the host country and in the country of origin. Accordingly, this creates a



complex situation where we need to consider that people can define themselves by different collective identities and adapt themselves to the two majority groups (Arab /Turkish and Europe). Following the main findings of his PhD research, Mr Malki pointed out two interrelated processes: 1) ethnicization of identity construction (at a community level and untied the country of origin) and 2) acculturation process. An active self-presentation of in-group culture coupled with high distinction from the majority members of country of origin, but also victimization strategies' on their situation in country of origin as a minority. According to Mr Malki, when the status (minority/majority in country of

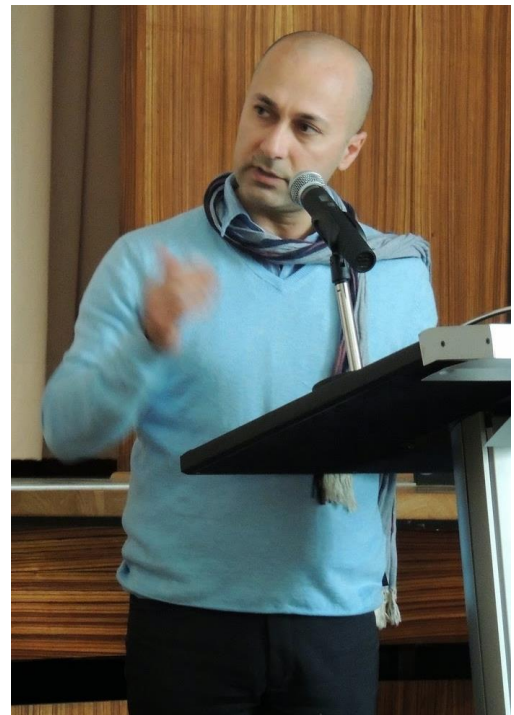
origin) of the immigrant groups is made salient, members of the host country accept more 'double minorities' (Syriac) compared with immigrants who are majority in their country of origin. Particularly, this happens when the members of Christian/Syriac 'double minority' present themselves, to the host country, as a victim in their country of origin.

Session III: Second Generation

In the third session, the focus was on the situation of second generation Assyrians. Three speakers held presentations on the different aspects of the theme.

Dr Andreas Önvér Cetrez (Uppsala University), in his presentation *Breaking the Silence: An Intergenerational Transmission of Fear and Distrust* focused on the impacts of trauma on post generations. At the moment, he is conducting research about trauma among Iraqi and Syrian refugees. In his speech, Dr Cetrez focused on the importance of the psychological dimension of a trauma such as genocide. Although it happened in the past, scholars such as Duran et al. (2008) point out the importance of understanding how history affects our present mental well-being. In intergenerational trauma two fields describe the survivors: the death of time and the death of language (Connolly 2011). Closely related concepts such as narratives, collected stories, collective memory, culture, are also discussed. According to Dr Cetrez, previous studies on trauma and genocide have mainly focused on survivors of the Holocaust, the Armenian genocide, Bosnia and Rwanda. Psychological research on Sayfo is very limited, if not absent.

Dr Cetrez in his well-packed presentation demonstrated how a trauma such as Sayfo has on-going effects on Assyrian-Iraqi individuals who have faced the new traumas of the Iraqi war and who have emigrated to Sweden. Accordingly, the analysis shows that Sayfo is often used with expressions of fear, intergenerational relations, obsessive storytelling, meaning, self-image, transmission of distrust, religious differentiation, lessons to be learned, feeling unsafe, and existential questions. Dr Cetrez has drawn out two cases from his empirical material in order to show the on-going effects of the trauma: 1) Social effects - 'Do not trust Muslims!' Within this context, for instance concepts like 'Rumoye, Janderma, Muslims' are used to teach children their limits. This can also be called as the socialization of fear: for example most common parental recommendation 'Do not be late. Otherwise you will be killed'. 2) Existential questions - 'They killed us because we were Christians!' (constructing the story), or referring to the recent developments, 'Sayfo will be repeated! It is not far-fetched!' Sayfo has become personal again through the recent developments and the stories reconstructed. All images are created anew. According to Dr Cetrez, 'the communication between generations is cut off after the Sayfo. We can talk about a long period of silence for the victims of the Sayfo What we are doing is rebuilding the past.'



With departure from the aforementioned examples, Dr Cetrez argued that Sayfo has today resulted in a culture positioned between the poles of binary oppositions, a dualism of *ahna* (us) and *hënnë* (them). Such a culture draws strong boundaries in social relations. This creates a culture of strong stereotypes about the out-group and strong prototypes of the in-group, which may become dysfunctional. He concluded his presentation by underlining the importance of changing the victim psychology for healing the experienced trauma.

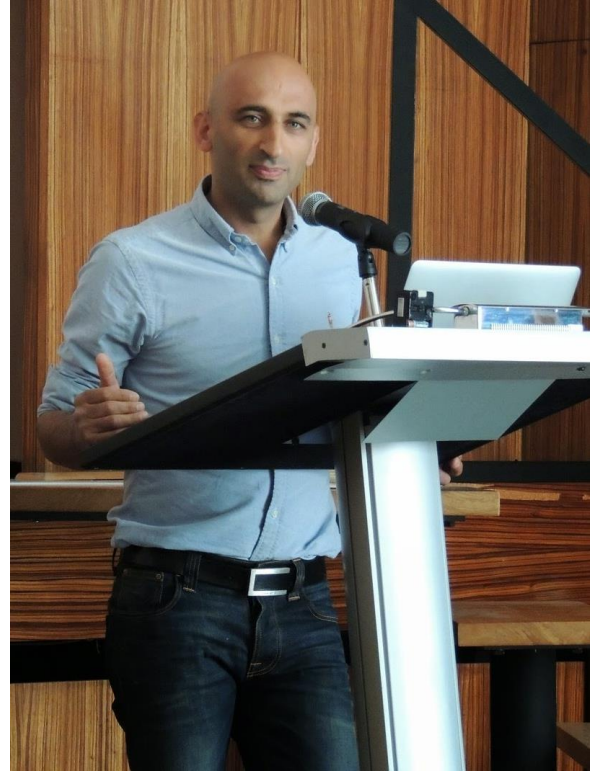


Dr Gabriele Yonan (author of *A Forgotten Genocide*) in her presentation *Genocide and Diaspora: A History that Does Not Pass* explained how the Seyfo issue has become central among Assyrians. She said that there were no reactions from the Assyrians even after the publication of her pioneering book *A Forgotten Genocide*. ‘Forgotten genocide’ had a double meaning: not only it was forgotten and ignored by the international community, but it was also forgotten by the victims of this genocide. Dr Yonan underlined that there were at least three generations of silence about the Seyfo. After the WW I, at the Paris Peace conference they were very eager to express the Seyfo, but when the conference was over and left alone by the international community,

they entered into a silence period. In the diaspora, the first decade(s) they were looking after their life, they tried to establish themselves. In 1968 in the AUA conference in France, there was a declaration on Memorial Day (9 August) referring to the Simele massacre, not the Seyfo. The then activists knew about the Seyfo, but they did not have it in their political agenda. They were even saying ‘[t]he question of the Seyfo is something related to the past. We are now looking more at the future.’ Apparently, the Seyfo question was something beyond this group's aims and objectives. It was towards the mid 1990s that the Seyfo question began to take place in the political agenda of Assyrians. We can call this period as the the beginning of Sayfo activism. In 2000, genocide question became an issue for Assyrians, especially through the court process against Father Yousef. He was the one who declared that it was not only Armenians, also Assyrians who were massacred. Thereafter, in Sydney, in California and in Brussels several conferences and workshops, memorial days have been organised. This attracted the scholarly attention. The silence of decades was broken in the 21th Century. Dr Yonan concluded her speech about the importance of writing the modern history of Assyrians. Consequently, there are still many research topics open for next generation researchers.

Abraham Staifo (Journalist, Göteborg Posten) in his presentation titled *Media-shadow: Consequences for the Second Generation Assyrians Remaing Silent* explored mainly the impacts of social media on the visibility of Assyrians in the broader Swedish society. Compared to other migrant groups, such as Kurds who are quite active in social media, Mr Staifo argued that second generation Assyrians remain silent despite the big opportunity of modern IT and communication technologies. Back in the 1970s Assyrians were working hard to get a meeting opportunity with the authorities. Now there is a theory that says you are one handshake away from influential politicians and public figures, particularly with the help of social media. Mr Staifo exemplified his claim by displaying some of his Facebook friends. He argued that although Assyrians have

successful individuals, but they are not visible in the society. Referring to the example of Kurdish activists, Mr Staifo said that Kurds are not shy in showing their stands. This is something which Assyrians lack in Sweden. Accordingly he stated 'We still demonstrate outside the parliament. Instead, we should update the means and methods we use. Social media channels are much more efficient than the traditional ways of doing politics'. The reason for the silence and inactivism of the second generation Assyrians according to Mr Staifo is related to the complex internal problems of the community, particularly the name split. He gave the example of people using different names for the same group. One group of people reacted to the Swedish news programme *Aktuell*, when the word 'Assyrier' was used in the subtitling of a news item. Some community members reacted very strongly and the TV channel was obliged to change the name to 'Syrianer'. This is one of the main obstacles that affects the second generation and has impacts on the perception of Assyrians from outsiders. As an experienced journalist Mr Staifo shared his critical observation about the interaction of Assyrians with broader society: 'The most common questions asked about Assyrians are: what is the difference between Assyrians (Assyrier) and Syrians (Syrianer)? Are you Christian or Muslim?' Mr Staifo concluded his speech by emphasising the importance of social media for reaching the broader audience. In order to increase the visibility of the group, he underlined that Assyrians should overcome their 'shyness' and 'victim mentality'.



In the Q&A part, participant asked questions about the experienced trauma, the impacts of victim mentality and the use of innovative ways for increasing the level of visibility of Assyrians in the host societies. Speakers stated commonly that in the Assyrian case, trauma is mainly destructive because of the long period of 'silence'. In the diaspora, this trauma has affected the integration level of Assyrians and become one of the main obstacles.

Session IV – Mother Tongue & Integration

In the forth session there were two speakers who explored the importance of mother tongue education for social cohesion and successful integration.

Professor Shabo Talay (Free University Berlin, University of Bergen) in his presentation Mother Tongue and Integration - Surayt (Turoyo) as a Case Study stressed the importance of preservation of the mother tongue (Surayt) for the future presence of the community, particularly in the diaspora. He also showed the essential role of the language in the identity formation by referring to Bishop Dolabani's words 'Our language is our nation'. Furthermore, professor Talay explored the differences in the languages used among the community and elaborated specifically on 'Classical Syriac' (liturgical language, language of the national movement in the 19th and 20th Century) and 'Turoyo/Surayt' (the vernacular of Turabdin, mostly spoken among Syriacs in the diaspora) with regard to their potential for becoming the modern standard language of the community at the present-day.



According to professor Talay, integration is not a new phenomenon. Even in the Middle East, we integrated the language of the majority cultures where we live in. He gave several examples for his claim: For instance in the 13th Century, Isoyab bar Malkun from Nisibin used Arabic in Syriac letters; those converted Suryoye (Mhalmoye) changed also their language to Arabic. In terms of identity, according to professor Talay, Assyrians have brought three things to the Western diaspora : 1)Aramaic language, 2) Christian religion, 3)Independent culture. The one which will remain is the language, said professor Talay, and added that 'Our language is the centrepiece of our identity'. Furthermore, he expressed the importance of bilingualism and said that integration does not necessarily mean the loss of mother tongue. As concluding remarks, professor Talay mentioned several on-going projects and processes regarding the revitalisation of the spoken language. One of them is the Aramaic-Online Project in which an on-line course

in Surayt and standardisation of writing of Surayt both in Syriac and Latin letters are aimed at. Another initiative is the independent primary schools in Sweden with Syriac or Turoyo/Surayt in their curriculum. The last example which he mentioned was the language shift from Syriac to Surayt in the divine service in the church.

Abdulmesih BarAbraham (Yoken-bar-Yoken Foundation) in his presentation Youth's Expectations to Adopt Surayt: Feedback from a Language Workshop shared the main findings of a workshop organised last year about the mother tongue in Germany which attracted 30 youth participants. Mr Barabraham said that among the Assyrian youth, there is a confusion both in naming the language (Assyrian, Aramaic, Turoyo, Surayt) and in use of Syriac and Surayt. However, he added that all workshop participants shared the idea that language is very

important for the preservation of their identity. Regarding the use of Latin or Syriac letters, the workshop participants underlined the importance of including Latin letters in the writing of their language which will contribute to the preservation of this language. They were mainly positive, but also concerned about the disappearance of Syriac letters which are considered as one of the identity markers. As a solution, they suggested the use both alphabets. With regard to the relationship between Surayt and identity, they pointed out the potential of their language to unite their people and overarch the internal conflicts. Another point which was discussed in the workshop was the lack of Surayt literature and language learning books, such grammar books, self-learning books, literature, comics, conversations, listening books, dictionaries, children books, old traditional stories.

In the Q&A session, the participants discussed the use of Latin letters in Surayt. They were mainly positive and open for including Latin letters in the writing of their language.

Furthermore, participants and speakers gave examples about the revitalization of endangered languages, exchanged ideas about the on-going projects with this respect.

Session V: Media & Integration

In the last session, Dikran Ego (journalist, chief-editor of Assyria TV) shared his critical observations about the transformation of Assyrians in the diaspora. His speech From migrants to active citizens – A journalist's observations on a social transformation process among Assyrians in Sweden was focused on the question to what extent Assyrians have changed their victim/slave mentality after their settlement in Western



modern societies. According to Mr Ego, Assyrians are coming from a culture where individuals do not have space in the community and where collective ties (community, family) and institutions (church) come at first place. Furthermore, he gave several examples about incidents which took place within the Syriac Orthodox Church and most importantly about the reaction of the Church leadership. Mr Ego pointed out that the Syriac Orthodox Church should be open in all its affairs and transparency and justice should become the main principles of this ancient institution. Although Assyrians experienced a remarkable transformation process, the Church did not follow this trend. In a way, the Church has fallen behind its people, and has mainly remained in the same position as it enjoyed in the Middle East; it did not transform and modernise itself. This has, according to Mr Ego affected seriously the successful integration and establishment of Assyrians in the European diaspora. To support his argumentations, Mr Ego gave some examples about the Church elites (bishops, priests etc.) who escaped openly from accountability, despite their scandalous activities.



In the discussion part of this session the participants actively shared their ideas about the role of community media in the transformation of Assyrians by developing a special critical eye on the practice of Assyrian civic and religious institutions.

After the discussions, the two-day conference ended with the closing speech of the organizers. EPIA project partners expressed their gratefulness to all people who have participated in project activities or followed them on digital sources. They also thanked Assyria TV for the dissemination of all EPIA activities. The conference was the closure event of the

EPIA project which has been financed by the EU commission within the Lifelong Learning Programme. The project partners will produce and share the final report of the EPIA project shortly, before the official end of the project.

Report by Inanna Foundation, May 2014

French report:

Conférence à Berlin (Allemagne) - "La diaspora assyrienne en Europe : passé, présent et futur"

http://users.skynet.be/fc468570/conference_epia___diaspora_assyrienne_en_europe_1967.htm

For AssyriaTV recording, see:

Konferens om Assyrierna i diasporan

<http://www.assyriatv.org/2014/04/konferens-om-assyrierna-i-diasporan/>

EPIA-Konferens – Assyrierna i diaspora – Inledning

<http://www.assyriatv.org/2014/06/epia-konferens-assyrierna-i-diaspora-inledning/>

EPIA-konferens i Berlin – Aziz Said

<http://www.assyriatv.org/2014/06/epia-konferens-i-berlin-aziz-said/>

EPIA-konferens i Berlin – Gabriel Oussi

<http://www.assyriatv.org/2014/06/epia-konferens-i-berlin-gabriel-oussi/>

EPIA-konferens i Berlin – Adnan Challma

<http://www.assyriatv.org/2014/06/epia-konferens-i-berlin-adnan-challma/>

EPIA-konferens i Berlin – Abbud Gabriel

<http://www.assyriatv.org/2014/06/epia-konferens-i-berlin-abbud-gabriel/>

EPIA-konferens i Berlin – Diskussion

<http://www.assyriatv.org/2014/06/epia-konferens-i-berlin-diskussion/>

EPIA-konferens i Berlin – Bachar Malki om identitetskonstruktion

<http://www.assyriatv.org/2014/06/epia-konferens-i-berlin-bachar-malki-om-identitetskonstruktion/>

EPIA-konferens i Berlin – Dr Önver Cetrez om att bryta tystnaden

<http://www.assyriatv.org/2014/06/epia-konferens-i-berlin-dr-onver-cetrez-om-att-bryta-tystnaden/>

EPIA-konferens i Berlin – Dr Gabriele Yonan – Folkmord och Diaspora

<http://www.assyriatv.org/2014/06/epia-konferens-i-berlin-dr-gabriele-yonan-folkmord-och-diaspora/>

EPIA-konferens i Berlin – Diskussion – Gabriella Yonan & Önver Cetrez

<http://www.assyriatv.org/2014/07/epia-konferens-i-berlin-diskussion-gabriella-yonan-onver-cetrez/>

EPIA-konferens i Berlin – Prof. Shabo Talay om modersmål och integration

<http://www.assyriatv.org/2014/07/epia-konferens-i-berlin-prof-shabo-talay-om-modersmal-och-integration/>

EPIA-konferens i Berlin – Abdulmasih BarAbraham om språket och ungdomar

<http://www.assyriatv.org/2014/07/epia-konferens-i-berlin-abdulmasih-barabraham-om-spraket-och-ungdomar/>

EPIA-konferens i Berlin – Diskussion om språket

<http://www.assyriatv.org/2014/07/epia-konferens-i-berlin-diskussion-om-spraket/>

EPIA-konferens i Berlin – Dikran Ego om assyriernas transformeringsprocess

<http://www.assyriatv.org/2014/07/epia-konferens-i-berlin-dikran-ego-om-assyriernas-transformeringsprocess/>

Appendixes

Annex 1: Announcement of the EPIA Conference in the Turkish Media

Asuriler Avrupa Konferansı Berlin’de toplanacak

DÜNYA: 30 Nisan 2014 Çarşamba 09:30

Avrupa’nın değişik ülkelerinde yaşayan Asuri-Süryani aydınları Almanya’nın başkenti Berlin’de yapılacak bir konferansta bir araya gelerek Asuri-Süryani Halkının sorunlarını tartışacaklar. “Avrupa’daki Asuri Diasporası: Dünü, Bugünü ve Geleceği” temalı konferans 3 Mayıs günü Berlin’de Haus der Gewerkschaft’ta başlayacak.

2 gün sürecek olan konferansın açılışını Yoken-bar-Yoken Vakfı’ndan Abdulmesim BarAbraham yapacak. Daha sonra Inanna Vakfı’ndan Araştırmacı-Yazar Soner Önder EPIA Projesi ve etkinlikleri hakkında katılımcıları bilgilendirecek.

Asuri-Süryanilerin Avrupaya göç ve yerleşmelerin ele alınacağı birinci oturumun konuşmacıları Stockholm Üniversitesi’nden Dr. Aryo Makko, Dr. Gabriel Oussi ve Almanya’dan Yönetmen Aziz Said, Hollanda’dan Adnan Challma ve Belçika’dan Abbud Gabriel.

Öğleden sonra yapılacak kimlik ve entegrasyon sorunlarının ele alınacağı konferansta İsveç Uppsala Üniversitesi’nden Dr. Önver Cetrez, Stockholm Üniversitesi’nden Dr. Aryo Makko ve Brüksel Üniversitesi’nden Bachar Malki konuşma yapacak.

Avrupa’da yaşayan ikinci kuşaktan Asuri-Süryanilerin sorunlarının ele alınacağı oturumun konuşmacıları ise Berlin Üniversitesi’nden Prof. Dr. Shabo Talay, Uppsala Üniversitesi’nden Önver Cetrez ve Berlin’den Dr. Gabriele Yonan.

2. gün düzenlenecek oturumlarda ana dil, entegrasyon ve sosyal dönüşüm tartışılacak. Bu oturumlarda konuşma yapacaklar arasında İsveç’ten Gazeteci Dikran Ego ile Almanya’dan Süryani Ortadoks Kilisesi Başkanı Dr. Raid Scharbil Gharib de bulunuyor.

Berlin konferansı, daha önce İsveç, Belçika ve Hollanda’da düzenlenen konferanslar serisinin son halkası olacak.

Kaynak: <http://www.haberdiyarbakir.com/asuriler-avrupa-konferansi-berlinde-toplanacak-63110h/#ixzz36yxwV0vA>

Annex 2: Selected Speeches

Assyrer in Augsburg –

Eine Annäherung an Identitätskonstruktionen in der Migration

Christiane Lemberg, Ethnologin M.A.

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe assyrische Freundinnen und Freunde!

Ich möchte mich ganz herzlich für die Einladung bedanken, bei diesem transnationalen Treffen

im Rahmen des Projekts grundtvig, ein Referat zu halten. Ganz besonders bei Herrn Abdulmesih BarAbraham.

Herzlichen Dank sagen möchte ich auch Herrn Issa Hanna und den Mitgliedern der Jugendgruppe des Mesopotamien Vereins, die sich spontan für ein Gespräch zu dem Thema „Identität“ bereit erklärten.

Zu Beginn eine kleine Geschichte:
Letzten Sommer habe ich meinen Urlaub in der Toskana verbracht. Mein Mann und ich mieteten eine kleine Ferienwohnung in einem Dorf. Nach einer Woche wechselten in der Nachbarwohnung die Mieter. „Ein Paar mit Kind aus München kommt“, erzählte uns der Vermieter. Als die Familie ihren Wagen geparkt hatte fiel

mir sofort ein Anhänger mit der assyrischen Flagge auf, der am Rückspiegel baumelte. „Sind Sie Assyrer?“ fragte ich den Mann. Er war ziemlich verblüfft und fragte mich, woher ich das wüsste. Ich deutete auf den Anhänger am Spiegel und zog meinen Autoschlüssel aus der Tasche – mit einem Anhänger mit der assyrischen Flagge.

Ich hatte den neuen Nachbarn sozusagen über ein Symbol identifiziert, die assyrische Flagge mit dem Stern in der Mitte und den roten und blauen Linien, und er konnte wiederum an meiner Reaktion und meinem Symbol erkennen, dass ich mehr oder weniger über ein Insiderwissen in die Community verfügte, was nicht selbstverständlich ist – vor allem nicht in einem kleinen Dorf in der Toskana. Diese Begebenheit fiel mir ein, als ich zu dem Vortrag angefragt wurde. Was



bedeutet assyrische Identität? Spielen Facetten eine Rolle in Bezug auf Integration in Deutschland? Und wenn ja, welche?

Integration und Identität

Das Thema Integration und Identität von Menschen mit Migrationshintergrund nimmt mittlerweile einen festen Platz in der politischen und gesellschaftlichen Diskussion in Deutschland ein. Die Bundesregierung hat einen Nationalen Integrationsplan² aufgelegt, der seine Umsetzung im Nationalen Aktionsplan³ finden soll. Städte und Kommunen entwickeln Integrationskonzepte⁴, Strategien zur Interkulturellen Öffnung und Firmen favorisieren das Diversity⁵ Management.

Identität

Was die Beschreibung von Identität und Integration von Menschen mit Migrationsgeschichte betrifft, hat sich ein Wandel in der Diskussion vollzogen. Zwar ist nach wie vor von Kulturschock und der Zerrissenheit vor allem der Jugendlichen zwischen der Kultur ihrer Eltern und der Kultur der Mehrheitsgesellschaft die Rede, aber es setzt sich auch zunehmend das Diversitätsmodell durch. Dieses besagt, dass Kultur definiert z.B. über Herkunft oder Religion, über Familienstrukturen oder auch die Sprache, nur *eine* Facette im menschlichen Leben bildet. Jede_r ist also durch eine Vielzahl von Faktoren geprägt und sein Agieren und seine Teilhabe an der Gesellschaft sind davon abhängig.



„Das Konzept Diversity Management bezieht sich auf die Summe der Unterschiede und Gemeinsamkeiten von Menschen in vielfältig zusammengesetzten Belegschaften im Hinblick auf

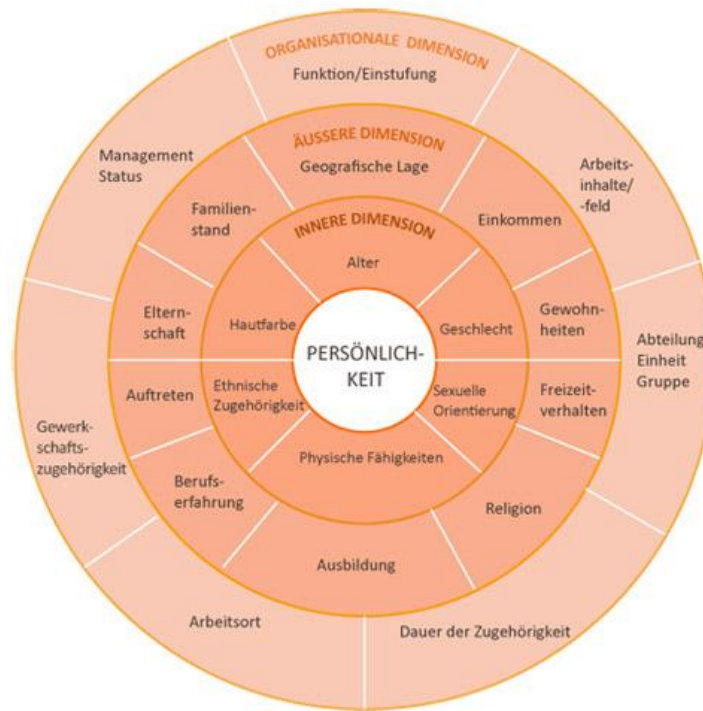
² <http://www.bundesregierung.de/Content/DE/Artikel/IB/Artikel/Nationaler%20Integrationsplan/2012-12-31-integrationsgipfel-5.html> (Stand: 14.3.2013)

³ http://www.bundesregierung.de/Webs/Breg/DE/Bundesregierung/BeauftragtefuerIntegration/nap/nationaler-aktionsplan/_node.html (Stand: 14.3.2013)

⁴ Die Stadt Augsburg hat im Jahr 2007 das sog. „Weißbuch“ mit Integrationsleitlinien veröffentlicht (<http://www.augsburg.de/index.php?id=16524>, Stand: 14.3.2013). Die referatsübergreifende Arbeitsgruppe AG Integration arbeitet an der Umsetzung der Leitlinien und Fortschreibung des Weißbuchs. Die Koordination liegt bei der Fachstelle Integration und Interkulturelle Arbeit“ im Referat OB (<http://www.augsburg.de/index.php?id=16707>, Stand: 14.3.2013)

⁵ Informationen finden Sie auf der Seite der Fachstelle Diversity Management des bundesweiten Netzwerks „Integration durch Qualifizierung“ (IQ): <http://www.vielfalt-gestalten.de/diversity.html> (Stand: 13.4.2013)

verschiedene „Diversity-Dimensionen“. Zu den „Kerndimensionen“ des Diversity-Konzepts zählen insbesondere das Lebensalter, körperliche und psychische Befähigung, die ethnische und kulturelle Herkunft, Geschlecht, sexuelle Orientierung sowie Religion oder Weltanschauung. Sie sind prinzipiell deckungsgleich mit den von den EU-Gleichbehandlungsrichtlinien und dem Allgemeinen Gleichbehandlungskonzept (AGG) geschützten Merkmalen. Zunehmend wird aber auch „soziale Herkunft“ bzw. sozio-ökonomische Unterschiede als wichtiges Kriterium für Auswahlverfahren und Ungleichbehandlungen und somit als zentrale Diversity-Dimension betrachtet.“⁶



Quelle: <http://www.vielfalt-gestalten.de/diversity/diversity-dimensionen.html> (Stand: 13.4.2013)

Ich gehe deshalb darauf ein, weil Schwierigkeiten von Menschen mit Migrationshintergrund, sei es in der Schule, auf dem Arbeitsmarkt oder im Zusammenleben, häufig unter dem Aspekt der zugeschriebenen Kultur gesehen werden. Damit werden soziale Probleme verdeckt und kulturalisiert oder ethnisiert, also zu typisch türkischen, russischen oder auch orientalischen oder religiösen Problemen gemacht. Das bedeutet nicht, dass es keine Migrationsspezifika geben

⁶ <http://www.vielfalt-gestalten.de/diversity/diversity-dimensionen.html> (Stand: 13.03.2013)

kann. Migrant_innen können u.U, anderen Herausforderungen gegenüber stehen, als die deutschstämmige Mehrheitsgesellschaft. Nehmen wir den Arbeitsmarkt:

- Herausforderungen durch mögliche Wissensnachteile von Menschen mit Migrationshintergrund über das deutsche Bildungs- und Beschäftigungssystem
- Herausforderungen durch die aufenthalts- und arbeitsrechtliche Situation
- Herausforderungen durch die fehlende Anerkennung von Abschlüssen aus dem Ausland
- Herausforderungen, die sich aus Diskriminierungserfahrungen ergeben, sei es durch das Verhalten einzelner oder durch strukturelle Diskriminierung
- Herausforderungen auf Grund von unterschiedlichen Einstellungen zur beruflichen Bildung und zur Arbeitswelt
- Herausforderungen auf Grund des kollektiven Gedächtnisses – z.B. Erinnerungen an ethnische oder religiöse Verfolgung, Unterdrückung, Katastrophen etc.

Ein Teil dieser Herausforderungen gelten eher für die erste und evtl. zweite Generation, sie können aber nachwirken.

Untersuchungen der migrantischen Community in Deutschland im Rahmen der Sinus-Milieu-Studie haben ergeben, dass sich die Milieus weniger nach ihrer ethnischen Herkunft als nach ihren Wertevorstellungen, Lebensstilen und ästhetischen Vorlieben unterscheiden.

*„Die Migranten-Milieus unterscheiden sich weniger nach ethnischer Herkunft und sozialer Lage als nach ihren Wertvorstellungen, Lebensstilen und ästhetischen Vorlieben. Dabei finden sich **gemeinsame lebensweltliche Muster bei Migranten aus unterschiedlichen Herkunftskulturen**. Mit anderen Worten: Menschen des gleichen Milieus mit unterschiedlichem Migrationshintergrund verbindet mehr miteinander als mit dem Rest ihrer Landsleute aus anderen Milieus. **Man kann also nicht von der Herkunftskultur auf das Milieu schließen**. Und man kann auch nicht vom Milieu auf die Herkunftskultur schließen.“⁷*

Integration

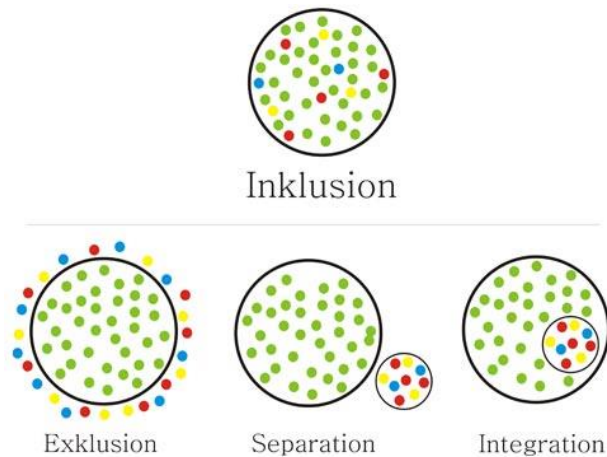
Bezogen auf Integration kennen Sie sicher die dazu gehörigen Schlagworte vom „Fördern und Fordern“ – d.h. der Staat muss auf der einen Seite die Voraussetzungen für eine gesellschaftliche Teilhabe für alle Mitbürger_innen schaffen, auf der anderen Seite sollen die Migrant_innen die Bereitschaft und Aktivitäten zeigen, sich vor allem sprachlich und im gesetzlichen Rahmen an die Mehrheitsgesellschaft anzuschließen.

Der Begriff Integration wird zunehmend als nebulös, ausgrenzend oder abwertend empfunden. Wer integriert wen und wie und wohin? Geht mit dem Begriff Integration nicht auch die Veränderung (othering) einher, also dass Menschen über ihre Herkunft, Religion, Hautfarbe, Muttersprache, sexuelle Orientierung zu Anderen gemacht und auf bestimmte Weise etikettiert

⁷ MigrantenMilieus_Zentrale_Ergebnisse_09122008-3.pdf (Stand: 13.03.2013)

werden? Damit verbunden ist auch die Aufrechterhaltung von Machtstrukturen. Schauen wir uns die staatlichen Institutionen und Verwaltungen, aber auch NGOs oder die Wohlfahrtsverbände an: es spiegelt sich dort kaum die Bevölkerungszusammensetzung wider (in Augsburg wird über 41% der Bevölkerung ein Migrationshintergrund zugeschrieben).

Inklusion



Quelle: <http://www.inklusion-olpe.de/inklusion.php> (Stand: 13.03.2013)

Analog zu dem vorher skizzierten Identitätsbegriff wird verstärkt von Inklusion gesprochen. Damit verbunden ist die Anerkennung von Vielfalt und die Verhinderung von und der Schutz vor Diskriminierung. Inklusion bedeutet, dass jeder Mensch in seiner Individualität von der Gesellschaft akzeptiert wird und die Möglichkeit hat, in vollem Umfang an ihr teilzunehmen.

„Inklusion beschreibt die Gesellschaft als Summe vielfältiger Individuen. In dieser Perspektive besitzt

JedeR Einzelne individuelle Merkmale, die sowohl ausgrenzende als auch integrierende Wirkung

haben können. Inklusion und Exklusion führen somit zu einer neuen ‚Sozialen Frage‘: Wer hat Zugang, bzw. Wer verhindert den Zugang zu gesellschaftlichen Gütern? Kommunikation wird dabei zum basalen Moment der funktional differenzierten Gesellschaft. Inklusion erfordert entsprechend die Einbeziehung aller Gesellschaftsmitglieder, etwa durch aktive Stadtplanung bei der Gestaltung des Wohnungsmarkts.“⁸

⁸ Siehe Dokumentation 13. Runder Tisch MigraNet vom 5. Juli 2012 „Von der Integration zur Inklusion“, S. 12 (<http://www.migranet.org/migranet/migranet-augsburg/131-von-der-integration-zur-inklusion-13-runder-tisch-augsburg>, Stand: 13.03.2013)

Bezogen auf die 3. und 4. Generation der Einwanderer, also auf Menschen, die hier geboren wurden und aufwachsen sind, entsteht oftmals ein Missverhältnis: sie sind in diese Gesellschaft hineingeboren und müssen nicht integriert werden.

Von der Integration zur Inklusion

„Ziel von Integrationspolitik im Allgemeinen ist es, neu hinzugekommene bzw. ausgeschlossene Gruppen in die Gesellschaft (wieder) einzugliedern: So sollen z. B. Arbeitslose in den Arbeitsmarkt „integriert“ werden. Und Menschen mit Migrationshintergrund sollen – so die traditionelle Sicht – (freiwillig oder mit Druck) an die „Normalität“ der Mehrheitsgesellschaft angepasst werden, ganz gleich ob sie der ersten, zweiten oder dritten Generation angehören.“

Eine Politik der Inklusion hingegen geht davon aus, dass spätestens die zweite und alle nachfolgenden Einwanderergenerationen ebenso wie eben z. B. Menschen mit Behinderungen nicht außerhalb unserer Gesellschaft stehen – sie sind doch vielmehr hineingeborener Bestandteil derselben und müssen nicht erst noch integriert werden. Anstatt diese Kinder, Enkel und Urenkel



der ersten Einwanderergeneration als gleichberechtigt zu akzeptieren, gilt es aber als scheinbarer common sense, diese hier geborenen und aufgewachsenen Menschen immer noch erst „integrieren“ zu wollen. Dabei sind diese längst Teil des „Wir“, was genauso und übrigens nicht erst 50 Jahre nach dem Beginn der Anwerbung von Arbeitskräften auch für die erste Generation gilt.

Der Begriff „Migrationshintergrund“ ist für sich genommen ein überschätztes, weil in der Regel wenig aussagekräftiges Kriterium. Armut ist nämlich weder eine Frage des Passes noch der ethnischen Herkunft, sie hat vor allem anderen soziale Ursachen. Wenn ich Gruppen mit ähnlichen bildungsmäßigen und sozialen Rahmenbedingungen vergleiche, bestehen im Hinblick auf die wichtigen Ausgrenzungsparameter praktisch keine Unterschiede, auch nicht zwischen Menschen mit und ohne Migrationshintergrund.

Das wiederum macht meines Erachtens deutlich, dass das vorherrschende Integrationsverständnis zwar gut gemeint sein mag. Es erweist sich letztlich aber als ein untaugliches Gesellschaftsbild. Es ist Ausdruck einer unsachgemäßen Wahrnehmung unserer de facto längst multikulturellen Gesellschaft. Und wer so denkt, der findet dann eben auch nicht die richtigen Wörter, um die gelebte Vielfalt unserer Gesellschaft adäquat auszudrücken.

Kein Abschied von der Integration

Um keine Missverständnisse aufkommen zu lassen: Integrationspolitik als solche wird damit nicht obsolet. Die Verbesserung der Lebensmöglichkeiten und der sozialen Aufstiegschancen von Neu-EinwanderInnen ist und bleibt eine wichtige gesellschaftspolitische Aufgabe.“⁹

Assyrische Identität?

Nach diesem Ausflug in die theoretischen Überlegungen zu Integration, Inklusion und Identität möchte ich sozusagen wieder zu der Symbolik des Schlüsselanhängers zurückkehren und die assyrische Identifikationsmuster beleuchten. Aufbauend auf die skizzierten Modelle bleibt zu fragen, was nun einen Assyrer oder eine Assylerin identifikatorisch und in der Migrationsspezifik ausmacht? Vor allem in der 3. oder 4. Generation? Was bedeutet es, Assyrer_in zu sein, wenn ich hier in Deutschland /Augsburg geboren bin, eventuell schon meine Eltern? Und was ist spezifisch Assyrisch, wenn wir das heutige Thema, „Generationsübergreifende Aspekte der Integration der Assyrer“, beleuchten? Hier liegt viel am Selbstbild und am Fremdbild – also wie definiere ich mich selbst und wie werde ich von anderen definiert.

Zur Annäherung an eine assyrische Identität habe ich versucht, einige Dimensionen zu beleuchten. Ich möchte Ihnen ans Herz legen, dass diese Dimensionen von jedem Individuum auch individuell ausgefüllt werden. *Den Assyrer oder die Assylerin* gibt es genauso wenig wie *den Migranten oder den Deutschen*. Ausschlaggebend ist hierfür z.B. die Organisation oder

⁹ Özdemir, Cem (23.12.2011) „Von Integration zur Inklusion“ http://www.oezdemir.de/themen/migration_integration/4813156.html (Stand: 13.03.2013)

Zugehörigkeit zu einem assyrischen Verein, wie dem Mesopotamien Verein Augsburg, das Elternhaus und der Freundeskreis.

Ich habe zu dem Thema einige Jugendliche im Alter zwischen 17 und 20 Jahren, welche in der Jugendgruppe des Mesopotamien Vereins aktiv sind, befragt. Dazu kommen meine Erkenntnisse über die Augsburger Assyrer_innen aus früheren Interviews und Recherche, den Erfahrungen aus dem Bereich der Migrationsforschung und meiner Arbeit im bundesweiten Netzwerk „Integration durch Qualifizierung“, mittlerweile in der Fachstelle Diversity Management beim Verband für Interkulturelle Arbeit, VIA Bayern e.V. in München. Ich greife einige der oben dargestellten möglichen Identifikationsdimensionen heraus:

NAMEN

Als ich ihre Namen notierte, haben die Jugendlichen unaufgefordert diese sofort buchstabiert. Das sei etwas, das total nerve: die Namen werden falsch geschrieben und falsch ausgesprochen und außerdem werde man meist als Türke und in der Folge als Muslim gesehen. Trotzdem wollten sie ihren Kindern später keine deutschen Namen geben, denn der Name sei stark mit ihrem Assyrer sein verbunden. Dabei wird zwischen Vornamen, Nachnamen und den Clannamen unterschieden. Der Nachname ist bei den türkeistämmigen Assyrer_innen in vielen Fällen ein vom türkischen Staat in den 1930er Jahren zwangsweise vergebener Name. Der Vorname hat öfter einen religiösen (christlichen) Bezug. Der Clannamen oder Familienname bestand vor dem Türkisierungsprozess und kann einen regionalen Bezug haben oder auf eine bedeutende Persönlichkeit in der Familiengeschichte hinweisen. Bezüglich des Namens schwanken die Jugendlichen also einerseits zwischen der Stigmatisierung als Migrant_in, als Türk_in und als Muslim_in und andererseits einem Zugehörigkeitsgefühl zur assyrischen Community. Einige Augsburger Familien haben versucht, ihre ursprünglichen Familiennamen wieder zu bekommen. Das ist nicht so einfach, denn das deutsche Gesetz gestattet eine Namensänderung nur in gravierenden Fällen. Das Argument, mit einem z.B. türkischen Namen auf dem Arbeitsmarkt schlechter gestellt zu sein, wird nicht als Grund für eine Namensänderung anerkannt. (Migazin, 11.05.2012)

RELIGION

Die Zugehörigkeit zu einer christlichen Konfession ist eine der Säulen des Assyrischen Selbstverständnisses. In der Regel wird nicht zwischen den christlichen Konfessionen unterschieden. Die Jugendlichen gehen sicher sehr unterschiedlich mit ihrer Verbundenheit mit Religion um. Interessant war bei den Befragten, dass sie das Kreuz als Symbol sehen und auch als solches tragen. Daran erkenne man, dass es sich trotz türkischem Namen um einen Christen handle. Außerdem sei das Kreuz eine Art Amulett, das Schutz gewährt und auch dann getragen wird, wenn die Affinität zur Kirche und auch der Kirchenbesuch als wenig wichtig erachtet wird. Die Kirche genießt auch in Augsburg immer noch einen sehr hohen Stellenwert. Mit Abuna Bitris Ögunc ließ sich hier der erste syrisch-orthodoxe Priester in Westeuropa nieder. Dieser Umstand



entfaltete eine nicht zu unterschätzende Sogwirkung in den Augsburger Raum. Abuna Bitris ist bis heute als Priester in der syrisch-orthodoxen Marienkirche im Stadtteil Lechhausen tätig.¹⁰

SPRACHE

Die Sprache bedeutet Kommunikationsmittel und kulturelles Erbe. Die Jungen haben in Augsburg die Möglichkeit, in der Grund- und Hauptschule Aramäisch¹¹ zu lernen. Der Mesopotamien Verein bot lange Zeit ebenfalls Sprachkurse in Aramäisch an, dies möchte die Jugendgruppe auch wieder aktivieren. Neben der Notwendigkeit, sich mit den zahlreichen Verwandten in unterschiedlichen Ländern auch unterhalten zu können, erfüllte die jungen Assyrer_innen ihre Sprache mit Stolz: es sei die Sprache Jesu gewesen und deshalb müsse sie auch gepflegt und weitergegeben werden – auch wenn man Deutsch können muss. Die Kommunikation untereinander findet sowohl in Deutsch als auch auf Aramäisch statt. Das Aramäische würden sie in der Öffentlichkeit benutzen, wenn man nicht will, dass Umstehende verstehen.

Interessant ist, dass Aramäisch auch dann als Muttersprache erachtet wird, wenn sie gar nicht erlernt wurde. In der Türkei leben oder lebten Assyrer auch in kurdischsprachigen und arabischsprachigen Dörfern, d.h. sie konnten unter Umständen kein Aramäisch. Die Sprachenvielfalt unter älteren Assyrnern ist manchmal enorm: sie sprechen Aramäisch, Kurdisch, Türkisch, Arabisch, Deutsch und eventuell auch noch Englisch oder Französisch oder – auf Grund von transnationaler Bewegung wie z.B. Heiratsmigration – auch noch eine andere europäische Sprache.

GESCHICHTE

Ebenso wie die Sprache erfüllte die befragten Jugendlichen die Geschichte der Assyrer mit großem Stolz. Einer erzählte, er sei mit der Klasse im Pergamonmuseum in Berlin gewesen. Keiner der Mitschüler_innen habe von den Assyrnern etwas gewusst, das Interesse sei bescheiden gewesen und der Lehrer habe auch nur wenig über die Assyrer gesagt. Den Jugendlichen fehlte die Würdigung von der deutschstämmigen Bevölkerung über die Leistungen der Assyrer.

Es gibt zwei historische Stränge, welche das Identitätsbewusstsein prägen können: einmal die antike assyrische Kultur mit ihren Leistungen und die Geschichte der Verfolgungen der Assyrer, die zu Beginn des 20. Jahrhunderts mit der Ermordung der Assyrer im Zuge des 1. Weltkriegs einen Höhepunkt erlebte. Beide Ansätze sind im Augsburger Mesopotamien Verein sehr präsent und können auf das Selbstverständnis und auch die Umgangsweise mit der Bevölkerung in den

¹⁰ vgl. Lember, Christiane (2003) Religiöse Identität. Syrisch-orthodoxe Christen in der Diaspora. In: Augsburger Volkskundliche Nachrichten, 9. Jahrgang, Heft 1, Nr. 17. Augsburg: Universität Augsburg / Fach Volkskunde, S. 6-27

¹¹ Die Sprache wird auch innerhalb der Community als Assyrisch bezeichnet

Migrationsländern mehr oder weniger großen Einfluss nehmen. So erscheint auch heute noch meine Beobachtung aus dem Jahr 2002 aktuell:

„Wie bei den meisten Migranten konnte ich auch unter den Suryoye (Assyrern) Abkapselungstendenzen gegenüber den Deutschen (im Sinne von Einheimischen) feststellen. Das Gefühl, zwischen zwei Leben hin und her zu pendeln, wird besonders von der jungen Generation beschrieben, die Älteren bewegen sich in ihrer Freizeit vorwiegend in der eigenen Gruppe und nehmen wenig an dem allgemeinen gesellschaftlichen (deutschen) Leben teil. Dabei ist die individuelle Einstellung, die persönliche Disposition, ausschlaggebend. Das Verkehren in der eigenen Gruppe ist für Migranten nichts Ungewöhnliches. Speziell bei den Suryoye hatte ich manchmal den Eindruck, dass die Lebensumstände in der Türkei den Keim für ein tiefes Misstrauen gegenüber Fremden legte. Der Tur Abdin als, wie oben beschrieben, unsichere Heimat, die nur unter schwierigen Bedingungen die Ausübung der eigenen Kultur und Religion zuließ, verursachte eventuell ein zurückhaltendes Auftreten gegenüber Nichtmitgliedern der Gruppe und lässt sich nicht von heute auf morgen abbauen.“¹²

Die politischen Verhältnisse im Herkunftsland der Eltern und Großeltern oder ganz aktuell in Syrien werden – je nach Zugang zu Informationen und Interesse – von den Jugendlichen verfolgt.

HERKUNFT – ethnische Identität

Die Herkunft oder ethnische Identität ist eng verwoben mit Religion und Sprache. Geographisch lässt sie sich verorten im antiken Mesopotamien. Eine nationale Identität im Sinne einer staatlichen Zugehörigkeit gibt es nicht. Die ethnische Zugehörigkeit wird vererbt, d.h. man kann weder durch Heirat noch durch Bekenntnis zu einer Assyrer_in werden.

SOZIALE ORGANISATION und KULTURELLE ORIENTIERUNGEN

Der Komplex der sozialen Organisation umfasst die Geschlechterrollen, das Heiratsverhalten, die Altershierarchie aber auch die Vereine und Verbände. Diese kulturellen Formen sind im Gegensatz zu Essgewohnheiten, Kleidung, die Wohnungseinrichtung, die religiösen Gegenstände oder die Symbole auf den ersten Blick nicht sichtbar. Wir bewegen uns hier sozusagen unter der Oberfläche.

Kulturelle Orientierungen sind Tendenzen oder Spielregeln in einer Gesellschaft. In der Wissenschaft bzw. der sozialen Arbeit oder interkulturellen Kommunikation wird oft von Kulturstandards als den zentralen Kennzeichen einer Kultur gesprochen, die als Orientierungssysteme des Wahrnehmens, Denkens oder Handelns gelten. Sie umfassen auch die Normen und Werte, Einstellungen und Regeln.

¹² Lembergt, Christiane (2002) Migranten aus dem Tur AbdinSuryoye in einer diaspora community. In: Tamcke, Martin(Hg© Daheim und in der Fremde. Beiträge zur jüngeren Geschichte und Gegenwartslage der orientalischen Christen. Hamburg: Lit-Verlag, S. 158

Die Kulturstandards oder – dimensionen oder kulturellen Orientierungen sind dabei als Möglichkeit zu sehen, Tendenzen sichtbar und erklärbar zu machen. Man sollte sich aber davor hüten, sie auf jedes Individuum einer Gesellschaft zu übertragen. Als Dimensionen kultureller Orientierungsmuster gelten z.B. der Umgang mit Zeit (monochron oder polychron), der Umgang mit Machtdistanz (geringe und große Machtdistanz), Unsicherheitsvermeidung, die Orientierung primär an der Sache oder an Personen.

Ein immer wieder thematisierter Standard ist die Einteilung in kollektivistisch und individualistisch geprägte Gesellschaften. Diese Einteilungen sind – wie alle Kulturstandards - als „Pole“ zu verstehen, wobei das individualistische System auf der einen, das kollektivistische System auf der anderen Seite stehen.

KOLLEKTIVISTISCH.....INDIVIDUALISTISCH

In Reinform kommen diese „Pole“ nicht vor, jedes Individuum bewegt sich sowohl in individualistischen wie in kollektivistischen Zusammenhängen. In eher kollektivistisch geprägten Gesellschaft zählt nicht das „Ich“ sondern das „Wir“, die Gruppe. Global gesehen tendieren die meisten Gesellschaft zum kollektivistischen System, in Deutschland wiederum herrscht eher Individualismus.¹³ Was bedeutet das konkret? Beispiele:

Kollektivistisch	individualistisch
Loyalität: Menschen werden in Wir-Gruppeneingeboren. Die Gruppe leistet Schutz und erhält im Gegenzug Loyalität.	Unabhängigkeit: Mit zunehmendem Alter verselbständigen sich Menschen, sorgen für sich selbst. Sie sind nur ihrer (Kern-)Familie verpflichtet.
Wir-Identität: Identität ist im sozialen Netzwerk begründet. Kinder lernen in Wir-Begriffen zu denken.	Ich-Identität: Identität ist im Individuum begründet. Kinder lernen in Ich-Begriffen zu denken.
Konfliktvermeidung: Harmonie ist ein hoher Wert, offene Auseinandersetzung ist mit Feindschaft assoziiert. Meinungsunterschiede werden nur angedeutet. Fehlverhalten führt zur Beschämung und Gesichtsverlust der Person und der Gruppe. Lösungskonzept:	Konfliktbearbeitung: Konfliktfähigkeit ist ein hoher Wert, Auseinandersetzung ist mit einer Klärungsabsicht assoziiert. Man sagt und vertritt seine Meinung. Fehlverhalten führt zu Schuldgefühlen der individuellen Person. Lösungskonzept: Büßen der Schuld

¹³ „Bemerkenswert ist, dass kollektivistische Gesellschaften (ca. 96% der Weltbevölkerung) in unserer Welt die Regel und Individualismus (ca. 4%) die Ausnahme ist. Trotzdem sind individualistische Gesellschaften oft der Ansicht, dass sie den Kollektivistischen, resp. den anderen Formen „mentaler Software“, überlegen sind.“ <http://www.transkulturelles-portal.com/index.php/5/52/522>, Stand: 13.03.2013

Wiederherstellung von Ehre.	
Arbeitsbeziehungen: Einstellungen und Beförderungsentscheidungen berücksichtigen die Wir-Gruppe.	Arbeitsaufgaben: Einstellungs- und Beförderungsentscheidungen sollen ausschließlich auf Fertigkeiten und Regelungen beruhen.

Beide Systeme haben ihre Vor- und Nachteile. Beim Kollektivismus kann das Individuum auf die Gruppe bauen, fühlt sich darin aufgehoben, bekommt Unterstützung. Konflikte werden eher vermieden oder nicht offen ausgetragen, da sie das Kollektiv stören könnten. Als Nachteil kann die soziale Kontrolle, der Mangel an individueller Entscheidungsfreiheit empfunden werden.

Im Individualismus trägt das Individuum diese Entscheidungsfreiheit und Selbstbestimmtheit, kann beispielsweise den Partner, Beruf, Wohnort etc. wählen. Der Nachteil können Einsamkeit und Druck sein, oft müssen Entscheidungen allein getroffen werden.

Jugendliche mit Migrationshintergrund, die in einem kollektivistischen System aufgewachsen sind bzw. mit dessen Werten und Verhaltenskodices, stehen in der deutschen Gesellschaft eher dem individualistischen System gegenüber. Sollten sie aus dem Kollektiv heraustreten und sozusagen die Freiheit und die Selbstbestimmtheit wählen, können sie bald mit den Kehrseiten – der Einsamkeit und dem Druck der eigenen Entscheidung konfrontiert werden – bis hin zum Ausschluss aus dem Kollektiv. Das kann wiederum zu einer Rückkehr in das Kollektiv führen und nach einiger Zeit kann sich dieser Prozess auch wiederholen.

Geschlechterrollen

Hier muss auch wieder jeder Einzelne und die Familienverhältnisse beleuchtet werden. In den eher traditionell orientierten Familien oder Milieus gibt es sicher eine stärkere Einteilung in den weiblichen und männlichen Bereich. Das betrifft die Aufgabenverteilung und auch die Repräsentation nach außen. Mädchen können z.B. unter strengerer Beobachtung stehen, weniger „dürfen“ als die Jungs. Ob immer noch das endogame Heiratsverhalten – also die Heirat mit einem Assyrier oder einer Assyrierin – bevorzugt wird, vermag ich nicht zu beurteilen. Ich kenne allerdings Fälle, wo vor allem Frauen, die einen Mann außerhalb der Community wählen, von der Familie – meist dem Vater – ausgeschlossen und Kontakte verwehrt werden. Davon berichteten auch die Jugendlichen. Sie selbst meinten, in erster Linie sei es wichtig, dass der Partner oder die Partnerin ein „Mensch“ sei. Andere favorisieren ganz klar die Heirat innerhalb der Gruppe.

Fazit

In den Ausführungen habe ich versucht, einen kleinen Einblick zu geben in die allgemeine Diskussion zu Integration und Identität und dies auf die assyrische Community in Augsburg runterzubrechen. Augsburg ist deshalb spannend, weil sich hier die assyrische Community durch den Mesopotamien Verein sehr stark etabliert hat, von der Augsburger Gesellschaft

wahrgenommen wird, sich einmischt und auch sehr offen nach außen agiert. Das geschieht z.B. in der Kooperation mit der Interkulturellen Akademie und einer Vielzahl von Veranstaltungen. Bereits vor über 10 Jahren habe ich zusammen mit Issa Hanna und Stephanie Heyl eine kleine Broschüre über assyrische/aramäische Geschäftsleute in Augsburg erstellt. Ziel war zu verdeutlichen, dass die assyrische Community hier nicht nur angekommen sondern auch wirtschaftlich gesehen in der Stadt verankert ist.

Neben dem Mesopotamien Verein sind auch noch andere Vereine aktiv, z.B. der Suryoye Kultur- und Sportverein oder der Verein Mar Dodo. Die Jugendlichen, mit denen ich gesprochen habe, haben letztendlich so argumentiert, wie es für viele Jugendliche mit migrantischen Wurzeln gelten mag: „ich nehme mir (vermeintliche) Eigenheiten der Deutschen raus, die ich mag, z.B. die Pünktlichkeit oder dass sie lockerer mit Frauen umgehen.“ Auf die Frage, wie sie von der deutschen Bevölkerung in Bezug auf das Assyrisersein gesehen werden wollen bzw. was ihnen wichtig wäre, haben sie geantwortet:

- Die Deutschen sollten sehen, dass wir ein lebendiges Volk sind und nicht ausgestorben. Und sie sollten unsere kulturellen Leistungen und auch unsere Flagge kennen
- Dass wir keine Türken sind sondern Christen mit eigenen Bräuchen
- Dass wir integrierfreudig, aufgeschlossen und anpassungsfähig sind
- Dass der Völkermord und die Verfolgung der Christen im Orient anerkannt wird

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

The Assyrians in Sweden

By Gabriel Oussi, MD

Definition

A short description of the definition of the term Assyrian is necessary as an introduction. This is due to the different definitions of the term Assyrian amongst our people. Some want to call us Syrianer, some Aramean or Chaldean. By Assyrian I include all previous definitions. There are still some people in our community who wants to separate Syrianer (Syriacs), Assyrians and Chaldeans as different nationalities, but luckily those opinions are in minority. Although the different denominations of our people the majority of our people see us as one, me included.

I am not going to go into the matter as to why there are different denominations for Assyrians. This requires a more thorough explanation, and it's not the subject of today. Talking of Assyrians I refer to them as the descendants of Assyrians, Babylonians, Arameans and Chaldeans who developed the Assyrian/Babylonian civilization in Mesopotamia for thousands of years. They developed the same language, traditions and later as one of the first people to convert to Christianity. Despite the different churches today, we still have the same language, culture and traditions. We all faced the same fate. Everyone was affected by the massacres that took place. None of these groups were spared in the genocide of Christians under the Ottoman regime and Kurdish feudal overlords.



The Assyrians escape

The Assyrian exodus has always been due to oppression and forced emigration. During many centuries the Ottoman regime and Kurdish forces allied under the Islamic flag were the main reason. Many Assyrians fled their homes in Hakkari and Turabdin, during WWI. They ended up in today's Iraq and Syria, colonized countries by the Brits and French. Some fled to Lebanon as well as North and South America. But the exodus didn't stop with the ending of WWI. The massacres were on-going and the oppression had no end. Genocide shifted to sporadic homicide with no convictions. Murderers were unknown and our people continued fleeing the homeland.

All great world events were used as an excuse to oppress the Assyrians and other Christians, mainly in Turkey. During 1920th the Hakkari massacre, 1930th forced assimilation and cultural annihilation, 1940th WWII, 1950th wealth tax only for Christians, 1960th the Cyprus conflict, 1970th the Cyprus war and 1980th the war against PKK. All these events were used to increase the oppression of Assyrians in today's Turkey.

Bishop Makarios became the president of Cyprus in 1964. He wanted an independent Cyprus and was against the union of Cyprus with Greece. The political rhetoric towards Greece transformed to rhetoric against all Christians, which still lived in Turkey. In Midyat several thousand gathered for a demonstration, during which they brought a dog, carrying a crucifix around its neck. Done as an act against Makarios, to scare all the Christian Assyrians or just to bring chaos to kill, rob Assyrians possessions and kidnap girls/women. Exactly what happened during the genocide. Luckily this act failed thanks to opposition from some Muslims in Midyat and also the world opinion, which hopefully was informed. Dr. Rifat Yenigün was among the Muslim leaders who stood against the demonstrators entry into Midyat. The demonstrators had to leave the area and head back to Estel (the Muslim part of Midyat). All these oppressions have led to today's result that in Hakkari only one park remains with an Assyrian name and in Turabdin less than 3000 Assyrians remain.

Reaching Sweden

The first Assyrians in Sweden came from Lebanon to where they had escaped to work but none of them got a work residency or temporary residency. Instead they worked illegally and often under bad working conditions. In 1967, 200 people received help from World Council of Churches (WCC) to move to an European country and this was the first group of Assyrians who came to Sweden. Initially they were spread in different cities but eventually a majority of them moved to Ronna in Södertälje where they founded their first association, the Assyrian Association. Shortly after that the community was appointed a priest namely the poet Yusuf Said. With him the community founded the Assyrian Orthodox Church. The name-conflict surfaced at this point and some wanted to go by the name Aramean. The church in Sweden was initially positive to the Swedish denomination Assyrian and when the monk (and later bishop) Afram Abboudi visited Sweden he spoke that there was no differences between the terms Suryoyo and Othoroyo and claimed they were synonyms. The group in Sweden did not grow more than the initial 200 people for the remaining of the 60's. Not many were convinced to a life in the cold North. However, during the 70's a new political wave struck the Middle East and new groups of Assyrians came to Sweden.

The Arabs lost yet again during the Israeli and Arab war in 1973. But at that time they used the oil as a weapon and imposed an embargo on oil. This affected the European economy, which made European companies more cautious concerning their economy, and the future for migrant workers became rapidly unsure. Instead of being sent back to Turkey, the migrant workers started looking for another European country. During this period the Syriac Orthodox bishop in America, Yesu Samuel was in Germany. Together with a group of migrant workers they went to WCC for help. They then went to Sweden and met the Free Church council (most probably) and received help. The effect was a mass migration from Germany to Sweden. Some already had relatives among the first 200 Assyrians that came from Lebanon.

But the largest group came anew from Turkey when the Muslim fundamentalism was on an up rising after the Cyprus war in 1974 when Ecevit sent Turkish troops to Cyprus. Yet again, the war against Cyprus and Makarios turned into hatred towards Christians. Several thousand Assyrians

came to Sweden. In the mid 70's, the Swedish Prime Minister Olof Palme and his government allowed residency to all Assyrians fleeing the prosecutions. This happened twice through Olof Palme but also during the liberal governments rule. The number of Assyrians in Sweden grew.

Due to this mass immigration, several thousands of Assyrians gathered in Södertälje and other, larger cities. The Assyrian Association was helping the newcomers with translators, contact with the authorities and so forth. Several associations were started in other cities. The name conflict was escalating and there were discussions how to translate Suryoyo to Swedish. The term "syrisk" meant from Syria or Syria and most Assyrians who came from Turkey did not want to be confused with the Syrian people. Those Assyrians chose to call themselves "Assyrier" and the language "Assyriska". The others took the Turkish word Süryani and created a Swedish version of it which then became "Syrian" "Syrianska". It was around this period that the Syrians created their own "Syrianska" association. The conflict was more and more infected and the Syrians created their own football team instead of joining the already established team Assyrisk FF. Many of the games between the two teams resulted in big fights between the two groups. The Syriac Orthodox church got involved in the name conflict and members of the Assyrian organizations were threatened to be banned from the church.

The exodus from the Middle East to Sweden and other European countries continued. Assyrians were constantly threatened and several sporadic murders took place in Turkey. They were victims of "unknown killers". When the war between PKK and the Turkish authorities broke out in the 80's the Assyrians were killed by both parties. The Assyrians had to leave their properties or sell to a very low price in order to get money to leave the country and seek protection somewhere else. Many of them came to Sweden. Turabdin was being emptied by its indigenous people. As of today there may be less than 3000 Assyrians left in Turabdin.

Leaving other countries

Initially the Assyrians fled mainly from Turkey to nearby countries. Very few left other countries. When the war broke out in Iraq the Assyrians were yet again victims of bloodshed. They were targeted. When violence rules without rule of law, and humanity continues to ignore, it's the weakest in society who become victim of the violence and murder, and they are no longer safe in their own country. Authorities cannot protect them and human rights cease to exist. The rest of the world stands aside. Escaping is the only chance of survival in order for them to live their lives by their own beliefs, hopes and wishes. They are victim of cruelty which they can't protect themselves from. Their only hope of a good life for themselves and their children is to escape. They leave everything, their ancient history, roots, and strong culture that nourished in their ancestor's country. They leave all their belongings and properties to an unknown country without knowing of the consequences. There were around one and a half million Christian Assyrians in Iraq. The number today is only a few hundred thousand. A large group came to Sweden.

The war in Syria broke out in 2011 and the Assyrians are facing the same fate as in previous wars in the Middle East. Thousands of people are escaping every day. Leaving their homes and

everything they have to save themselves, their children. Many don't make it all the way; they get killed along the way. Every month several hundred Assyrians reach Sweden from Syria. The numbers of Assyrians in Sweden today is unsure. There are no statistics but I believe it is somewhere between 120.000-150.000. The Assyrians are not registered as one people but registered as to which country they come from. Therefore all Assyrians are registered as immigrants from Turkey, Syria, Iraq, Iran or Lebanon.

Assyrian organizations in Sweden

There are several national associations amongst the Assyrians. The Assyrian and the Syrian national associations grew to around 30 sub-associations. In addition, the Chaldean community started their own national association. There are around hundred Assyrians active in different political parties. The Assyrians are active in all parties and some were associated with the Swedish nationalist party (SD), which is a racist party. However, these members left the party once they realized what their politics was about.

There are thousands of Assyrian post graduates or college students. When I came to Sweden in 1980 I was the only medical doctor. Today there are hundreds of medical doctors with different specialties. There are at least three different Assyrian academic organizations: SAAIS, SAAF and AAF.

All our churches are represented in Sweden. The biggest church is the Syriac Orthodox church with two bishops in Södertälje. Both churches can fit up to 2000 people during Sunday mass. Apart from those two churches there are two additional Syriac Orthodox churches. There is a Syriac Catholic church and a Chaldean church. The churches are organized in many big cities and there are several churches in one city. Our churches can be found in Gothenburg, Jönköping, Norrköping, Linköping, Västerås, Örebro as well as Stockholm and the suburbs in Stockholm.

Apart from the Syriac Orthodox church there is also the Assyrian church, Chaldean church and the Maronite church. I have no statistics on numbers nor members. The church is starting to organize itself according to the Swedish model. The members pay church taxes but there are members who aren't registered who don't pay.

The first generations of Assyrians attend church service frequently. The organizations and associations are no longer as strong as before but the churches are growing. The question is how the next generation will act? The associations have created a platform for culture and music and there are several music groups who perform Assyrian music frequently. We have a rich Assyrian culture in Sweden but how long will it last?

Challenges in the diaspora

The Assyrians, who always lived amongst other cultures, have integrated well into the Swedish and other European societies. The question is how we can keep our culture in these countries of exile? What challenges are we facing in the diaspora? Our culture lived in the Middle East despite 100 years of genocide and oppression. How will it continue in the diaspora? What happened to the first Assyrians in the United States? Can we learn from them?

The Assyrians in Sweden are active in the Swedish political, social and cultural field. We are active in the job market; we participate in Swedish events whilst still being able to practice our own culture, music and language. We started an Assyrian school and will start another one. But what is our vision for the future? Our students and post graduates have done research in many subjects which are mainly retrospective, history for example, which are necessary and important studies. We cannot plan our future if we don't know what happened in the past. But this is not enough. We need a vision for the future. The responsibility of creating a vision does not fall onto the scholars' shoulders but the politicians. They are responsible for our future and they need to lead the way.

We are expected to reach around 250.000 Assyrians in Sweden 20 years from now. That is if the immigration to Sweden will continue in this pace. In today's globalized societies, countries are no longer aiming for national unities but are striving for multicultural societies where different cultures and nationalities co-exist. But there will always be racists. How can we take on this challenge to integrate but at the same time keep our language, culture and traditions? How can we keep a culture without a country of our own?

We are facing major challenges in Sweden. I don't think the situation is any different to other European countries. We are well integrated into the Swedish societies but this is on an individual level. Our integration is lacking when it comes to our organizations. Some of our organizations are still practicing old rules and thoughts. We interpret and practice democracy within our organizations on our own terms. We are integrated into the society but are separated from our countrymen due to us being categorized according to what country we come from and not by nationality. We are split in organizations and churches. The organizations and associations are divided into land of origin, dialect or which family they come from. Churches are being built for different groups although we belong to the same church. An example of this is the Iraqi Syriac Orthodox church that just started their own church despite there being two bishops in Sweden already. Are they aiming to have their own bishop? How should we face this man made split?

I don't have a ready recipe to solve these issues. I am simply explaining the situation and I expect political parties and/or scholars to discuss these urgent questions and hopefully solve our problems. This should be a prospective case for our scholars to lead by example and show the political parties where we want to be headed.

Berlin 3-4 May, 2014



مع خدا در خدا و رحمت: او همه را خدا

أَفَحُكْمٌ فَهْ أَوْ هِ أَوْ هِ
أَوْ هِ فَهْ هِ أَوْ هِ

مُذَجِّبًا وَمُذْجِجًا مَحْمَدًا: مُذَقًّا وَمُذَقًّا صَعْبًا:
وَمُذْعَلًا مُذْجِلًا وَسَعْبًا:

مَلِكًا مُلْكُهُ!

حَلُولًا

[illegible]

١ اَبْرَهَدُنَا وَكُنْشَا مِشْنَا جَو فَزِشْ: اَلَا نَهْدُوهُ خُصِي، مِصْعَد: «او خُشَا وَه كُنْشَا (لَهُونَا) مَه مِخْشَا نَا. او كُنْشَا هَلَا لَا جَع ج مَدَن: اَلَا مِصْعَد. كَلَا كَلَا اَبْرَهَدُنَا جَو مِشْنَا. هَلَا مِشَا مَد مَدَنَه جَو فَاوَا.» سَب مِشْشَا وَ مِصْعَد: 2- (صَب آ 2005): 20.

او جَدَا «هَدُونَد» بِجَو خَالَا مَه «هَدُونَد» اَه مَد حه كُنْشَا هَدُونَد. او جَدَا «لَهُونَد» مِشَا نَا مَد هِلَا وَ لَهَوَجِب وَ مَدَن نِجَم اَه اَدَه مِشَا دَه او هَدُونَد (لَهُونَد). او مِشَا خُصِي كَلَا او اِعْطَا: او سُنَا كَلَا اب لَهَوَجِبَا. كَس مَد او كُنْشَا «هَدُونَد» هِلَا مِصْعَد: «هَدُونَد» او «او وُشَا» هَمَكَلَا «نَه وُشَا». او مِشَا خُصِي كَلَا او اِعْطَا وَه كُنْشَا. دَوَاوَا: كَلَا اَدُونَد اب مِشَا وَ لَهُونَد اب وَ مِشَا وَه مَدَكَبِيه. دَوَاوَا: خُشَا اب هِلَا وَ مَد نَوَب. او «هَدُونَد» تَمَكَلَا هِلَا مِصْعَد: «هَدُونَد» اَه مَد او كُنْشَا هِلَا وَه مِشَا او اب لَهَوَجِبَا. كَع وَ مِصْعَد مَه «هَدُونَد» (مِشْشَا) وَ لَهُونَد او كُنْشَا وَ مِشَا هِلَا مَد مَدَوَا.

[illegible][illegible]

أَمَّا أَتَيْنَا بِهِ مَبْعَاً ذَلِلاً وَمُبْلَغان ۖ وَكَلَّمَا شُعَيْباً مِّن دُونِهِمَا فَاتَّبَعُوهُمَا فَاتَّخَفْنَا عَلَىٰ صُلْبِهِمَا لَمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ عِصْفًا ۚ وَهَوَّيْنَاهُمَا نَوْمًا فَجُوعًا ۚ وَكَانَ أُولَٰئِكَ الْقَوْمَ الْغَافِلِينَ ۚ

[illegible][illegible]

مَرَّ بِهِ وَهُوَ مُدْبِرٌ مَا يُدْرِكُهُ الْفِتْرَةُ فَفَعَلَهُ. مَدَّ يَدَهُ مَدَّ

[illegible]

جاء، ⁸ الكل، 9. 6.

9 جہ، کلا . و . 110.

مَقْصُودُ أَهْلِ الْجَهَنَّمَ

¹¹ جود محمد، وَا مُحَمَّدٌ كِتَابٌ: «لِصَلَاةِ حَبَاسَا حَكَمًا لَهُمَا»: 2009.

12 *أَمْ لَكُمْ خَيْرٌ مِّنْ ذَلِكَ قَوْمًا وَجَّهْنَا عَنْهُمُ الرُّجُومَ مِن قَبْلِهِمْ لَمَّا كَانُوا مِن قَبْلِ آلِ نُوْحٍ أُولَئِكَ صَاحِبُ السُّجُودِ إِذْ سَأَلُوا أَن يُصَلَّى عَلَيْهِمْ فَإِخْرَجَهُمْ مِنْهَا فَهُمْ فِي أَوَّلَ الْخَلَائِقِ* (سورة النجم: 26-29).
 محسبا بأنهم (وإنما) وعد أدم. فكلنا: حله هذا، وحججنا: (1988).

حصہ اول

وہ صلا اُمیہ

¹⁵ قَصَصَ أَسِيرٌ. أَكْثَرُ أَسْمَاءٍ: أَتَيْتُكُمْ كَيْفَ أَكُنْتُمْ (هَق: Anjovi Bokförlag, 2008).

¹⁶ وَهَذَا أَسِيرٌ ۖ وَكَذَلِكَ أَسِيرٌ أَسِيرٌ. مَاذَا فَبِعَا كُنْتُمْ (وَيْلًا وَهَذَا أَكْبَرُ: كُنْتُمْ: مَا فَبِعَا كُنْتُمْ).

TABLE 1 **ಕುಲ**

THE SURAYT ALPHABET ACCORDING TO THE LATIN ORDER

Aa	arnuwo	Ṙ	أَرْنُووَا	أَرْنُووَا
Bb	bayto		بَايْتَا	بَايْتَا
Cc	cezo		سَايْتَا	سَايْتَا
Čč	čanta		سَايْتَا	سَايْتَا
Dd	dawmo		دَاوْمُووَا	دَاوْمُووَا
Ḑḑ	ḑabco		دَاوْمُووَا	دَاوْمُووَا
Ḑḑ	ḑabčlto		دَاوْمُووَا	دَاوْمُووَا
Ee	emo	Ṙ	أَمَا	أَمَا
Ěě	ěno	Ṙ	أَمَا	أَمَا
Ff	fil		فَايْتَا	فَايْتَا
Gg	gamlo		فَايْتَا	فَايْتَا
Ĝĝ	ĝamo		فَايْتَا	فَايْتَا
Hh	huryo		هَايْتَا	هَايْتَا
Ḥḥ	ḥmoro		هَايْتَا	هَايْتَا
Ii	niro	Ṙ	أَمَا	أَمَا

16

Jj	jazwe		جَزْوَة	ج
Kk	kalbo		كَلْبَة	ك
Ll	lampa		لَمْطَة	ل
Mm	malko		مَلْكَة	م
Nn	nargo		نَرْوَة	ن
Oo	otobos	وُ	أُتُوبُوسْ	و
Pp	palto		فَلْطَة	ف
Qq	qaŝen		مَقْشَة	م
Rr	riŝo		رِشَا	ر
Ss	sayfo		سَبَا	س
Ŝŝ	ŝafono		شَفَا	ش
Ŝŝ	ŝalfo		شَلْجَة	ش
Tt	taclo		أَحْلَا	أ
Ṭṭ	ṭayro		طَيْرَا	ط
Ṭṭ	ṭawbo		بَاوْطَا	ب
Uu	zuze	و	زُوزَا	ز
Vv	villa		صَلَا	ص
Ww	wardo		وَرْدَا	و

17

Xx	xuša		خُشَا	خ
Yy	yawno		يَاوَنُو	ي
Zz	zuze		زُزُو	ز
Žž	žižo		زِزُو	ژ

TABLE 2 ܠܡܬܬܐ ܬܠܬܬܐ ܕܗ ܡܬܘܢܐ ܕܗ ܠܡܬܬܐ ܡܬܘܢܐ THE SURAYT ALPHABET ACCORDING TO THE SYRIAC ORDER				
Aa	arnuwo	ܐܪܢܘܘܐ	ܐܪܢܘܘܐ	ܐ
Bb	bayto		ܒܝܬܐ	ܒ
Vv	villa		ܒܝܬܐ	ܒ
Gg	gamlo		ܒܝܬܐ	ܒ
Ġġ	ġamo		ܒܝܬܐ	ܒ
Jj	jazwe		ܒܝܬܐ	ܒ
Dd	dawmo		ܒܝܬܐ	ܒ
Ḑḑ	ḑabēlto		ܒܝܬܐ	ܒ
Hh	huryo		ܒܝܬܐ	ܒ
Ww	wardo		ܒܝܬܐ	ܒ
Zz	zārafe		ܒܝܬܐ	ܒ
Ḥḥ	ḥmoro		ܒܝܬܐ	ܒ
Ṭṭ	ṭayro		ܒܝܬܐ	ܒ
Ḑḑ	ḑabco		ܒܝܬܐ	ܒ
Yy	yawno		ܒܝܬܐ	ܒ

Kk	kalbo		مَلْحَا	ك
Xx	xuša		خُشَا	خ
Ll	lampa		لَحْمَلَا	ل
Mm	malko		مَلْحَا	م
Nn	nargo		نَاغَا	ن
Ss	sayfo		سَافَا	س
Cc	cezo		سَافَا	س
Pp	palto		فَلَا	ف
Ff	fil		فِلَا	ف
Ŝŝ	ŝafono		شَافَا	ش
Qq	qaŝen		مَلْحَا	م
Rr	riŝo		رِشَا	ر
Ŝŝ	ŝalfo		مَلْحَا	م
Ĉĉ	ĉanta		بَافَا	ب
Žž	žižo		زِشَا	ز
Tt	taclo		أَحْلَا	أ
Tt	taŭbo		أَوَا	أ

VOWELS (ṛḥḥ)				
Aa (long)	arnuwo	ṛ	أُوَئُوْ	ṛ
Ää (short)	gäläbe	ṛ	حَلَا	ṛ
Āā	bār	~	بَار	~
Oo	otobos	ṛ	أُوْطُوبُ	ṛ
Ee (long)	emo	ṛ	أُمُو	ṛ
Ēē (short)	ēno	ṛ	أُمُو	ṛ
Ii	igo	ṛ	أُمُو	ṛ
Uu	uēli	ṛ	أُمُو	ṛ
ADDITIONAL MARKS & SIGNS				
Shadda		ṛ		ṛ

Huwena Moro lu Şurayt, kiban? Koṭe mēnayna? Haka kiban w koṭe mēnayna, mēn saymina?

Jan Beṭ-Şawoce

Liége, 3 ṭēbbax 2013

Cbërto

Bu qayṭo dan 1985, b Ḥalab'wi. Harke hawiwoli kibe balki yarḥo. Cam nošo b şurayt lē mēžğewoli. Maḥṣnowo hawi yērmono b lišoni. Ğalabe naqlat b femi haw kuraxwo.



B ḥa may yawme, bi şawṭo di Caziziye, ěno w ḥmoṭi aṭoyena mi şuqo lu bayto. Qēm di cito das sēryoye katolik, malqelan ahēl lē ḥmoṭi. Mqarawlan aclayye. Tarte nişewēn. Ḥḍo mēnayye mažbēhowa cayn laq qaštoṭo d kit bu Ṭuro w i ḥreto ste miḍacwo mu lwoşayḍa d kityo ḥalabiye.

Awwēl d maṭina lafelayye, ěno dreli "Şlomo ḥēlto!" b şurayt. I ḥēltike maḍcarla acli "Way b şayno qurban! Man hat abro? Mayko aḍḍecatli!" Madcarli acla w mērli "Aşēr ḥēlto mu šēkēl diḍēx aḍḍecno şērayto hat, mawxa mēžğeli b şurayt" madcarla acli "Way qurbane du abro dalalo, abri Aloḥ, kayiso sēmlox d mēžğelox acmi bu şurayt. Hani hawi be kmo yarḥe, ḥaram acli, lē mēžğeli b şurayt. Yabo bu bayto kguḥxi acli w kṭēwri carz diḍi cal dē kmēžğelono b şurayt..."

Mkamelan u mamro d hawilan w dacērina lu bayto, ěno w ḥmoṭi. Maḥṭli as sēfoqe dē şqilan b xaşra w aṭino lu şalon du ytowo. Ḥemowe ğalabe. Kḥarno aṭyo ḥmoṭi

lafeli, ěmmo: Aḥna ḥşēwlan azzoxu l Awruppa, hawitu madani w yalēfitu al lišone şafire d Awruppa; u faransawi, u ingilizi, u almani ... Ceq! Heş qarač hatu! Lawitu madani! Kmēžğelitu u lišono daq qarač! Qṭic u nafas diḍi! Laḍḍecno mēn maḍcarno acla! Hawino xu şalmo, şalyo. Tre-tloṭo yawme lē qadērno d mēžğalno acma.

Haṭe mēn klayto w ḥiyērtowa? Jawab lawili acla, bas fayişo b lebi mdarqalto.

Hawili zabno yarixo, ksamno qēbole cam aş şēroye. Ban ēşne ḥaroye ste cam hēn d cayişi baw walayat rabe. An noşani bu qēbolo maḥkēlalli bu kroho d laqēn mqabēl du lišono şurayt d kētwo

b femayye. An noše daw walayat rabe b carabi ëmmiwonne: *“Ëntën ët tawarne bacët tēh̄kawn hađi d torani! Hađi ël lēğğa l macwoja!”*

W kit hawxa bu šëklano ğalabe maṭle d kētnē karohe w mḥaṭmone du lišono šurayt. Hani kulle, bu šëkël d kētnē, kubacce tēltimo. Kubacce šroho, kubacce ylofo. Hani mēnne, ema w qay nafiqi li ḥolo? I ğaye max xabrani d nafiqi w miri, mḡabël du šurayt, mēnwa w mēn latwa?

Ṭliboyo mēnayna d nuḥtina lu qurmo dax xabrani w dlo aydarbo kiban d yēlfina, u sabab asasi du nfoqatṭe? W qay hani mēstacmēli mḡabël du camo du Ṭuro w du lišono d kētle lu camo bu Ṭuro?! Mowat d ēšne, hawxa kroho w ḥēṭomo hawi, ucdo ste heš kluqena b cayni mede.

Aş şëroye d qalibi bu dino, hani d hawën ṭaye, mdawamme mēstacmalle u xabro d “torani” b macna dē kroho. Ba 2012 frēsli “Xēzne d Xabre” šurayt-swedi. Bu zabno du cwodo, kētwoli qēm idi xēznat cwide, ḥađire. Ḥdo max xēznatani cal u lišono kurmanji mi nave du Anadol'we.

Kibowa ğalabe xabre urhoyo w mērdēnoyo. Xayifo frēqli b mede muhim: Harke aş şëroye d hawën ṭaye, bi sēbbe du dino, walaw mnicowe d mēžğoli u lišono d kētwolle, bu kurmanji d uđciwo, xabre d latwolle, mu urhoyo w mu mērdēnoyo d kētwolle ḥađiro, mlanne. Cam u zabno, ax xabrani hawën mal lu kurmanji w fayiši b gawe. Ḥa mani kowe u xabro d ṭorani.

*Ṭorani, bu mērdēnoyo i macnayde yacni, kalbo dlē kkole bu bayto du moro. Aw nošo kasulo, lē kroḥēm lo cwodo w lo camlo.*¹⁴

Bu tarix, mēn taṭirat hawile lu šurayt? Ma hani kuđcinalle?

Kducarno laq qatre rabe d hawilan bu tarix. Bu rišo ste a floğe d hawi bi cito macērbayto b Ṭurcabdin [1364],¹⁵ bi Mḥalmayto [1583],¹⁶ b Mērdē [1662],... hani qay hawën? I masale bas dino w mađhabwa? Aw bu asas kētwo masale d lišono ste?! Hani w ğer mani, adyawma heš ḥaṭo kmaḥēsina bēnne. Hani kubacce bcoṭo w kubacce fētošo.

Bar-Cēbroyo cal u urhoyo komēr, *“bēṭēr man 1200, bdele d docēr la-xalf...”* Harke bu mamrano, du šrolo, mēn macna damēxto kit? Haṭe kobēc d cuwdina w mēfqinala li ḥolo.

¹⁴ “Ṭorani: Boş oturmayı, boş gezmeyi seven ve çalışmaktan hoşlanmıyan kimse. Sahibinin evinde barınmayan köpek.” Huru b İzoli D., *Ferheng, Kurdi-Tirki/Kürtçe-Türkçe*, Deng Yayınları, 1991, f. 425.

¹⁵ Lašan zēd mađco huru b Beṭ-Baršawmo Afrēm, *Türkiye Mezopotamyası'ndan Turabdin Tarihi*, Beṭ-Froso Nsibin, 1996, Södertälje, f. 49-51.

¹⁶ Cayni kṭowo, f. 56.

Adyawma kayiso kuḍcina, lişono urhoyo, bas bayn day yalife iḍicowe, cam hawxa ste, lişono rasmi di citowe. Harke i cito, bdela d maqlēbo u lişono di rasmiye, mu urhoyo lu carabi. Hano xaṭ siyasiwe¹⁷ d mēdla. Cam u zabno, mu xaṭ siyasiyano, bdele kyoce mqabēl dal lişone d kētnē xu şurayt, kroho w tēḥṭimo bi cito. Al lişonani, bēṭēr kḥuzena, kulle ḥa b ḥa, cal iḍe di cito qayimi mi ḥolo w qšici. L ḥa mēnayye, moro lawyo, cēl mawxa ste, maḥētla mnoco aclayye, *hani lo bi grayto w lo bi kṭawto*, lē ṭrela d cayši baḥ ḥaye. Hawxa, friso i ṭērraḥa sēmēqto qēm du carabi, qēm du tērki, qēm du kurmanji, qēm du armēnoyo, qēm du yawnoyo,...

Cal i raḡlo, bu Ṭuro fayēšwo u şurayt diḡan. Hano ste, li cito mḥawatla lē ḥḡore b xabre mšakle du kroho w du tēḥṭimo, ḥa mēnayye kowe u xabro d “ṭorani”.¹⁸ Bu šēklano xlēqla kroho tarixi gab ah hadome di cito d kētwayye baw walayat rabe w hano fayiš hul l adyawma cal i raḡlo baynoṭayye. Hawxa an noše şēroye raḥiqi mi ēmṭo d ruḥayye, hawēn carab, tērki, kurmanj, armēnoye, fērsoye w yawnoye.

A mbašrone koṭēn l Beṭ-Nahrin

Qamoye, aṭēn ak katolik du Vatikan. I dacwa d kētwolle, mu yawmo qamoyo, d maşri kul mšiḥoyo bu Madēnḥo, b ruḥayye. Sēmme cwode, kṭēwwe, bcēṭṭe, mfataşše ḡalabe. A cwodani klozēm mēdroşi w mēfhomi, u sabab, kētlan maḍco ḡalabe nēquşo aclayye. Diē yēlfinalle, aydarbo gēd uḍcina u meḥo d kētwo, bēṭēr mē haqqa cwodo, mēnwe?

Jozef Tēfēnkči, meqēm mu Sayfo, bi cito dak kaldoye b Mērdē xoriwe. Bu zabnani, b ḡalabe frose katolik, nafēqle kṭawyoṭo bu faransawi cal aş şēroye madēnḥoye w macērboye. Mena folklor, mena marduṭo, mena dino, cito, tarix, ... hawxa mšaklo. Bē ḥḡo ma kṭawyoṭo d nafēqle bi mgaltō d *Missions Catholiques*, ēşma “A Mšiḥoye b Ṭurcabdin”. Biyya komēr hawxa:

*“Ay yacquboye d Ṭurcabdin, di aḡlabiye noşe başıṭ, mḥayēmne w maşrene bak kuhne d ruḥayye. Bas mqabēl d haṭe, haymonuṭo ēşmo kētte bu dino, bas [b dukṭa] maşrene bi mēlle w bu lişono şurayt [b Ṭurcabdin kula, kmitēžḡēl şurayt du camo] d kētte. Kmētyaqni, hēnne d oṭe w d howēn katolik, gēd xuşri i mēllaṭte.”*¹⁹

B rişe dan 1800, aṭēn han naqla a mbašrone dan amarikan l Beṭ-Nahrin. Pruṭwēn, mqabēl dak katolikwēn, kētwolle ḡer ajenda. Bu darbo d kētwolle, ēbciwo, kul ḥa mšiḥoyo bu lişonayde d

¹⁷ Hano mdawamle dlo kloyo, hul l adyawma.

¹⁸ Ax xabre ḥrene ste kowēn “*u lişono mxalxēṭano, pisano, cjiqano, razilano, cwijano, du darēj, du šarḥ, du fēsoro, du tafsir, di cējube, du Ṭuro, daṭ ṭuroye, di kurmanjiye, ...*”

¹⁹ “Les Jacobites de Tour-Abdin sont généralement simples, respectueux, dévoués à leur clerge, frevents, mais attachés moins à leurs croyances religieuses qu'à leur nationalité syrienne et à leur langue (le syriaque vulgaire est parlé dans tout le Tour-Abdin). Ils croient perdre cette nationalité en se faisant catholiques.” Les Christianisme à Tour-Abdin (Mésopotamie), *Les Missions Catholiques*, Janvier-Décembre 1913, f. 453.

yolēf i haymonuṭo d kētle. Cal hawxa ftēḥwolle madraṣyoṭo b ḡalabe dēkoṭo lan nacime. Hḏo mad dēkoṭani hawyo Mēḏyaḏ. Yaḏoco almani Eduard Sachau (1845-1930), bi ḥarayto dan 1800'wat koṭe lu Ṭuro. Kmaltēm kṭawyoṭo mšakle bu Ṭuro. Hani kamṭelēn acme l Barlin. Bē hḏo mēnayye kit u maḏco d laltaḥ cal u tēwlifo b liṣono ṣurayt, kēmmo hawxa:

“Šriḥ cal iḏe d Ešacyo b Mēḏyaḏ, qriṭo rabṭo d kityo b Ṭurcabdin, das suryoye yacquboye, mu leṣono du kṭowo [mu urhoyo], kṭiw lu leṣono du Ṭuro [bu ṭuroyo]. Darēj li manfaca di mēlle d[ay] yacquboye catiqe. Mu caṣyo lu msarḥo da zcure nacime d fohmile. W kṭēlbina man aḥe mḥayēmne [u medano] d moṭe l sidayye w maqbēlile lajan i manfaca dar roywoṭo.²⁰ W [hano] kṭiw cal iḏe du Asmar bi madrase d kiba mo [100] nacime. Bi madrase dap pēruṭ b[i] šato mšiḥayto 1877.”²¹

Bu ṣurayt, bu zabnano kṭiw hawxa kṭawyoṭo mšakle. Adyawma hēn mēnayye b iḏaynane. Hani kobēc mē ḥaṭo, xēd kētnē, mēkṭowi, mēšroḥi w bēṭēr mēfrosi.

Sayfo w Ṣurayt

I dawle dat tērki, b riša u gabo fašist-tēxmonoyo d Ittiḥad w Taraqqi, meqēm mu Sayfo b ḡalabe, i naqla d sēmle u pilan lu qaṭlo, i ḡaye ḡer mu liṣono tērki, liṣono dlē foyēšwe bu Anadol, b Beṭ-Nahrin w b Armenya. Mḥaḏarwo propoganda ḡalabe qwiṭo lawxa, ḥatta an noše d fēlti ste mu qaṭlo, haw d uḏci, fayēš nošo kmēžḡēl u liṣono d kētte. U mamro d laltaḥ, ḥa mam maṭle cal hawxayo, komēr:

“Bi qriṭo di Baqēsyane [qarēwto lē Nšiwen] mšayeli man noše: Ma harke bi qriṭaṭe dēṭxu noše ṣuroye layto? Mērre: Bele ašēr kito harke ḥurma ṣurayto, kēṭla tloṭo nacime w barṭo rabṭo. Kēllēn harke bi cliṭo du tawno kowēn. Blalyo kocubri l tamo w bimomo konēfqī qum daḥ ḥeṭone, da scorone. Košēmṭi aš šēblaṭte, rakixene, frikene kuxlēnne. Heš lo mayiṭ kalēnne harke. Mšayeli: Kibi ēzzino ḥozenanne? Madcarre ēmmi: E!

Azzino, cabērno aclayye, kale [ḥurma] kēṭla tloṭo nacime w barṭo. Bac b mēn ḥal! Kanne zaṭṭone w hama fayiṣ u galdo aclayye. Umarno: Šlomo aclayxu! Li ḥurma armaṭṭayo madcarla: Way ahla w sahla, cal ac cayne, ḡalabe b šayno! Moxna uḏcowayno dē kfoyiš heš ṣuroye d ēmmi ‘Šlomo aclayxu!’

²⁰ Balki klozēm d howe u xabro ruḥwoṭo.

²¹ “Written Ṭuroyo,” Wolfhart Heinrich, *Studies in Neo-Aramaic*, 1990, f. 183.

Bdela bu baxyo. Ko harno hdo mērlali: Mure kako hat w harke?! Bac mēn d hozeno b cayni!... hdo, kofayišo hawxa, lađecna, umarno: Man hat? Mērla: Ma qay lo kuđcatli, ono i Maryam, ho tox! Mšawašno, cam hdo de baxina.”²²

U zlam d maḥkēleli²³ mē Mzizah'yo. Ėšme Laḥdo'yo, [1932-2001], kmaḥke b qēbolo d hawili acme, be u babo, bay yawmo to du Sayfo, mēn cayēš.

Adyawma, mēn kobēc d saymina?

Mšayalle lu faylasuf šini Konfičiyus, mēralle: *D mēczomēt b dawle li dabara, d howēt rišo, qamayto, mēn gēd maydēt b i dox lu cwodo?*

Konfičiyus madcarle: *Dlo šak w dlo kloyo, gēd madno qamayto l i d i u šewolo du lišono. Yacni: U lišono d huwele qēšurat, i naqlayo ax xabre d kētle, laybēn d maḥkēn kayiso u fēkēr d kit. U fēkēr dlē mitaḥke kayiso, am mēdone d kit lē siyomo, i naqlayo xēd kobēc, lē kmisomi b darbo msawyo.*

I wa d i fe d kit, dlē misomo xēd kobēc, kḥērwo i cade w i mardu to. I cade w i mardu to i naqla d ḥērwi, i cadale gēd cēbro b darbo ḡal to. I naqla i cadale d nēfqo mu darbo, u camo kmišawēš ... I naqlayo mēn kibe u camo d soyēm? Bu cwodo d kētle layko kibe d moṭe? Ma dco lē kēwele.

Harke u dawro du lišono mawxa mede ḡalabe ḡalabe muhimyo.

Maqēm amre w fēрманat cal u šurayt

Bu tarix, lišono šurayt lašan dlē mēktēw, dlē mēqre w dlē milēf ḡalabe naqlat hiw, fēрманat w amre siyasiye acle. Cēl mawxa, am morayde aṭi ḡalabe Sayfe cal qarcayye, balawat qumayye, lē matrakke, ṭralle w amṭalle acmayye lu yawmano d kētna buwwe.

Šurayt, lišono d eman maclumyo, lo b kef di de, fayiš qēm al lappat d xero w dero, m'aṭēr w cabērle ḡalabe xabre. Hawxa qadēr dē mšawšēt w d macēš ruḥe baynoṭayna.

Baṭ ṭurone d kētle lu šurayt - cayn xēd kul lišono - huwwe ste kētle ḡalabe mēdone talye... Man mēnayna kkorēx aclayye? Hawxa gawre b šaqle w fēcēl karoxe, ma kito gabayna? Bi cade d hawxa, ag gawrani mēn tipat kowēn? Ma hani kmajrēn d ēmmi: Ucdō aṭi u čaḡ d mēkrēx aclayye!

Haka kētlan hawxa gawre, dlo kloyo kobēc d qaymi li raḡlo w ēmmi: Ma! Aḥna heš lē mayētina! Bu caqēl gēd maqēminalēx! Kubenalēx aḥd w kēmmina lu qaworo:

²² Beṭ-Šawoce Jan, *Sayfo b Ṭurcabdin 1914-15*, 1, Ṭboco da 2, 2006, Beṭ-Froso Nsibin, f. 244-45.

²³ Qēbolo cam Laḥdo Be-Muso Malaka, b Södertälje bu Swed, ḥzirēn 1993.

”Ya qaworo!

Aloh ġalabe naqlat mērallox:

Basyo! Mbaṭṭel!

Kyumenalox,

Hat bi hawa kḥēfrēt!

Aḥna hawxa rḥēmlan,

Hur harke, haškara kēmminallox:

Hat, i ḥubaṭe laybox fēhmatla

Mawxa, qworo baḥ ḥaye, laybox qēwratla!”

Šurayt aydarbo gēd qoyēm?

U nacimo, heš huwwe bu ynoqo du ḥalwo qēm u šadro di emo, kyolēf u lišonayde. Mawxa hano kēmminale “lišono d emo”.

Mu yawmo d koṭe u nacimo lu cēlmo, qume kuwele lišono ḥadiro. Huwwe heš ḥaṭo, lišono lē koḍēc. Ay yarḥe qamoyayde maclumyo kfayti bu baxyo, bēṭēr hedi hedi kbode bu qēlodo w heš bēṭēr koṭēn aḥ ḥarakat du fēhomo.

Cayn xu šanēc d kowe yatiwo bi šēnca, kmafēt zabno yarixo, bi ḥarayto kyulafla. Harke u nacimo ste hawxa kbode bu šmoco w kyolēf kul ḥēs, kul macna, kul ḥarake w kul rēmēšto, be mēn macna kēṭla bu lišono.

Bi hēwwiye du nošo, u lišono kmēḥšēw asas. Gab u nošano, u lišono kxolēq ftakar, iboco, ḥēsoso, cēlmo, zabno, arco, šmayo,... hani gabe abadan latte ḥēdud rsimo w bšimo. Bas kētte natije w natayēj, hani kmēnqoli bu lišono d kētle lab baroye. An natayēj hedi hawxa, bēṭēr kmidoci bu cēlmo. Hanoyo d kēmminale “hawno d nošo”.

Ida kēmmitu: Haaa! Haṭeyo eman! Ḥalwa ḥalal w ḥalyoyo aclayna, lē kmēṭce! Layban baḥ ḥaye d ṭucenale!” bdawu xayifo bi kṭawto. La'an emayxun, bēḍḍat mēnayxun knēṭro d bēdetu d kēṭwitu!

Nošo bi zoriye l nošo ḥreno, laybe d mawlēf lišono. Haka nošo kobēc d yolēf lišono d emo, i naqlayo mē lawḡēl du lebo, kobēc d oṭe ṭalab lu ylofo.

I calaqa d kit bayn I nošo w I nošo hreno, hate kmisomo bu lišono. Mawxa bah haye u markewono di calaqa d kit bayn I nošo w I nošo, dayem ataytoyo mi quwwe d ketle lu lišono. Bu bayto, bi madrašo, bu zabuqo, bi šuqo, bu cwodo w b kul dukto bi quwwate d ketle lu lišono, ahna kcayšina.

Adyawma b caynayna khuzena u šurayt didan:

Cayn xu halwo d eman hawxa halal w nadifo cayošo acmayna. Cayn xed am maye dan nahre, b kul šefro w halyuto, qaloco w kmabreq baynotayna. Hani alfowat d ešne, cayn xed ad daboše, be aydarbo kfayri, kmahti w kmayši maw warde mšakle d kul baxča, huwwe ste hawxa medle w amčelelan xabre w mamre ğite kulle bu dawšo I femayna. Kulle msalsele nadife w šafye.

Hani bu mamro, bu zmoro, bu gahxo, bu baxyo, bu hezen, bu caza, bi meštuto,... b gaboruto w šebhoro trallan acmayna w b femayna.

Macnata ahna kobec xayifo d bedena maqemina katowe w dlo aydarbo ged rehmina u lišono d ketlan?

Xtomo

Kobec kul šeroyo d nofeq moro lu šurayt. Mdarbe d lišone nexroye mežğelina cam hdode buwwe, qurena buwwe, ketwina buwwe w mbašrina hdode buwwe. Dayem huwwe, dlo cajaze mestacmelinale.

Harke i hubo ste huda bas bu mamro le kmakfe ha!... "De kelle mamroyo merlan w trelan," maftelan u hašo,...

Ahnone w Ahwoto!

Le tucetu! Mede me qem ruhe, la-qeddam bah haye le kmalex?

Adyawma haka kemmitu: Ahna camona, klozem d fayšina camo w ged fayšina camo bah haye, kobec xayifo hatu d bedetu d ketwitu b lišono d emayxun!...

I naqla d mišayellan "Ma kebcitu ramhel w du hreno d fayšitu camo cal i rağlo?" men jawab ketlan? Aw du šrolo ketlan jawab cal hawxa šewolo?!

U lišono šurayt cayn xi ruho, baynotayna cayošoyo. Kobec menayna hubo, iqoro, calaqa, cwodo, bcoto, qroyo, ktowo, ktawto, ylofo w tewlifo.

Qiyomo d qoyem lišono, kubacle hašo, katfo mu camo d ruhe w man nahire d ketle w dlo u halxayde kowe zahme. Mawxa kumarno klozem d maftelina fotayna lu lišonaydan w le turenale cal ide w fote mhalqo, harke w tamo.

Haka camo kobëc d foyëš hul colam-colmin bu cëlmano, dlo lišono aydarbo kibe foyëš? Haka këbcina aḥna ste d fayšina, i naqlayo kobëc b amane dë mqadmina u lišono d këtlan laj jilat aṭoye.

Këtxu emo, i emaṭe mawnaqlallxun ḥalwo ḥëworo şafyo w ḥalal! Ḥa d maxën i emo, kulxu kuḍcitu “cafu” lo bi arcaṭe w lo bi arco ḥreto latle! Ėšme ste dayëm “xayën” kowe. U xayën b kul kanšo mëqqa krihoyo, harke šroḥo lë kubacle.



„Migration und Integration der Assyrer in westeuropäischen Ländern und deren intergenerative Familienstrukturen als soziales Netzwerk und Sicherungssystem“

Kenan Araz, Soziologe und Berater

Migration, Asyl und Integration

Migration und Asyl gehören zu den wichtigsten Themen unserer Zeit. Sie sind Bewegungen, die es in der Geschichte der Menschheit immer wieder gegeben hat. Hierbei handelt es sich um eine Interaktion, die im Wesentlichen zwischen zwei Menschengruppen stattfindet: hilfeschuchende und hilfegewährende Gruppen.

Die Zahl der Migranten steigt täglich weltweit und die Migration der Assyrer ist ein Teil dieser



Entwicklung. Durch diese Auswanderung verlieren sie ihre jahrtausende alte Heimat in der Türkei im Irak, Iran, Syrien und Libanon weitgehend.

Mit der zunehmenden Globalisierung der Wirtschaft und den parallel hierzu fortschreitenden technischen Entwicklungen in den Bereichen des Kommunikations- und Transportwesens nimmt die zumeist bis dahin interregionale Migration internationale Formen an. So war die Migration bei den Assyriern bis zum Ende der 50er Jahre zumeist eine interregionale (Land-Stadt-Nachbarländer). Nachfolgend nahm auch

ihre Migration einen anderen Charakter an. Auch ihre Migration ist weitgehend zu einer internationalen geworden.

[Vgl. Nuscheler, Franz, Internationale Migration - Flucht und Asyl. - Opladen 1995, Treibel, Annette, Migration in modernen Gesellschaften. - Weinheim 2003, 3. Aufl.]

Ursachen von Migration und Flucht

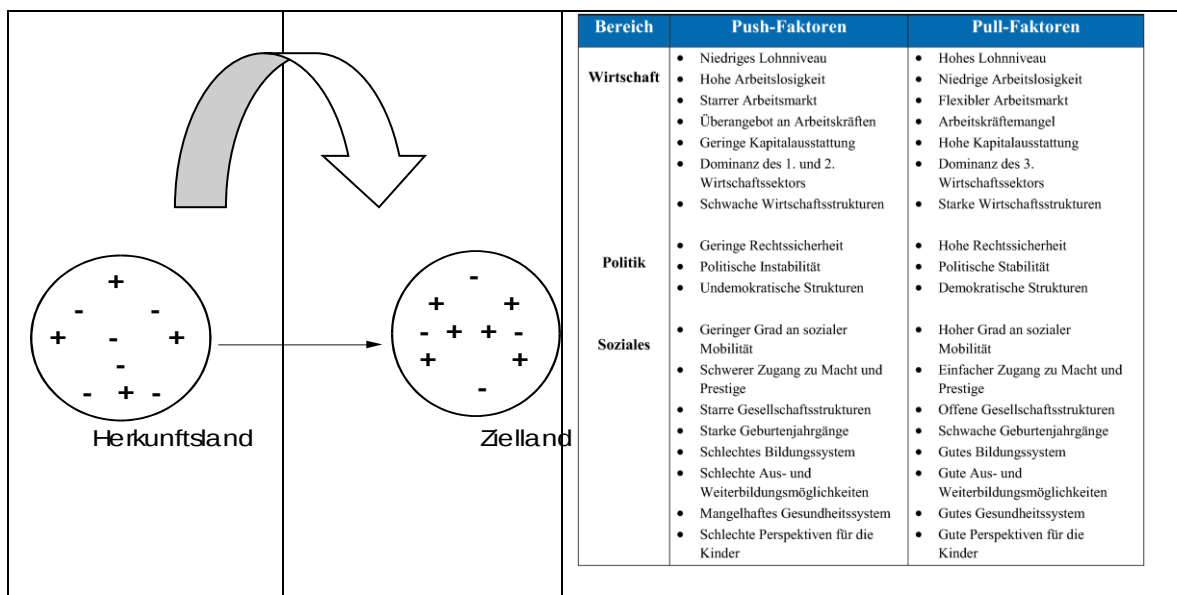
Die Ursachen von Migration und Flucht sind multifaktoriell, sie können politischer, ökonomischer, ökologischer oder soziokultureller Art sein.

In der Migrationsforschung wird zwischen Schubfaktoren (Push-Faktoren) und Sogfaktoren (Pull-Faktoren) unterschieden.

Es wird in den Migrationstheorien davon ausgegangen, daß die Pull-Faktoren die Arbeitsmigration auslösen; umgekehrt, bei einem Überwiegen der Push-Faktoren müsse eine Form der Zwangswanderung vorliegen. In der jüngeren Literatur wird dieses Konzept kritisiert. So sollten z.B. nach diesem Konzept die ärmsten Menschen in die reichen Länder auswandern. In Wirklichkeit wandern Menschen aus der mittleren Schicht aus und nicht die ärmsten Menschen. Die Push- und Pull-Faktoren können aber weiterhin als generalisierende Theorien für die Migrationsforschung gesehen werden.

Mit den Ansätzen der Sogfaktoren' und 'Schubfaktoren' wird auch die Unterteilung der Migration in 'freiwillige' und 'unfreiwillige' erklärt

Übersicht der Push- und Pull-Faktoren



[Vgl. Nuscheler, Franz, *Internationale Migration - Flucht und Asyl*. - Opladen 1995, Treibel, Annette, *Migration in modernen Gesellschaften*. - Weinheim 2003, 3. Aufl.]

Fluchtursachen

Die Kluft zwischen Armen und Reichen wird immer größer. Solange diese ungleiche Entwicklung und global herrschende ungerechte Verteilung existiert, wird es Migration auch weiter geben. Es wird immer versucht werden, von den armen Ländern in die reichen Länder zu kommen. Darüber hinaus wächst die Bevölkerungszahl der armen Länder so schnell, daß sie ihre junge Bevölkerung nicht produktiv absorbieren können. In der Regel wandern aber aus den armen Ländern nicht die Ärmsten aus, sondern diejenigen, die aus der relativ gut ausgebildeten und mobilen Mittelschicht stammen und die Mittel für weite Reisen und Schlepperdienste aufbringen können.

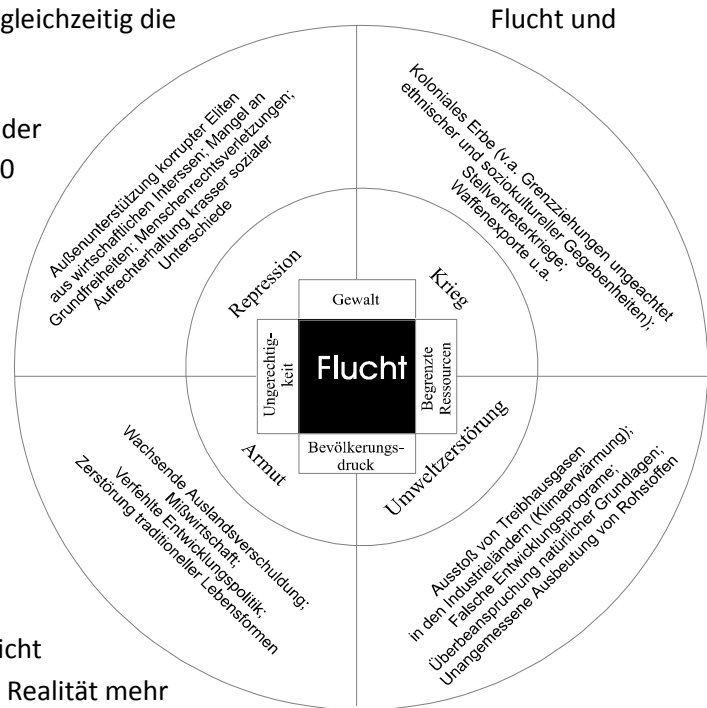
Zur Veranschaulichung der Fluchtursachen ist die Abbildung einer graphischen Darstellung sinnvoll.

Totale Migration/ Auswanderung der Assyrer

Die Geschichte der Assyrer ist von Flucht, Vertreibung und Völkermorden geprägt. Wenn man ihre Geschichte beschreibt, beschreibt man gleichzeitig die umgekehrt.

„daß im Vierländereck Syrien, Iran, Irak und der Türkei derzeit schätzungsweise noch 180.000 Christen leben, deren Zahl aber allein in der Südosttürkei von 200.000 auf jetzt 3.000 zurückgegangen ist.“

Dieses Zitat aus der Resolution des Europäischen Parlaments zur Lage der Christen (Assyrer) in Kurdistan (Türkei und Irak) vom 10. 3. 1994 zeigt den rapiden Bevölkerungsschwund der Assyrer in ihren Jahrtausende alten Gebieten: 'Von 200.000 auf 3.000', das ist die Bilanz einer offiziellen Seite, deren Zahlen jedoch nur relativ und nicht absolut gesetzt werden dürfen, da sie in der Realität mehr waren.



Die Assyrer sind ausgewandert, wie Klaus Bade schrieb, „entwurzelt“ aus ihrer Jahrtausenden Heimat und sie haben in den westeuropäischen Ländern Asyl bzw. Schutz gefunden.

In den 60'ern und 70'ern kamen nur wenige als Gastarbeiter, so trug ihre Zahl im Jahre 1971 nur 2000 Personen [G. Yonan, 1978, S. 171 ff.]

Die Abwanderung der Assyrer nach Deutschland zeigte bereits nach 1975 Emigrationscharakter [epd Doku Nr. 27-28/ 1980 S. 26; vgl. Araz, S 45]

Ihre familiären und generativen Strukturen stehen nun vor einer neuen Zerreisprobe und zeitgleich Herausforderung.

Totale Immigration

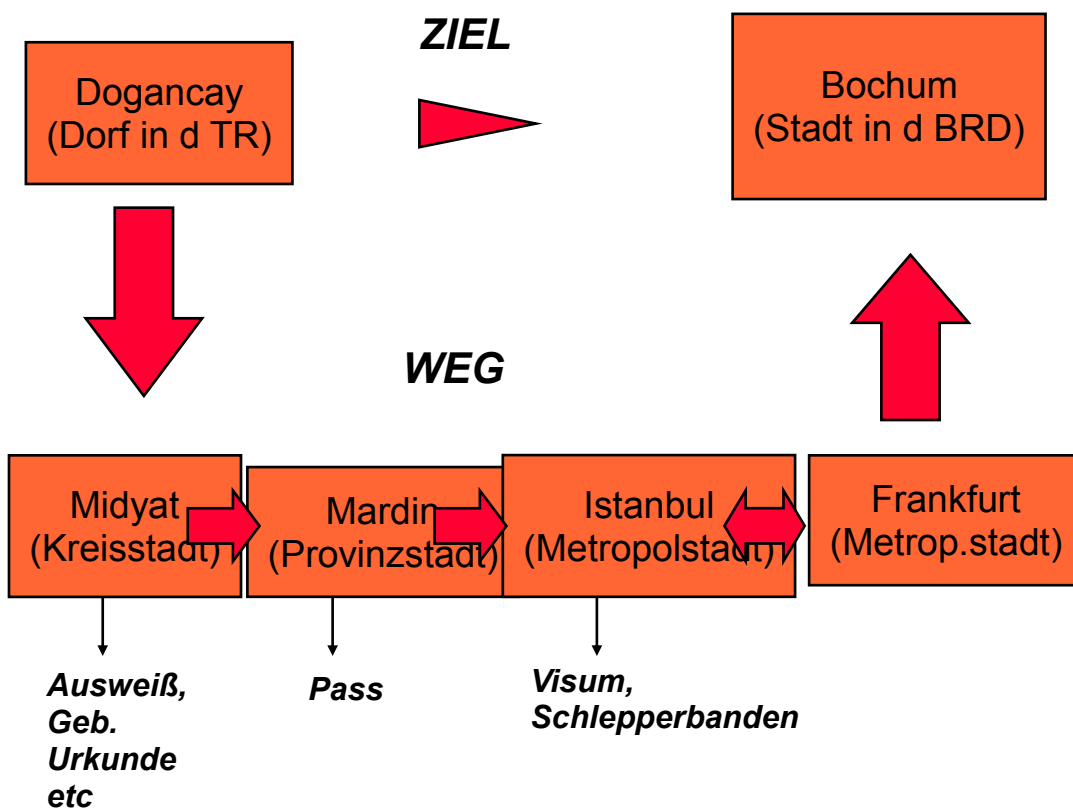
intergenerative Familienstrukturen als soziales Netzwerk und Sicherungssystem

Definitionen

Der Begriff „intergenerativ“ selbst ist kein eindeutiger Begriff. Zumeist wird er synonym verwendet mit dem Begriff „generationsübergreifend“.

Partnerwahl und Eheschließung

Partnerwahl und Eheschließungen gehören neben der intergenerativen Transmission in den Eltern-Kind-Beziehungen zu den "strategischen" Entscheidungen von Migranten bezüglich des Eingliederungsverhaltens im Generationenzusammenhang. Die Modalitäten der Partnerwahl haben entscheidenden Einfluss darauf, in welcher Weise die Beziehungen zur Migrantenminorität und zur Herkunftsgesellschaft aufrechterhalten werden.



[Araz, Kenan, *Verfolgung - Flucht – Asyl - Flüchtlingsgespräche, Flüchtlingsinterviews, mit Assyriern 2001*]

Grundsätzlich lassen sich hierbei drei Heiratsmärkte voneinander unterscheiden: die Aufnahmegesellschaft, die eigene Migrantenminorität und die jeweilige Herkunftsgesellschaft bzw. darin eine spezifische ethnische, regionale oder verwandtschaftliche Abstammungsgemeinschaft. Je nachdem, auf welchem der drei Heiratsmärkte der Ehepartner gewählt wird, hat dies weit reichende Folgen für den Eingliederungsprozess und weitere Mobilitätsoptionen des oder der Heiratenden, für den Sozialisations- und Akkulturationsprozess der aus dieser Verbindung hervorgehenden *Kinder* und für die Ausgestaltung der familialen

Solidarpotenziale. [Bernhard Nauck, *Integration und Familie, Aus Politik und Zeitgeschichte* (APuZ 22-23/2007)]

Zunehmende Einbürgerungen von in *Deutschland* lebenden Ausländern werden dazu führen, dass nationale und ethnische Zugehörigkeiten häufiger auseinander fallen. Die Zahl der Ehen, in denen die Partner zwar unterschiedliche Pässe, aber dieselbe ethnisch-kulturelle Herkunft haben, steigt ebenso wie die Zahl derer, die durch Einbürgerung die gleiche *Staatsangehörigkeit* haben, jedoch einen unterschiedlichen ethnisch-kulturellen Hintergrund. Es ist zukünftig zu erwarten, dass Angehörige von Zuwanderungsnationalitäten in *Europa* sich in verschiedene Staaten einbürgern lassen, aber intraethnische, transnationale Netzwerke etablieren, die auch als Heiratsmärkte genutzt werden. [Vgl. Thomas T. Kane/Elisabeth H. Stephen, *Patterns of intermarriage of guestworker populations in the Federal Republic of Germany: 1960 - 1985*, in: *Zeitschrift für Bevölkerungswissenschaft*, 14 (1988), S. 187 - 204; Thomas Klein, *Partnerwahl zwischen Deutschen und Ausländern*, in: *Sachverständigenkommission 6. Familienbericht* (Hrsg.), *Familien ausländischer Herkunft in Deutschland* (Bd. 1: *Empirische Beiträge zur Familienentwicklung und Akkulturation*), Opladen 2000; Amparo Gonzalez-Ferrer, *Who do Immigrants Marry? Partner Choice among Immigrants in Germany*, in: *European Sociological Review*, 22 (2006), S. 171 – 185].

Intergenerative Beziehungen

In einer Studie geben Eltern wie Kinder mehrheitlich an, dass sie miteinander überwiegend in der Herkunftssprache kommunizieren. Die Unterschiede zwischen Italienern und Türken bspw. bestehen vornehmlich darin, dass eine deutlichere Trennung in der Sprachverwendung mit den Eltern und mit den Geschwistern besteht: Während mit den Eltern noch ganz überwiegend z.B. Türkisch gesprochen wird, bevorzugen die Geschwistern - wie bei den Italienern - bereits zur Hälfte überwiegend die deutsche Sprache. Am Arbeitsplatz und in der Schule ist für Italiener und Türken die Verwendung der deutschen Sprache unumgänglich geworden. So verständigen sich in den Pausen von Arbeit und Unterricht schon mehr als 80 Prozent der Jugendlichen und mehr als 95 Prozent der Kinder in deutscher Sprache.

Tabelle 1: Sprachverwendung von Italienern und Türken in Deutschland (in Prozent)

	Nationalität					
	Italiener			Türken		
	Eltern	Jugendliche	Kinder	Eltern	Jugendliche	Kinder
<i>Sprache zwischen Eltern und Kindern</i>						
überwiegend Herkunftssprache	57.9	76.9	62.1	81.7	88.3	80.4
überwiegend deutsch	42.1	23.1	37.9	17.8	11.7	19.6
<i>Sprache zwischen Geschwistern</i>						
überwiegend Herkunftssprache	47.3	56.5	41.6	46.4	68.5	47.2
überwiegend deutsch	52.7	43.2	58.4	53.6	31.5	52.8
<i>Sprache am Arbeitsplatz, in der Schule, im Betrieb</i>						
überwiegend Herkunftssprache	24.0	13.1	4.5	k. A.	20.0	k. A.
überwiegend deutsch	76.0	86.9	95.5	k. A.	80.0	k. A.

Datenbasis: Survey intergenerative Beziehungen in Migrantenfamilien; DJI-Jugendstudie 1997.

Der überwiegende Teil der Italiener befürwortet in dieser Studie eine Heirat von Angehörigen der zweiten Generation mit Deutschen. Im Gegensatz dazu kann sich die Mehrheit der Türken nicht vorstellen, dass eine deutsche Person in ihre Familie einheiratet. Die Unterschiede zwischen den Generationen weisen tendenziell eine größere Zustimmung der Jugendlichen und Kinder auf, aber sie sind eher von geringem Ausmaß [Bernhard Nauck, *Eltern-Kind-Beziehungen in Migrantenfamilien - ein Vergleich zwischen griechischen, italienischen, türkischen und vietnamesischen Familien in Deutschland*, in: Sachverständigenkommission 6. Familienbericht (Hrsg.), *Empirische Beiträge zur Familienentwicklung und Akkulturation. Materialien zum 6. Familienbericht. Band 1, Opladen 2000*].

Generationenbeziehungen sind aus zwei Gründen von besonderer Bedeutung für das Verständnis der Familien ausländischer Herkunft und für die Funktionsweise familialer Solidarpotenziale unter Migrationsbedingungen. Erstens: Die meisten Familien ausländischer Herkunft stammen aus Gesellschaften ohne ein ausgebautes sozialstaatliches Sicherungssystem. Entsprechend werden alle Sozialleistungen und Absicherungen gegen die Risiken des Lebens zum überwiegenden Teil unmittelbar zwischen den Generationen erbracht. Diese Funktionen der materiellen Absicherung durch Generationenbeziehungen haben weit reichende Auswirkungen auf ihre kulturelle Ausgestaltung, das heißt darauf, was Eltern und Kinder gegenseitig voneinander erwarten und welchen "Wert" sie füreinander haben. Zweitens: Die Migrationssituation selbst hat unmittelbare Auswirkungen auf die Generationenbeziehungen, lassen sich doch viele Migrationsziele nur im Generationenzusammenhang legitimieren und realisieren. Von besonderer Bedeutung sind diese Generationenbeziehungen bei einem ungesicherten Aufenthaltsstatus. Eine gewünschte oder erzwungene Rückkehr in die Herkunftsgesellschaft bedeutet zugleich, wieder auf soziale Sicherungssysteme zurückgreifen zu

müssen, die auf Generationenbeziehungen basieren [Vgl. B. Nauck (Anm. 10); Bernhard Nauck, *Der Wert von Kindern für ihre Eltern. "Value of Children" als spezielle Handlungstheorie des generativen Verhaltens und von Generationenbeziehungen im interkulturellen Vergleich*, in: *Kölner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie*, 53 (2001), S. 407 – 435].

Das Paradoxe an der Migrationssituation ist, dass die Elterngeneration zu gleicher Zeit einer größeren Schwierigkeit und einer größeren Notwendigkeit intergenerativer Transmission von Kultur gegenübersteht. Einerseits haben elterliche Vorbilder im Aufnahmekontext ihren adaptiven Wert eingebüßt, andererseits können sich die Migranteneltern veranlasst sehen, mit noch größeren Anstrengungen ihre Herkunftskultur an die Kinder weiterzugeben, insbesondere wenn eine Unterstützung durch kulturvermittelnde Institutionen (etwa Kindergärten und Schulen) weitgehend fehlt. Es kann deshalb nicht verwundern, wenn in Migrantenfamilien intergenerative Beziehungen besonders hoch motiviert und stärker koordiniert sind als in nichtgewanderten Familien in der Herkunfts- oder in der Aufnahmegesellschaft [Bernhard Nauck, *Integration und Familie, Aus Politik und Zeitgeschichte (APuZ 22-23/2007)*].

Generationen lernen Voneinander

Was Jüngere von Älteren lernen können	Was Ältere von Jüngeren lernen können
Erfahrung (Lebens-, Berufserfahrung)	Spontaneität (Spontane Begeisterung, Spontane Begeisterungsfähigkeit)
Gelassenheit (Ruhe, Geduld, Ausgeglichenheit)	Flexibilität (in Lebensführung und Arbeitsalltag)
Kontinuität (Weitergabe von Bewährtem)	Toleranz (Vorurteilslosigkeit, Akzeptanz von Fremden)
Rücksichtnahme (Verständnis, Einfühlungsvermögen)	Offenheit (Aufgeschlossenheit, offen für neue Ideen)
Abgewogenheit (Bedachtheit vor dem Handeln)	Risikobereitschaft (Mut zum Risiko, Risikofreude)
Zuhören können (Freundlichkeit, Höflichkeit, Respekt)	Neugier (Interesse an Neuem und neuen Sichtweisen)
Pragmatismus (Praxisnähe, Rhythmus, Distanz)	Technikbegeisterung (Freude an neuen Techniken/ Medien)
Traditionsbewusstsein („Lebende Geschichte“, „Alte Werte“)	Unbekümmertheit (Unvoreingenommenheit, Unbefangenheit)
Langfristperspektive (Zeitfaktor, „reifen lassen“)	Lebensbejahung (Angstfreiheit, Zuversicht)
Wertschätzung von Gesundheit	

	Zukunftsoptimismus (Vision, Idealismus)
Basis: Befragung von 253 Hörer/-innen der Vorlesung „Die Zukunftsgesellschaft“ im Sommer Semester 2003 an der Universität Hamburg	Basis: Befragung von 253 Hörer/-innen der Vorlesung „Die Zukunftsgesellschaft“ im Sommer Semester 2003 an der Universität Hamburg
Bei den Assyriern	
Verbindung mit anderen Verwandtschaften Die Sprache beibringen Pflege und Unterstützung bei den Enkelkindern Unterstützung bei der Familiengründung Unterstützung bei der Überbrückung Schule-Beruf	Behördenbegleitung Erledigung des Schriftverkehr mit den Behörden Ärzte Begleitung Beratung in der Bekleidung/ Mitshoppen

[Vgl. Opaschowski (2004)]

Zusammenfassung

Internationale Migration vollzieht sich typischerweise nicht als individuelle Entscheidung von Monaden, sondern als kollektive Unternehmung von Familienverbänden. Die Herkunftsfamilien stellen hierbei zumeist zu Beginn des Migrationsprozesses erhebliche Ressourcen zur Verfügung, die erste Platzierung in der Aufnahmegesellschaft von Nachwandernden vollzieht sich zumeist unter aktiver Beteiligung von Verwandten, die bereits im Aufnahmekontext leben. Entsprechend sind Kettenwanderungen und familiär-verwandtschaftliche transnationale Netzwerke eine effiziente Form der erfolgreichen Bewältigung des Eingliederungsprozesses. Migration führt deshalb im Regelfall eher zu einer Intensivierung der Generationenbeziehungen und - trotz der erheblichen Belastungen des unterschiedlich verlaufenden Akkulturationsprozesses - nicht zu besonders ausgeprägten Generationenkonflikten. Von besonderer Bedeutung sind diese Generationenbeziehungen bei einem ungesicherten Aufenthaltsstatus.

Die Heiratsmigration wird in ihrer quantitativen Bedeutung in Zukunft zunehmen. Dies gilt insbesondere, solange eine restriktive Zuwanderungspolitik keine anderen Zuwanderungsmöglichkeiten zulässt und entsprechend insbesondere für solche Personengruppen, deren Herkunftsländer von restriktiven Zuwanderungsregelungen betroffen sind. Heiratsmigration ist ein wichtiger Mechanismus der Selbstergänzung von Migrantenminoritäten in Deutschland. Sie trägt dazu bei, dass auch bei den etablierten Zuwanderernationalitäten weiterhin mit Migranten der ersten Generation zu rechnen ist, die jedoch durch vorhandene soziale Beziehungen günstige Voraussetzungen zur Eingliederung

haben [Vgl. BMFSFJ (Hrsg.), *Sechster Familienbericht: Familien ausländischer Herkunft. Leistungen - Belastungen - Herausforderungen*, Bonn 2000.].

Literaturverzeichnis:

1. Nuscheler, Franz, Internationale Migration - Flucht und Asyl. - Opladen : Leske und Budrich, 1995
2. Treibel, Annette, Migration in modernen Gesellschaften. - Weinheim : Juventa-Verl., 2003, 3. Aufl.
3. Yonan, Gabriele, Ein vergessener Holocaust - Die Vernichtung der christlichen Assyrier in der Türkei. Eine Dokumentation. Gesellschaft für bedrohte Völker, Göttingen, 1989
4. epd Doku Nr. 27-28/ 1980
5. Araz, Kenan, Verfolgung - Flucht – Asyl - Flüchtlingsgespräche, Flüchtlingsinterviews, mit Assyriern 2001
6. Thomas Klein, Partnerwahl zwischen Deutschen und Ausländern, in: Sachverständigenkommission 6. Familienbericht (Hrsg.), Familien ausländischer Herkunft in Deutschland (Bd. 1: Empirische Beiträge zur Familienentwicklung und Akkulturation), Opladen 2000;
7. Bernhard Nauck, Generationenbeziehungen und Heiratsregimes - theoretische Überlegungen zur Struktur von Heiratsmärkten und Partnerwahlprozessen am Beispiel der Türkei und Deutschlands, in: Thomas Klein (Hrsg.), Partnerwahl und Heiratsmuster. Sozialstrukturelle Voraussetzungen der Liebe, Opladen 2001.
8. Bernhard Nauck, Interkultureller Kontakt und intergenerationale Transmission in Migrantenfamilien, in: Yasemin Karakasoglu/Julian Lüddecke (Hrsg.), Migrationsforschung und Interkulturelle Pädagogik. aktuelle Entwicklungen in Theorie, Empirie und Praxis, Münster - New York - München 2004; ders., Soziales Kapital, intergenerative Transmission und interethnischer Kontakt in Migrantenfamilien, in: Hans Merckens/Jürgen Zinnecker (Hrsg.), Jahrbuch Jugendforschung, Wiesbaden 2004.
9. Hartmut Esser, Aspekte der Wanderungssoziologie, Darmstadt-Neuwied 1980.
10. BMFSFJ (Hrsg.), Sechster Familienbericht: Familien ausländischer Herkunft. Leistungen - Belastungen - Herausforderungen, Bonn 2000.
11. Opaschowski, Der Generationenpakt (2004), Das soziale Netz der Zukunft, Darmstadt
12. Survey intergenerative Beziehung in Migrantenfamilien Deutsches Jugendinstitut (DJI), München 1997.

Les Syriaques en Belgique

By Abud Gabriel, Institut Syriaque de Belgique

Conférence du 3 mai 2014 à Berlin

I. La Belgique et son organisation politique

I.1. Naissance de la Belgique

Le Royaume de Belgique déclare son indépendance en 1830 par rapport aux Pays-Bas. La Belgique est catholique alors que les Pays-Bas sont protestants. La langue de la Bourgeoisie et de l'administration est le français alors qu'aux Pays-bas c'est le néerlandais. Par ailleurs, les habitants de la Belgique avaient l'impression de payer trop de taxes par rapport aux habitants des Pays-Bas. Ils créent un état unitaire le 21 juillet 1830 avec un régime de monarchie constitutionnel.

Durant les deux guerres mondiales, elle sera envahie par l'Allemagne. Cette dernière payera des dettes et cédera les cantons de l'Est à la Belgique où l'on parle allemand.

I.2. La Belgique, ses régions et ses langues nationales

A partir des années 1960, des problèmes communautaires commencent entre Flamands (néerlandophones) et Wallons (Francophones) pour aboutir à un Etat fédéral en 1993.

La Belgique est divisée alors en 3 régions et 3 communautés linguistiques .



Nous constatons qu'au nord, les Flamands parlent le néerlandais, au Sud, les Wallons parlent français et à l'Est, il existe une communauté germanophone qui parle allemand. La région de Bruxelles est considérée comme « bilingue ».

De façon simplifiée, la population se répartit comme suit : 6 millions en Flandre, 4 millions en Wallonie et 1 million à Bruxelles. Total de la Belgique : 11 millions dont 2,5 millions d'étrangers ou d'origine étrangère.

La superficie de la Belgique est de 30500 km². Un PIB de 30.759 Eur/habitant, 17^{ème} rang mondial juste devant la France et l'Allemagne (classement FMI en 2010).

Bruxelles est la capitale de la Belgique mais aussi la capitale des Institutions européennes, abrite le QG de l'OTAN et d'autres institutions internationales ont des antennes de l'ONU, de l'OMS, d'Unesco, du Benelux,

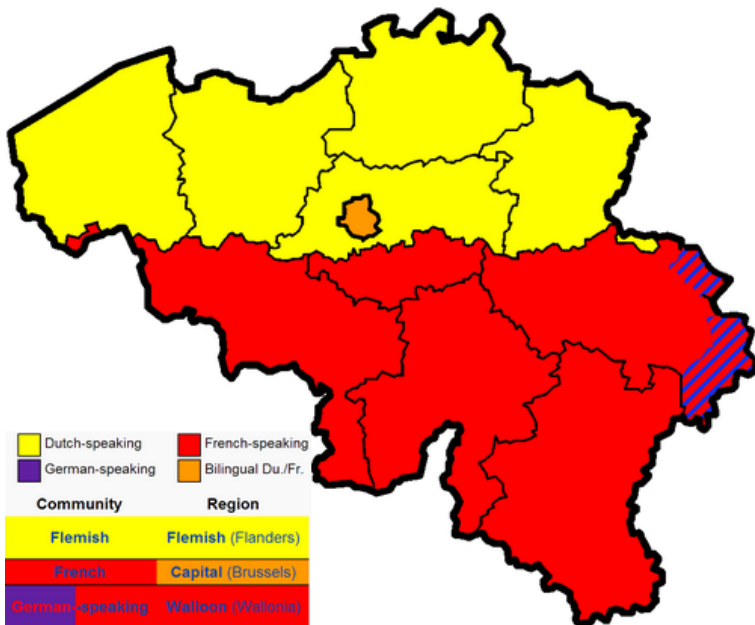
I.3. Influence sur les Syriaques

La situation linguistique de la Belgique a une influence sur l'intégration de la personne immigrée selon qu'elle se trouve en Flandre ou en Wallonie.

Au Nord, en Flandre, ils ont une politique plus de « droite ». Ils exigent une intégration plus volontariste et obligatoire des étrangers. Ils ont adopté depuis quelques années un « Parcours d'Intégration Civique ». Tout étranger doit obtenir une attestation de suivi de ce parcours sinon c'est la sanction administrative et/ou monétaire qui peut varier de 50 à 5000 Euros.

Ce parcours comprend :

- 1) une orientation sociale sur les règles de vie en Belgique (tri des déchets, us et coutumes, les lois civiques, ...) ;
- 2) cours de langue en néerlandais ;
- 3) orientation de carrière ;
- 4) accompagnement individuel.



Au Sud, ils ont une politique de « gauche ». Il n'y a pas encore d'exigences ou d'obligation légale pour les étrangers qui s'installent en Wallonie. La seule connaissance de la langue française est suffisante pour s'intégrer parmi la société belge, pour obtenir la nationalité belge ou pour trouver un travail.

80% des Syriaques vivent en Wallonie ou en Région Bruxelloise et parlent le français. La majorité des Syriaques occidentaux vivent à Bruxelles et

Liège alors que la majorité des Syriaques orientaux se trouvent à Maline, Anvers et Bruxelles et parlent donc en néerlandais.

La langue unique (Allemagne, Suède, Hollande) d'un pays peut unir la communication entre Syriaques. Cela n'est pas facile voire des fois impossible en Belgique. Les contradictions entre Flamands et Wallons peuvent influencer ou créer un fossé entre Syriaques selon la région où ils habitent : cela influence leur mentalité, leur façon de penser, leur culture générale, cela pourrait compliquer les mariages entre jeunes syriaques, compliquer les coopérations entre associations syriaques, créer des difficultés pour les Syriaques pour déménager à l'intérieur du pays, ...

Il n'y a pas de Syriaques installés en Région Germanophone.

II. Histoire de l'arrivée des Syriques en Belgique

II.1. Les années 1970

La première famille syriaque s'installe en Belgique en 1969. Il s'agit de rencontres amicales entre Belges et Syriques qui vont amener en 1974 d'autres familles en Belgique. Ils s'installent à Bruxelles et Liège. Les premiers encourageront d'autres Syriques à venir s'installer en Belgique. Fin des années 70, ils sont à peine une vingtaine de familles et en majorité originaires du Tur Abdin. Il n'y a pas encore de constitution d'Eglise ni d'association civile.

II.2. Les années 1980

La prise de pouvoir par les militaires en 1980 en Turquie, la guerre civile au Liban et les conditions économiques et politiques de la Syrie vont pousser les Syriques en dehors de leur territoire ancestral et accélérer leur déplacement en masse vers l'Europe, le Canada, l'Australie et les USA. Les Syriques émigrent en tant que réfugiés politiques et religieux.

La Belgique a une politique très accueillante des réfugiés à cette époque-là. Les Syriques débarquent à l'aéroport de Bruxelles (sans passeport ni visa) et ils sont pris en charges par les autorités belges. Ils les logent et leur donnent une aide sociale. Les Syriques introduisent une demande auprès du Haut Commissariat de l'ONU à Bruxelles qui reconnaît leur situation de réfugié et transmet le dossier aux autorités belges afin des les accepter et les accueillir sur leur sol. Les Syriques, surtout du Tur Abdin, ont pu s'installer en masse en Belgique sans trop de difficultés à l'époque.

Fin des années 80, le nombre de Syriques atteint environ 10.000 personnes en Belgique. Les Syriques orientaux (environ 3000) ont un prêtre qui dépend de l'Eglise catholique de Belgique. Les Syriques occidentaux (environ 7000) ont un prêtre qui dépend de l'Evêché Syriaque Orthodoxe des Pays-Bas. Nous voyons apparaître les premières associations civiles à Bruxelles, Mechelen et Liège. Le football, les réunions intra-syriques et le plaisir de se retrouver autour d'un verre de thé sont les premiers objectifs de ces associations. Il s'agit surtout de réunions d'hommes et les femmes sont quasi exclues : tradition importée de leur pays d'origine ... comme pour les autres femmes originaires du Proche Orient.

II.3. Les années 1990

Les problèmes géopolitiques secouent à nouveau les Etats qui occupent la Mésopotamie : la Turquie est en guerre contre le PKK (Kurdes), et les Syriques laisseront des dizaines de martyrs et leurs villages seront saccagés et vidés de force par les belligérants. En 1990, la guerre du Liban prend fin officiellement pour faire place à une autre guerre internationale qui commence en Irak en 1991.

Les stratégies géopolitiques et les intérêts des Etats en Mésopotamie pousseront à nouveau les Syriques sur la route de l'exode. Beaucoup viendront gonflés le nombre de Syriques réfugiés en Belgique. La majorité vient de Syrie, d'Irak et du Liban pendant que la Turquie nettoie ses derniers Chrétiens.

La Belgique n'accorde plus « automatique » le statut « définitif » de réfugiés aux Syriques originaires de Syrie, du Liban et de l'Irak comme elle l'avait fait pour ceux de Turquie. Leur nombre total atteint 15.000 personnes à la fin des années 90.

II.4. Les années 2000 et maintenant

L'Etat Belge a pris la politique de l'immigration en main et ne passe plus par le Haut Commissariat de l'ONU. Il y a un durcissement des conditions d'octroi du statut de réfugié en Belgique (comme partout en Europe).

Suite à la deuxième guerre d'Irak et aux problèmes actuels en Syrie, une autre vague de Syriques arrivent en Belgique. Aujourd'hui, leur nombre est estimé à 20.000 personnes dont environ 99% ont le statut de réfugiés au départ. Aujourd'hui, 90% d'entre eux ont obtenu la nationalité belge.

Les Syriques éprouvent le besoin de s'organiser pour faire face à des nouveaux problèmes qui apparaissent dans leur pays d'accueil : diminution de l'utilisation de la langue syriaque, reconnaissance officielle de leur identité ou de leur Eglise en Belgique, difficultés de trouver des réponses à ces problèmes au sein des institutions traditionnelles (Eglise et ASBL).

III. Intégration et/ou désintégration des Syriques

III.1. Institutions

Tableau (non exhaustive) du nombre d'Eglises syriques en Belgique avec une estimation du nombre de leurs fidèles.

	Eglise Syriane Orthodoxe	Eglise Syriane Catholique	Eglise Chaldéenne	Eglise Assyrienne d'Orient
Evêque	1			
Chori	3			
Prêtre	3	1	3	
Moine	1		1	
Eglise/communauté	7			

Eglise/Bâtiment	3			
Nombre de Fidèles	12.500	500	5.500	1.500

Tableau (non exhaustive) du nombre d'associations civiles syriaques en Belgique

	Association culturelle et sportive	<i>Madrachto</i> (cours de syriaque)	Institut	Parti politique syriaque	Association de Jeunes
Bruxelles	5	5	1	1	1
Mechelen	3	1			1
Louvain				1	
Antwerpen	1				
Liège	3	2	1		

III.2. Travail et études

La première génération ne connaît pas la langue du pays et bénéficie de l'aide sociale. A partir des années 90, un faible pourcentage commence à travailler comme ouvrier dans les entreprises ou à ouvrir des commerces de quartier (tailleur, bijoutier, vendeur de fruits, immobilier,...)

La deuxième génération maîtrise la langue mais un faible pourcentage (environ 5%) termine des études supérieures. Elle commence à travailler comme employé dans les entreprises ou les administrations.

L'actuelle génération (troisième) connaît mieux les codes de fonctionnement de la société belge et le pourcentage des universitaires est en forte augmentation (environ 20%). Elle est présente dans différents secteurs (médecine, science, droit, communication, journalisme, politique, enseignement, ...)

III.3. Mariage avec des non-syriaques

La première génération continue les mariages « arrangés » entre Syriaques. Quelques exceptions existent et leur nombre ne dépasse pas le nombre de doigts d'une main.

La deuxième génération se marie en majorité avec des Syriaques. Le nombre de mariage avec des non-Syriaques (belges, italiens, espagnols, ...) est en augmentation.

La troisième génération est plus libre et fait du mariage une affaire personnelle et non celle de la famille. Les mariages extra-Syriaques sont en forte augmentation. La vie en couple ne passe pas obligatoirement par la case « mariage traditionnel ».

III.4. Us et coutumes

La langue : le français (le néerlandais) a remplacé la langue syriaque dans la communication entre Syriaques. La première génération continue à le parler seulement à la maison. Environ 80% de la deuxième génération et presque 90% de la troisième génération parlent français à la maison et avec les autres Syriaques.

Les institutions syriaques tentent d'y répondre par des moyens traditionnels du pays d'origine : la *Madrachto* !

Seuls des initiatives personnelles parmi les « compatriotes » syriaques s'efforcent de parler le syriaque avec leurs enfants à la maison. Leur nombre doit avoisiner maintenant les 5% parmi la 2^e et 3^e génération.

Nom des nouveaux nés : environ 95% des noms des enfants nés en Belgique portent des noms européens/chrétiens (Gabriel, Raphael, Christian, ...) et seulement 5 % sont fières de conserver ou de retrouver des noms de l'histoire syriaque antique (Sargon, Edessa, Nahrin, Saliba, Danho, ...)

La cuisine : la cuisine européenne (frites, boulets, saucisses, purée de pommes de terre, pâtes,...) occupe une place importante à côté de la cuisine traditionnelle syriaque (*coutlés, chambureks, tlawhé, hintiyé, tarxayno, aprax, burgul, ...*). C'est presque 50-50 ! La deuxième et surtout la troisième génération mange aussi en dehors de la maison (restaurant). Il s'agit d'une tradition plutôt belge (européenne).

La femme : L'adoption de l'habillement à l'européenne s'est fait sans difficultés dès la première génération. Elles ne mettent plus de voile et ont vite troqués la robe pour adopter le pantalon ou la jupe. A la 2^e et 3^e génération, la femme syriaque a complètement adopté le mode de fonctionnement de la femme belge : carrière, étude, travail et épanouissement personnel.

En interne, les institutions syriaques laissent peu de place aux femmes ! Il n'existe aucune femme dans les conseils d'Eglise ou dans les associations civiles ; à quelques exceptions près comme celle de la Fédération des Jeunes Assyriens de Belgique !

La fréquentation de la messe : La première et deuxième génération vont à l'Eglise parce qu'ils ont été habitués ainsi. La troisième et une partie de la deuxième génération fréquente peu l'Eglise le dimanche. Ils suivent ainsi la tendance des Belges.

Coutume de parrainage religieux (*kariwutho*) : suivant la tradition syriaque, il s'agit d'abord d'une affaire de famille. Une famille est parraine d'une autre famille respectivement lors des baptêmes et des mariages. De plus en plus, les jeunes adoptent le parrainage à la belge, ils

choisissent leurs parrains personnellement (en dehors de l'autre famille parraine) pour le baptême ou le mariage.

III.5. Politique

Depuis les années 2000, les Syriques s'engagent plus dans les partis politiques belges. Ils sont surtout affiliés à des partis de centre-droit (ou de droite) à Bruxelles, Liège et Mechelen.

On compte actuellement cinq élus locaux (4 garçons et 1 fille). Sur l'échiquier politique et en tant que force politique, les Syriques (20.000) représentent peu par rapport aux autres immigrés Français (500.000), Italiens (480.000), Marocains (450000) et Turcs (300.000). En terme de pourcentage, il est très difficile, voire impossible d'élire un député (régional ou fédéral) syriaque avec les seules voix des Syriques.

III.6. Sentiment d'appartenance à la « grande » communauté belge

A quel moment peut-on dire de quelqu'un ou d'un groupe qu'il est intégré à un pays ou à la majorité d'un autre groupe ? Sans donner de définition théorique, nous pouvons distinguer deux points de vue.

Avec des preuves visibles : lorsqu'il parle la même langue, mange la même cuisine, adopte les mêmes habitudes, les mêmes traditions religieuses et civiles, adopte les mêmes références historiques, ... (voir plus haut) que la majorité du groupe.

Avec des preuves invisibles : lorsqu'il réagit avec le même sentiment (heureux ou malheureux) par rapport à un événement qui touche le pays. Exemples : se réjouir de la victoire de l'équipe belge de football, participer à la Marche Blanche, se réjouir de l'intronisation du nouveau Roi des Belges, se préoccuper de la scission de la Belgique, ... On peut estimer qu'environ 90% des Syriques partagent les mêmes sentiments que leurs nouveaux compatriotes belges.

III.7. Difficulté à définir son identité syriaque

En Belgique, comme partout dans la diaspora, les Syriques sont à la recherche de la construction de leur identité. Elle est souvent limitée à l'utilisation de la langue de Jésus (le Syriaque) et à l'appartenance d'une des Eglises Syriques définissant ainsi une identité « Chrétienne ». Au-delà, les divergences et les problèmes non encore élucidés commencent : quel est mon pays ? son nom ? sa géographie ? son drapeau ? sa langue ? Quel est son leader politique et/ou religieux ? ...

Toutes ces questions, le Syriaque doit les mettre au pluriel alors que d'autres étrangers en Belgique les mettent au singulier. Cette situation crée chez les jeunes nés en Belgique un sentiment de « flou » identitaire qui mène à une définition de l'identité basée sur la nation d'origine (surtout pour ceux qui viennent du Liban ou de Syrie) pour faciliter la présentation de soi aux Belges et éviter des discussions non-métrisées. De même les belges ne connaissent pas ou ne cherchent pas à connaître la situation des syriques. De façon un peu simpliste, pour le

Belge, « un étranger est un étranger » : il assimile tous les étrangers du Proche Orient ou d'Afrique du nord à la catégorie la plus visible et la plus connue soit par rapport au pays (Turquie, Maroc, Tunisie, ...) soit par rapport à la religion (islam).

Il s'agit d'une situation que peu de Syriques assument car ils doivent (quand ils le savent) l'expliquer aux autres belges. Par exemple, lorsqu'un jeune turc se présente en classe, il dit simplement qu'il est Turc et c'est tout. Dans la tête de son interlocuteur, « le turc » correspond à une géographie, un pays, un drapeau, une nation, une langue, ... donnés. Pour le jeune syriaque de la même classe, cela n'est pas évident. Soit il est confondu avec le Syrien, soit avec l'Arménien, soit avec le Turc, soit avec le Chrétien d'Orient (nationalité neutre). De plus, il doit expliquer sa condition de réfugié politique en Belgique avant de pouvoir expliquer clairement qu'aujourd'hui il n'a pas de pays mais que son pays (La Mésopotamie, peu de Syriques le disent) est occupé par d'autres nations.

Pour ne pas affronter ces explications (souvent parce qu'ils ne les connaissent pas ou peu), certains Syriques préfèrent se dire Libanais, Syriens, Irakiens ou encore Turcs mais uniquement parmi ceux de la première génération. Maintenant, les jeunes de la deuxième et troisième génération se disent Belges simplement !

Cette difficulté à assumer et à définir une « double » identité qui est maintenant étreinte et multiculturelle peut ou pourrait conduire certains jeunes Syriques à laisser tomber leur identité syriaque.

Les chiffres qui suivent sont une estimation dont le but est de montrer la tendance ou de donner un ordre de grandeur. Il ne s'agit pas d'une enquête approfondie mais d'une estimation grossière.

Parmi les 20.000 Syriques présents en Belgique :

- 5 % se disent Syriques en connaissance de cause et assument toute leur histoire (1^{ère}, 2^{ème} et 3^{ème} génération)
- 15 % se disent Syriques parce qu'ils ont des parents Syriques (2^{ème} et 3^{ème} génération)
- 20 % se disent Syriques parce qu'ils sont chrétiens (surtout 1^{ère} génération)
- 30 % se disent Syriques parce qu'ils parlent la langue syriaque (1^{ère} et 2^{ème} génération)
- 30 % se disent Syriques mais ne participent pas réellement à la vie de la communauté syriaque (2^{ème} et 3^{ème} génération)

IV. Conclusion

- Les difficultés d'intégration des Syriques de Belgique sont identiques à ceux des autres pays européens avec des nuances régionales belges.
- Les Syriques ont une bonne image auprès des autorités belges en général.

- Pour les autorités belges, l'intégration socioculturelle des Syriakes est meilleure que d'autres étrangers.
- Pour les Syriakes, l'intégration totale peut ou pourrait conduire à leur désintégration totale !
- Les Syriakes, un peuple sans Etat, considèrent leur nouveau pays (la Belgique) comme leur propre pays. Ils n'ont pas de possibilité ou de sentiment de retour vers les pays qu'ils ont quittés. Dès lors, ils s'investissent et investissent tout leur patrimoine (argent, famille, culture) dans leur nouveau pays.
- Clin d'œil : en août 2013, les Syriakes de Belgique ont érigé un monument pour le génocide *Seyfo* perpétré en 1915 par l'Empire Ottoman à l'encontre des Syriakes, des Arméniens et des Grecs pontiques. Cet événement avait attiré l'attention des journaux belges et internationaux.

Annex 3: Posters



EPIA

**EU GRUNDTVIG PARTNERSHIP
PROJECT**

**EXCHANGING BEST PRACTICES
IN THE INTEGRATION OF
ASSYRIANS IN EUROPE**




Education and Culture DG
Lifelong Learning Programme

SEMINAR

Promoting Active Citizenship: Upward Mobility of Assyrians in Europe

9 December 2012, 13:00
Assyriska Föreningen i Göteborg

SPEAKERS

Ibrahim Baylan (politician)

Nuri Kino (journalist)

Feryal Mentès (judge)

Adad Baranto (Doctor)

MODERATOR

Rachel Hadodo

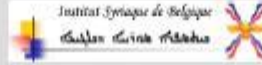


IN ANNA
Foundation

Yekén Bar Yekén Foundation



Institut Syriaque de Belgique



Assyriska





EU GRUNDTVIG PARTNERSHIP
PROJECT

EXCHANGING BEST PRACTICES
IN THE INTEGRATION OF
ASSYRIANS IN EUROPE



Lifelong Learning Programme

SEMINAR

"Generationsübergreifende Aspekte der Integration der Assyrier"

*Intergenerational Approach to the Problems and Challenges of the Integration of
Assyrians in Europe*

Samstag, 16. März 2013, 10:00 – 16:00 Uhr
S-Forum, Neue Stadtbücherei
Ernst-Reuter-Platz 1, 86150 Augsburg



REFERENTEN:

Dr. Andreas Önver Cetrez, Universität Uppsala

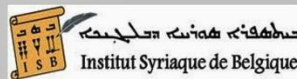
Dr. Yusuf Güney, Psychologe, Wien

Kenan Araz, Soziologe, Köln

Christiane Lemberg, Ethnologin, Augsburg

EINFÜHRUNG UND MODERATION:

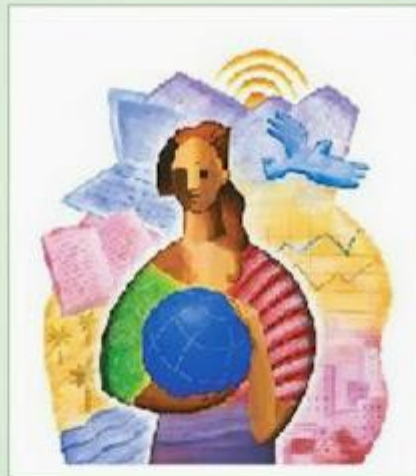
Abdulmesih BarAbraham und Söner Önder





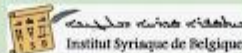
Workshop

THE INTEGRATION AND EMPOWERMENT OF ASSYRIAN WOMEN IN EUROPE



7-9 June 2013, Gothenburg

Workshop organizer: Assyriskä föreningen i V. Frölunda
(in cooperation with Inanna Foundation, Yoken-Bar-Yoken Stiftung and
Institut Syriaque de Belgique).





EPIA

EU GRUNDTVIG PARTNERSHIP
PROJECT

EXCHANGING BEST PRACTICES
IN THE INTEGRATION OF
ASSYRIANS IN EUROPE



Education and Culture DG
Lifelong Learning Programme

Tërgomo

Bi diyaşpora d Awruppa

xêd lişono d emo

ylofo b Şurayt

3 tēbbax 2013, saca 18:00

Auditorium Saint-Laurent: Rue Saint-Laurent 29, 4000 Liege

Mëžgëlone

Hasyo Polikarpus Awgin, Cito Sëryayto Ortodoksayto (Hollanda)

Xori Abrohom Garis, (Göteborg, Sweden)

Jan Beṭ-Şawoce, Södertörn University (Stockholm, Sweden)

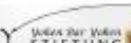
Fikri Gabriel, Université Catholique de Louvain (Belgium)

Mqadmone

Marie Gabriel & Fatrus Gabriel



INANNA
Foundation



Stiftung



Institut Syriaque de Belgique



Assyriska
Kulturförbundet

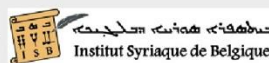


ܠܚܒܐ ܠܚܒܐ ܠܚܒܐ

Assyrian Youth Workshop

SECOND GENERATION & INTEGRATION

7-9 February 2014, Netherlands



ASSYRIAN DIASPORA IN EUROPE

ܐܠܡܢܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ

PAST, PRESENT, FUTURE

EPIA CONFERENCE

BERLIN, 3-4 MAY 2014

Haus der Gewerkschaft
Keithstraße 1-3, 10787 Berlin
(City-West near KaDeWe)



ORGANIZED BY YOKEN-BAR-YOKEN FOUNDATION
IN COOPERATION WITH EPIA PARTNERS

